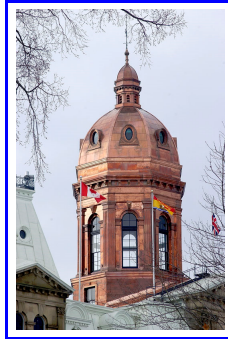


Update: 2010-11-19

Mise à jour : 2010-11-19

**Legislative Assembly
of New Brunswick**

**Assemblée législative
du Nouveau-Brunswick**



Parliamentary
Stylebook

Guide de rédaction
parlementaire

Prepared by / Préparé par

Valmond LeBlanc

**Fredericton
New Brunswick**

2010

**Fredericton
(Nouveau-Brunswick)**

Edition

- 1 [French only]
- 2 [French only]
- 3 [French only]

- 4 [French only]
- 5 [French only]
- 6 [French only]
- 7 [French only]
- 8 2001-11-05: Parliamentary
Stylebook = Guide de rédaction
parlementaire

Electronic

- 2001 11-12, 11-19
- 2002 09-01, 12-09
- 2003 06-01, 06-20
- 2004 02-04
- 2005 06-15
- 2007 07-24
- 2008 08-14
- 2009 01-05, 06-25, 08-05
- 2010 06-02, 08-03, 10-04, 11-19

Feedback: <vall2@rogers.com>

Web site:

<[www.gnb.ca/legis/publications/
publications-e.asp](http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp)>

Édition

- 1 1985-04 : Conventions
- 2 1987-09
- 3 1990-09 : Guide de rédaction
pour la traduction parlementaire
- 4 1991-10
- 5 1993-07
- 6 1996-01
- 7 2000-11
- 8 2001-11-05 : Guide de rédaction
parlementaire = Parliamentary
Stylebook

Électronique

- 2001 11-12, 11-19
- 2002 09-01, 12-09
- 2003 06-01, 06-20
- 2004 02-04
- 2005 06-15
- 2007 07-24
- 2008 08-14
- 2009 01-05, 06-25, 08-05
- 2010 06-02, 08-03, 10-04, 11-19

Rétroaction : <vall2@rogers.com>

Site Web :

<[www.gnb.ca/legis/publications/
publications-f.asp](http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp)>

Preface

The mission of the Legislative Assembly includes recording, translating, and publishing the record of House proceedings.

This stylebook is designed to assist staff in carrying out this very important task. The standards are aimed at improving consistency in style and usage. The format retained reflects the unique bilingual character of our proceedings.

I am convinced that this stylebook will serve as a valuable tool in continuing to ensure quality service to Members of the Legislative Assembly.

Appreciation is extended to veteran legislative translator and Special Project Officer Valmond LeBlanc for creating a *Parliamentary Stylebook* for use in New Brunswick.

Préface

La mission de l'Assemblée législative comprend l'enregistrement, la traduction et la publication des délibérations de la Chambre.

Le présent guide vise à aider le personnel chargé de cette très importante tâche. Les normes énoncées permettront d'améliorer l'uniformité dans le style et l'usage. La nature bilingue des délibérations a dicté la disposition retenue dans l'ouvrage.

Je suis convaincue que le guide sera un outil précieux dans la poursuite d'un service de qualité aux parlementaires.

Nous remercions Valmond LeBlanc, agent de projet spécial et traducteur parlementaire chevronné, d'avoir préparé un *Guide de rédaction parlementaire* adapté au Nouveau-Brunswick.

Loredana Catalli Sonier
Clerk of the Legislative Assembly / Greffière de l'Assemblée législative

Foreword

This is a totally revised version of an earlier stylebook, the first edition of which dates back to 1984, outlining translation guidelines. The work now contains guidelines for both official languages and broadens the focus to parliamentary editing.

Since publication of the Journal of Debates (“Hansard”) in both official languages began in 1978, the Legislative Assembly of New Brunswick has developed its own writing style for the record of House proceedings. A key factor is close integration of the two languages. Members have been known to begin remarks in one language and end in the other, or to alternate languages when giving a list of points.

This stylebook aims to simplify writing guidelines and ensure consistency of the published product in both official languages.

As always, the author acknowledges the valuable input of colleagues from Debates Translation and the Hansard Office over the years. Particular thanks go to Alain Sauvageau for modernizing the page layout in November 2010.

Avant-propos

Le présent ouvrage est une version entièrement révisée d’un guide dont la première édition remonte à 1984 et qui portait sur des règles de traduction parlementaire. Les lignes directrices englobent maintenant les deux langues officielles, dans une optique plus axée sur la rédaction parlementaire.

Depuis le début de la publication du Journal des débats (« hansard ») dans les deux langues officielles en 1978, l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a établi son propre style de rédaction des comptes rendus de la Chambre. Un élément clé est la forte intégration des deux langues. En effet, il n’est pas rare qu’un parlementaire commence une intervention ou énumération dans une langue et la termine dans l’autre.

Le présent guide vise à simplifier les règles de rédaction et à assurer l’uniformité du produit bilingue destiné à la publication.

Comme toujours, l’auteur est reconnaissant à ses collègues de Traduction des débats et du Bureau du hansard de leur précieux apport au fil des années, notamment à Alain Sauvageau pour la mise en page rafraîchie en novembre 2010.

Valmond LeBlanc
Special Project Officer / Agent de projet spécial

Table of Contents

Preface.	iii
Foreword.	iv
I. Style Requirements	
Spoken vs. Written Word.	1
Specific Problems.	1
Personalization.	2
Contractions.	3
Gender-Neutral Forms.	3
Demonstrative Adjectives.	3
Self-Standing Paragraphs.	4
Legal Terminology.	4
Budget Terminology.	5
Bilingual Remarks.	5
Unparliamentary Language.	5
Assertions and Questions.	6
House, Assembly, Legislature.	6
Spelling.	6
Spelling Variants.	6
Reference Stylebook.	7
II. Format Requirements	
Margins.	8
Font.	8
Justification.	8
Tabs.	8
Flush Right.	9
Centering.	9
Indents.	9
Paragraphs.	10
Italics.	10
Bold.	10
Underline.	10
All Capitals.	10
Parentheses.	10
Hyphenation.	11
Ordinary Hyphen.	11
Hard Hyphen.	11

Table des matières

Préface.	iii
Avant-propos.	iv
I. Exigences liées au style	
Langue parlée et langue écrite.	1
Difficultés particulières.	1
Personnalisation.	2
Vouvoiement.	3
Féminisation.	3
Adjectifs démonstratifs.	3
Autonomie des paragraphes.	4
Terminologie juridique.	4
Terminologie budgétaire.	5
Intervention bilingue.	5
Expressions non parlementaires.	5
Énoncés et questions.	6
Chambre, Assemblée, Législature.	6
Orthographe.	6
Variantes orthographiques.	6
Guide de référence.	7
II. Exigences liées à la présentation	
Marges.	8
Police.	8
Justification.	8
Tabulation.	8
Alignement à droite.	9
Centrage.	9
Retraits.	9
Alinéas.	10
Italique.	10
Gras.	10
Soulignement.	10
Texte tout en majuscules.	10
Parenthèses.	10
Coupures en fin de ligne.	11
Trait d'union ordinaire.	11
Trait d'union insécable.	11

Punctuation Spacing.	12	Espacement de la ponctuation.	12
Hard Space.	14	Espace insécable.	14
Dash.	16	Tiret.	16
Ellipsis.	17	Points de suspension.	17
Degree Symbol.	17	Symbole de degré et de numéro.	17
Quotation Marks.	17	Guillemets.	17
Exclamation Mark.	18	Point d'exclamation.	18
Language Code.	18	Code de langue.	18
Abbreviations.	18	Abréviations.	18
Acronyms.	19	Acronymes et sigles.	19
Logos.	19	Logos.	19
III. Titles Used with Personal Names		III. Titres de personnes	
Religious Titles.	20	Titres religieux.	20
Professional Titles, Designations and Degrees.	20	Désignations, titres professionnels et diplômes.	20
Military and Police Ranks.	21	Grades militaires et policiers.	21
Legislative Branch.	21	Pouvoir législatif.	21
Executive Branch.	22	Pouvoir exécutif.	22
Judicial Branch.	23	Pouvoir judiciaire.	23
Public and Private Sectors.	23	Secteurs public et privé.	23
Titles of Nobility.	24	Titres de noblesse.	24
Titles of Respect.	24	Titres de respect.	24
Titles of Courtesy.	25	Titres de civilité.	25
Right Honourable.	25	Très honorable.	25
Honourable.	26	Honorable.	26
Addressing.	28	Interpellation.	28
Chair.	28	Présidence.	28
Members.	29	Parlementaires.	29
IV. Quotations		IV. Citations	
Definition.	31	Définition.	31
Indirect Speech.	31	Discours indirect.	31
Pseudo Quote.	32	Paroles hypothétiques.	32
Block or Run-in Format.	32	Citation détachée ou intégrée.	32
Annunciatory and Closing Punctuation.	33	Ponctuation introductive et finale.	33
Interrupted Quotation.	36	Citation interrompue.	36
Quotation Within a Quotation.	38	Citation double.	38
Omissions.	39	Omissions.	39

Ellipsis in Original.	42	Points de suspension dans l'original.	42
Insertion.	42	Insertion.	42
Error in Original.	42	Erreur dans l'original.	42
Faithful Reproduction.	42	Reproduction fidèle.	42
Two Typefaces.	47	Deux faces.	47
Emphasis.	48	Niveau de langue.	48
Words as Such.	48	Mots se désignant eux-mêmes.	48
Letters as Such.	48	Lettres de l'alphabet.	48
Language of the Quotation.	49	Langue de la citation.	49
Bilingual Documents.	49	Documents bilingues.	49
Bilingual Original.	50	Original bilingue.	50
Unilingual Original.	51	Original unilingue.	51
Foreign Languages.	52	Langues étrangères.	52
No Quotation Marks.	53	Sans guillemets.	53
V. Italics		V. Italique	
Proceedings.	54	Éléments des débats.	54
Publications.	54	Publications.	54
Initial Article in Titles.	55	Article initial des titres.	55
Component of a Publication.	55	Élément d'une publication.	55
Subtitles.	55	Sous-titres.	55
Year in Title.	56	Année dans le titre.	56
Alias.	56	Alias.	56
Electronic Addresses.	56	Adresses électroniques.	56
Parliamentary Documents.	57	Documents parlementaires.	57
Legislation.	58	Lois.	58
Judgments.	58	Jugements.	58
Agreements.	58	Ententes.	58
Works of Art.	59	Oeuvres d'art.	59
Vehicles.	59	Véhicules.	59
Trademarks.	59	Marques de commerce.	59
VI. Capitalization		VI. Majuscule	
Races.	60	Races.	60
Languages.	60	Langues.	60
Religions.	60	Religions.	60
Peoples.	61	Peuples.	61
Aboriginal Peoples.	61	Peuples autochtones.	61
Movements and Doctrines.	62	Mouvements et doctrines.	62
Politics.	62	Activité politique.	62

States and Provinces.	63	États et provinces..	63
Geopolitical Regions.	64	Régions géopolitiques.	64
Counties..	64	Comtés..	64
Parishes..	65	Paroisses..	65
Local Service Districts..	65	Districts de services locaux..	65
Municipalities.	65	Municipalités..	65
Other Communities.	67	Autres collectivités..	67
Other Modifiers..	68	Autres déterminants.	68
Electoral and Judicial		Circonscriptions électorales et	
Districts..	68	judiciaires..	68
Public and Private Institutions..	69	Institutions publiques et privées..	69
Corporations, Companies and		Corporations, compagnies et	
Cooperatives.	70	et coopératives..	70
Initial Part of Official Names.	70	Partie initiale des appellations..	70
Final Part of Official Names.	71	Partie terminale des appellations..	71
Double Official Name.	71	Appellation double..	71
Government Departments.	72	Ministères..	72
Administrative Subdivisions..	73	Subdivisions administratives..	73
Office and Bureau.	73	Bureau et cabinet..	73
Universities and Colleges.	74	Universités et collèges..	74
Schools..	74	Écoles.	74
Hospitals and Health Centres.	75	Hôpitaux et centres de santé..	75
Programs.	76	Programmes..	76
Geographical Names.	77	Noms géographiques..	77
Roads, Streets and Bridges, Ports		Voies de communication et ponts,	
and Airports..	78	ports et aéroports..	78
VII. Numbers		VII. Nombres	
Written Out..	80	En lettres.	80
Numerals.	80	En chiffres.	80
Ordinals.	81	Ordinaux.	81
Fractions..	81	Fractions..	81
Triads.	82	Triades.	82
Progression..	82	Progression..	82
Two Series.	83	Deux séries..	83
Roman Numerals..	83	Chiffres romains.	83
Designations and References.	84	Désignations et références..	84
Percentage.	84	Pourcentage.	84
Amounts of Money..	85	Sommes d'argent..	85
Foreign Currency..	85	Monnaie étrangère..	85
Millions and Billions.	85	Millions et milliards..	85

Age.	86	Âge.	86
Centuries.	86	Siècles.	86
Decades.	86	Décennies.	86
Years.	87	Années.	87
Dates.	87	Dates.	87
Hours.	87	Heures.	87
Units of Measure and Quantities.	88	Unités de mesures et quantités.	88
Number.	89	Numéro.	89
Zero.	90	Zéro.	90
Subdivisions in Legislation. . .	91	Divisions de textes législatifs. .	91
VIII. Comma		VIII. Virgule	
Role.	92	Rôle.	92
Shift.	92	Déplacement.	92
Apposition.	93	Apposition.	93
Addressing.	94	Interpellation.	94
Parenthetic Expressions.	94	Incise.	94
Restrictive and Nonrestrictive Clauses.	95	Propositions déterminatives et explicatives.	95
Series.	96	Série.	96
Two Independent or Clauses.	96	Deux indépendantes ou principales.	96
IX. Lists		IX. Énumérations	
Consistency.	97	Parallélisme.	97
Listing Markers.	97	Jalons énumératifs.	97
Simple.	98	Simple.	98
Complex.	99	Complexe.	99
Two Levels.	100	Deux niveaux.	100
X. Compounds.	101	X. Mots composés.	101
Bibliography.	102	Bibliographie.	102
Useful Internet Addresses. .	104	Adresses Internet utiles.	104
Index.	105	Index.	105

I. Style Requirements

Spoken vs. Written Word

1. Hansard is basically a transcript or translation of the spoken word. Some tightening of the syntax and grammar may be required to meet the standards of the written word (*Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms*, 6th edition, 1989, §55; *House of Commons Procedure and Practice*, 2000, p. 965-69).

Specific Problems

2. In text, the pronoun “they” should refer to an explicit antecedent or be replaced, when the context is clear, with the actual grammatical subject—government, opposition, the public, the union, people, and so on.
3. The plural “they” used in spoken language may become a singular in the text, depending on the antecedent.

The government will not raise taxes. It (not: they) decided . . .

4. For pronouns, adjectives, and verbs referring to organizations, groups, or associations, use the singular form.

In its (not: their) brief, the association . . .

I. Exigences liées au style

Langue parlée et écrite

1. Le hansasd est essentiellement une transcription ou traduction de propos oraux. Il faudra parfois resserrer la syntaxe et la grammaire en fonction des normes de l'écrit (*Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, 6^e édition, 1991, §55 ; *La procédure et les usages de la Chambre des communes*, 2000, p. 965-69).

Difficultés particulières

2. Le « ils » orphelin de la langue orale doit comporter un antécédent explicite ou être remplacé par le véritable sujet : le gouvernement, l'opposition, le public, le syndicat, les gens et ainsi de suite.
3. Le « ils » de la langue orale pourra se transformer en singulier, selon l'antécédent.

Le gouvernement n'augmentera pas les taxes et impôts. Il (non pas : ils) a décidé...

4. Le singulier collectif s'impose dans le cas d'un organisme, d'un groupe ou d'une association.

Dans son (non pas : leur) mémoire, l'association...

5. Beware of the double meaning of “you”. It may refer to others or to oneself, sometimes in the same sentence.

Also, “members opposite” or “members across” are not necessarily opposition members. They are simply the members sitting on the other side of the House.

Personalization

6. Care must be taken to retain the personalization (“spin”) of remarks.

Repeat personal names, numbers, dates, or proper names used in the remarks, even if this seems redundant. These repetitions are often intentional and are crucial for visual cues and electronic searches.

However, in many cases, “province of” or “state of” may be dropped.

Highways in ~~the province of~~ New Brunswick connect with highways in ~~the state of~~ Maine. The province of New Brunswick signed an electrical connection agreement with the state of Maine.

5. Il faut se méfier du double sens de « on ». Tantôt il exclut la personne qui parle, tantôt il l’inclut.

Par ailleurs, les « gens d’en face » ne sont pas forcément les parlementaires du côté de l’opposition. Il s’agit simplement des parlementaires assis de l’autre côté de la Chambre.

Personnalisation

6. La personnalisation des propos doit être respectée.

Il faut reprendre tout nom propre, chiffre, date ou appellation qui figure dans les propos, même si cela semble superflu. Les répétitions sont souvent intentionnelles et sont indispensables au repérage visuel et électronique.

Par contre, on peut souvent laisser tomber « province » ou « État ».

Les routes ~~de la province~~ du Nouveau-Brunswick communiquent avec celles ~~de l’État~~ du Maine. La province du Nouveau-Brunswick a signé une entente sur les interconnexions électriques avec l’État du Maine.

Contractions

7. Whenever possible, avoid the use of contractions.

I will (not: I'll) be brief in my remarks on this motion. I met a constituent, and she said: Haven't you lowered taxes yet? I replied: We're working on it.

Gender-Neutral Forms

8. Whenever possible, use gender-neutral language and titles of occupations.

Retain any sexism contained in the spoken remarks.

As much as possible, avoid cumbersome constructions such as “he or she” and “his or her”.

firefighter (instead of fireman)

A parent should ensure that his or her child wears his or her seat belt at all times in the car.

Parents should ensure that their children wear seat belts at all times in the car. (Better.)

Demonstrative Adjectives

9. Spoken language contains an overabundance of demonstrative adjectives such as “this” and “that”, which may overwhelm the reader. Minor editing can improve clarity.

Vouvoiement

7. Le vouvoiement est de rigueur en traduction parlementaire.

Qu'avez-vous dit, Bernard?

Féminisation

8. Pour éviter le sexisme, il faut utiliser les formes féminines des titres et fonctions lorsqu'il y a lieu.

Par contre, on gardera tout sexisme de l'original.

On évite les bégaiements linguistiques (« tous et toutes ») et les doubles épiciens (« professeurs et professeures »). On remplace « Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises » par « gens » ou « population » du Nouveau-Brunswick.

La féminisation doit se faire équitablement.

Des bourses seront offertes à des ~~étudiants et étudiantes~~ pour un stage sous la direction d'un professeur ou d'un chercheur.

Adjectifs démonstratifs

9. L'écrit tolère moins les adjectifs démonstratifs orphelins que ne le fait l'oral. Souvent, il suffit de les remplacer par un article défini. Si l'antécédent ne figure pas explicitement dans la phrase précédente, il faut étoffer.

Self-Standing Paragraphs

10. Paragraphs should be self-standing not only in terms of meaning but also in terms of grammar.

This becomes particularly important when paragraphs alternate from one language to the other.

Whenever possible, begin a new paragraph with a noun, instead of a pronoun, for example.

Legal Terminology

11. Terminology must be consistent with the wording used in legislation, particularly during consideration of bills.

However, in running text, lowercase words such as “Minister” or “Commission”, which may be capitalized in legislation.

Autonomie des paragraphes

10. Il faut préserver l'autonomie des paragraphes sur le plan sémantique et grammatical.

C'est d'autant plus important lorsque la langue change d'un paragraphe à l'autre.

Dans la mesure du possible, on commencera donc un paragraphe par un substantif, plutôt qu'un pronom, par exemple.

Terminologie juridique

11. La terminologie doit s'harmoniser avec celle des lois, notamment pour l'étude des projets de loi.

Toutefois, dans le texte courant, on met la minuscule à des expressions comme « Ministre » et « Commission », qui peuvent prendre la majuscule dans des textes législatifs.

Budget Terminology

12. Normally, use the wording for programs, votes, and program components as given in the budget documents.

Normally, capitalize all words in titles, except articles, as well as conjunctions and prepositions of fewer than four letters. Use a verb in the singular for votes, components, and so on.

Under Management Services, I see 8.3 FTEs for the Human Resources component, while Research and Planning has only 7.9 FTEs. Finance and Support Services also shows a 3% increase.

Bilingual Remarks

13. When a member switches between languages, try to retain the speaker's own terminology as much as possible.

Unparliamentary Language

14. During debates, members may deliberately use certain terms to avoid unparliamentary language, such as "lie". Tread carefully.

The minister was not honest with producers and resorted to specious reasoning.

Terminologie budgétaire

12. D'habitude, il faut utiliser la terminologie retenue dans les documents budgétaires quant aux crédits, programmes budgétaires et éléments de programme.

D'habitude, les titres prennent la majuscule initiale au premier mot et commandent un verbe au singulier, l'expression « poste », « crédit » ou « élément » étant sous-entendue.

Sous Services de gestion, je constate que 8,3 ETP sont prévus pour l'élément Ressources humaines, alors que Recherche et planification ne dispose que de 7,9 ETP. Aussi, Finances et services de soutien a augmenté de 3 %.

Intervention bilingue

13. Lorsque les parlementaires passent d'une langue à l'autre, on s'efforcera de retenir leur terminologie autant que possible.

Expressions non parlementaires

14. Au cours des débats, certaines expressions sont employées à dessein pour éviter des termes non parlementaires, comme « mensonge ». Il faut ne pas saboter l'effort.

Le ministre n'a pas été franc avec les producteurs et a échafaudé des raisonnements spécieux.

Assertions and Questions

15. Do not change questions into statements, or vice versa, particularly during question period.

House, Assembly, Legislature

16. The terms “Assembly”, “House”, and “Legislature” are not interchangeable.

The Legislature is composed of the Lieutenant-Governor and the Legislative Assembly.

The Legislative Assembly is composed of the Speaker and the other 54 members.

The Legislative Assembly is composed of the House and its committees.

A legislature is the mandate between elections.

the second session of the 56th legislature
the Legislative Assembly, the Assembly

the Legislature Building, the Legislature
the Legislative Assembly Building

Sometimes, “assembly” is used to designate the mandate.

Spelling

17. Use the word spellings from the latest edition of, in order, the *Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary* and *The Canadian Oxford Dictionary*.

Énoncés et questions

15. Il ne faut pas transformer des questions en énoncés, ou inversement, surtout durant la période des questions.

Chambre, Assemblée, Législature

16. Les expressions « Assemblée », « Chambre » et « Législature » ne sont pas interchangeables.

La Législature est constituée du lieutenant-gouverneur et de l’Assemblée législative.

L’Assemblée législative est constituée du président et des 54 autres parlementaires.

L’Assemblée législative est constituée de la Chambre et de ses comités.

Une législature est le mandat entre des élections.

la deuxième session de la 56^e législature
l’Assemblée législative, l’Assemblée

l’édifice de l’Assemblée législative
l’édifice de l’Assemblée législative

Dans les débats, l’emploi de « Législature » est très rare.

Orthographe

17. L’orthographe retenue est celle de la dernière édition du *Petit Robert* ou, à défaut, du *Multidictionnaire de la langue française*.

Spelling Variants

18. If the dictionary provides multiple spellings, use the first entry listed or the one followed by the definition.

canceled (*not*: cancelled)
 canceling (*not*: cancelling)
 edema (*not*: oedema)
 fulfill (*not*: fulfil)
 license (*not*: licence)
 offense (*not*: offence)
 organize (*not*: organise)
 organization (*not*: organisation)
 practice (*not*: practise)
 practicing (*not*: practising)

However, when two spellings are acceptable, such as *ela*, *ourlor*, *reler*, and *quelck*, use the British variants.

catalogue (*not*: catalog)
 centre (*not*: center)
 cheque (*not*: check)
 grey (*not*: gray)
 honourable (*not*: honorable)
 labour (*not*: labor)
 metre (*not*: meter)

EXCEPTIONS:

governor general (*not*: governor-general)
 lieutenant-governor (*not*: lieutenant governor)
 okay (*not*: ok)
 vice-president (*not*: vice president)

Reference Stylebook

19. For style guidelines not covered herein, refer to the latest edition of *The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing* and adapt to circumstances at the Legislative Assembly.

Variantes orthographiques

18. Si le dictionnaire propose plusieurs graphies, on retient celle qui figure en premier ou qui est suivie de la définition.

idéals (*non pas* : idéaux)
 entre-temps (*non pas* : entretemps)
 micro-ordinateur (*non pas* : microordinateur)
 plateforme (*non pas* : plate-forme)

il paie (*non pas* : il paye)
 la paye (*non pas* : la paie)

Guide de référence

19. Pour les questions stylistiques non abordées dans le présent ouvrage, on consultera *Le guide du rédacteur* en sa plus récente édition et on l'adaptera aux circonstances de l'Assemblée législative.

II. Format Requirements

Margins

20. Set all margins at 1 in.

Font

21. Use Times Roman 12.

., and. . . Lower punctuation must be set in the same font as the preceding word.

() “ ” [] ‘ ’ Both marks in paired punctuation must be set in the same font.

education.	education,	education . . .
education.	education,	education . . .
education.	education,	education . . .
education.	education,	education . . .

in the document (entitled *Report on Education*)

Justification

22. Use left-side justification.

Tabs

23. Tabs are set at one-eighth inch (0.125 in) intervals.

II. Exigences liées à la présentation

Marges

20. Toutes les marges sont de 1 po.

Police

21. On utilise Times Roman 12.

., et ... La ponctuation basse se compose dans la même police que celle du mot qui la précède.

() « » [] Les deux éléments d'une ponctuation double doivent se composer dans la même police.

éducation.	éducation,	éducation...
éducation.	éducation,	éducation...
éducation.	éducation,	éducation...
éducation.	éducation,	éducation...

dans le document (intitulé *Rapport sur l'éducation*)

Justification

22. Le texte se justifie à gauche.

Tabulation

23. La tabulation se fait à intervalles de huitième de pouce (0,125 po).

When copying quoted matter, keep the same levels (first tab, second tab, and so on.)

To move from one level to the next, use the tab key, not ordinary or hard spaces.

Flush Right

24. To set a line of text at the right margin, use flush right (ALT + F7). Do not change the justification setting.

Centering

25. To centre a heading, use SHIFT + F7. Do not change the justification setting.

Indents

26. Indent at one-eighth inch (0.125 in) intervals, following the preset tabs.

When copying quoted matter, keep the same levels (first indent, second indent, and so on.)

To move from one level to the next, use the indent command (F7), not ordinary or hard spaces.

Quand une citation est importée, la tabulation doit respecter l'ordre de niveaux de l'original (premier, deuxième taquet et ainsi de suite).

Pour se déplacer d'un niveau à l'autre, on utilise la touche de tabulation, non pas des espaces ordinaires ou insécables.

Alignement à droite

24. La commande ALT + F7 s'utilise pour aligner une ligne de texte à la marge de droite. Il ne faut pas modifier la justification du texte.

Centrage

25. La commande MAJ + F7 s'emploie pour centrer un titre. Il ne faut pas modifier la justification du texte.

Retraits

26. Les retraits suivent la tabulation préétablie à intervalles de huitième de pouce (0,125 po).

Quand une citation est importée, la tabulation doit respecter l'ordre de niveaux de l'original (premier, deuxième retrait et ainsi de suite).

Pour se déplacer d'un niveau à l'autre, on utilise la commande de retrait (F7), non pas des espaces ordinaires ou insécables.

Paragraphs

27. Ordinary paragraphs start flush at the left margin.

Italics

28. Block-format quotations, poems, petitions, motions, notices of motion, and amendments are set in italics, without quotation marks.

Bold

29. Headings and speakers are bolded.

Underline

30. Headings at the left margin are underlined.

All Capitals

31. Text in all capitals in quoted material is normally retained in all capitals.

Parentheses

32. In running text, parentheses are reserved for use by Hansard parliamentary editors.

Alinéas

27. Les paragraphes ordinaires commencent à la marge gauche, sans retrait.

Italique

28. Les citations en texte détaché, les poèmes, les pétitions, les motions, les avis de motion et les amendements se mettent en italique, sans guillemets.

Gras

29. Les rubriques et noms d'intervenants se mettent en gras.

Soulignement

30. Les rubriques à la marge gauche sont soulignées.

Texte tout en majuscules

31. Dans les citations, le texte tout en majuscules est d'habitude importé tel quel.

Parenthèses

32. Dans le texte courant, l'emploi des parenthèses est réservé au personnel de rédaction du Bureau du hansard.

Hyphenation

33. Do not use hyphenation mode.

Ordinary Hyphen

34. Normally, use an ordinary hyphen in spelling and numerals. Do not use a hard hyphen or an en or em dash.

a co-op student
the 2001-02 fiscal year

Hard Hyphen

35. A hard hyphen is generated by CTRL + - (hyphen) in WordPerfect and by CTRL + _ (underline) in Word.

A hard hyphen (displayed as — in examples below) is used in initials and for a one-character component at the start or end of a word.

L.—P. McGraw
A—1 Airtek
e—mail
4—H
R—2000
F—16
D—Day
U—turn
A—base budget

But:

ex-minister
apple-a-day plan

Coupages en fin de ligne

33. Il ne faut pas couper les mots en fin de ligne.

Trait d'union sécable

34. Le trait d'union sécable s'emploie d'habitude dans les mots et années. On n'emploie alors ni le trait d'union insécable ni un tiret.

arc-en-ciel
année financière 2001-2002

Trait d'union insécable

35. Le trait d'union insécable s'obtient par la commande CTRL + - (trait d'union) en WordPerfect et CTRL + _ (soulignement) en Word.

Un trait d'union insécable (représenté par — dans les exemples ci-dessous) unit les initiales, les abréviations et les éléments à un seul caractère au début ou à la fin d'un mot.

L.—P. McGraw
A—1 Airtek
Échec au crime N.—B.
4—H
R—2000
F—16
Î.—P.—É.
allez—y

Mais :

a—t-il dit
pourrait-elle
ex-ministre
ai-je
c'est-à-dire

Punctuation Spacing

36. The following items, among others, are neither preceded nor followed by a space:
- forward slash (/) between words (in the same language), letters, or symbols;
 - ampersand (&) between letters;
 - period within initials (P.E. Trudeau) or an abbreviation (N.B.);
 - mathematical symbols (+ - x ÷ = / :) between numerals or letters;
 - dash (—) between words;
 - hyphen (-) between words and numerals; and
 - colon used to express time (2:30 p.m.).
37. The following items, among others, are preceded and followed by a space:
- forward slash (/) between words or sentences of different languages;
 - ampersand (&) between words; and
 - mathematical symbols (+ - x ÷ = / : < > ±) between words.

Espacement de la ponctuation

36. Les éléments suivants, entre autres, ne sont ni précédés ni suivis d'une espace :
- oblique (/) entre des mots, lettres ou symboles de même langue ;
 - perluète (&) entre des lettres ;
 - point à l'intérieur d'initiales (P.E. Trudeau) ou d'une abréviation (N.-B.) ;
 - symboles mathématiques (+ - x ÷ = / :) entre des chiffres ou lettres ;
 - tiret (—) jouant le rôle d'un trait d'union double (Shediac—Cap-Pelé) ;
 - trait d'union (-) entre des mots ou chiffres ;
 - virgule décimale.
37. Les éléments suivants, entre autres, sont précédés et suivis d'une espace :
- oblique (/) entre des mots ou phrases de langues différentes ;
 - perluète (&) entre des mots ;
 - symboles mathématiques (+ - x ÷ = / : < > ±) entre des mots ;
 - tiret (—) entre des mots.

38. The following items, among others, are not preceded by a space:
- degree symbol (°);
 - single (') or double (") closing quotation mark;
 - period (.), exclamation point (!), and question mark (?);
 - colon (:) and semicolon (;);
 - signs for cents (¢), dollars (\$) and percentages (%); and
 - dollar or cent sign used with an abbreviation to designate currency (\$CA20, \$US20).
39. The following items, among others, are not followed by a space:
- single (') or double (") opening quotation mark; and
 - mathematical symbol (+ - < > ±) preceding a numeral.

38. Les éléments suivants, entre autres, ne sont précédés d'aucune espace :
- degré non déterminé (20°);
 - guillemets anglais fermant simple (') ou double (");
 - point (.), point d'exclamation (!) et point d'interrogation (?);
 - points de suspension (...) précédant immédiatement un mot (reprise d'une interruption);
 - points de suspension (...) suivant un mot (phrase inachevée).
39. Les éléments suivants, entre autres, ne sont suivis d'aucune espace :
- guillemets anglais ouvrant simple (') ou double (");
 - symboles mathématiques (+ - < > ±) précédant un chiffre.

40. The following items, among others, are followed by a single space:
- colon (other than ratio);
 - period (other than within initials or an abbreviation or when followed by a parenthesis or square bracket);
 - exclamation mark (except when followed by a parenthesis, square bracket, or dash);
 - question mark (except when followed by a parenthesis, square bracket, or dash); and
 - ellipsis (except when followed by a parenthesis, square bracket, or dash).

Hard Space

41. A hard space is generated by CTRL + space bar in WordPerfect and by CTRL + SHIFT + spacebar in Word. In the examples below, the backslash (\) represents a hard space.

40. Les éléments suivants, entre autres, sont suivis d'une seule espace :
- deux-points (autre que dans une proportion) ;
 - point (autre qu'à l'intérieur d'initiales ou d'une abréviation ou lorsque suivi d'une parenthèse ou d'un crochet) ;
 - point d'exclamation (sauf lorsque suivi d'une parenthèse, d'un crochet ou d'un tiret) ;
 - point d'interrogation (sauf lorsque suivi d'une parenthèse, d'un crochet ou d'un tiret) ;
 - points de suspension (sauf lorsque suivi d'une parenthèse, d'un crochet ou d'un tiret).

Espace insécable

41. L'espace insécable s'obtient par la commande CTRL + barre d'espacement en WordPerfect et CTRL + MAJ + barre d'espacement en Word. Dans les exemples ci-dessous, la barre oblique renversée (\) représente une espace insécable.

42. **Punctuation.** The following item, among others, is preceded by a hard space:

- ellipsis (. . .).
as I was saying\ . . .

43. The following item, among others, contains hard spaces between

- periods within an ellipsis (. . .).
as I was saying \. . .

44. **Numerals.** Insert a hard space as follows:

- between triads in numerals;
26\000 students, \$15\000
- between an Arabic numeral and the abbreviation or symbol of one character; and
0.1\g, 50\m, 1\t, 60\W
- in the numerical designation of votes and programs.
Vote 20\01, Program 20\01

42. **Ponctuation.** Les éléments suivants, entre autres, sont précédés d'une espace insécable :

- degré déterminé;
20\C
- deux-points (:);
personnes suivantes:
- guillemet fermant (»);
percutant\»
- point-virgule (;);
promotion\;
- symbole de cent (¢), de dollar (\$) et de pourcentage (%);
10\¢, 10\\$, 10\%
- tiret immédiatement suivi d'une virgule (—,).
comme je viens de le dire\—,

43. L'élément suivant, entre autres, est suivi d'une espace insécable :

- guillemet ouvrant («).
«\percutant

44. **Chiffres.** Une espace insécable se met comme suit :

- entre les triades dans les chiffres;
15\000 élèves, 15\000\\$
- entre un chiffre arabe et une abréviation ou un symbole d'un seul caractère;
0.1\g, 50\m, 1\t, 60\W, 15\h\30, 9\h
- dans la désignation numérique des crédits et programmes.
le crédit 20\01, le programme 20\01

45. **Words.** Insert a hard space as follows:

- between a one-letter initial and the name or surname of a person;

J.\Raymond Frenette, B.\Fowlie, Louis
J.\Robichaud

- in certain expressions forming a single entity.

R\&\D

Dash

46. The em dash (—) is generated by CTRL + w + 4,34 + return in WordPerfect and by ALT + CTRL + - (in numeric keypad) in Word.

47. Among others, the dash is used as follows:

- to join compounds that include an already hyphenated component;

Shediac—Cap-Pelé

- to join compounds designating some electoral districts; and

Fundy—Royal

45. **Mots.** Une espace insécable unit les éléments suivants :

- une initiale d'une seule lettre avec le prénom ou le nom de famille ;

J.\Raymond Frenette, B.\Fowlie, Louis
J.\Robichaud

- un titre de civilité comportant au plus deux caractères avec le nom de famille qui le suit ;

l'hon. M.\Lord et M^{me} Lord
le D[\]Long et la D^{re} Trenholme Counsell
M^e\S.\Landry et M^e\L.-F. Cormier, c.r.

- les éléments de certaines entités.

R-D (parfois : Rlet\D)

Tiret

46. Le tiret (—) s'obtient par la commande CTRL + w + 4,34 + retour en WordPerfect et ALT + CTRL + - (du bloc numérique) en Word.

47. Entre autres, le tiret s'emploie comme suit :

- dans les mots composés dont un élément comprend déjà un trait d'union ;

Shediac—Cap-Pelé

- dans les composés désignant des circonscriptions électorales ;

Fundy—Royal

- in vertical lists.

The director shall be responsible for

- authorizing expenses,
- recruiting employees, and
- preparing the annual report.

Ellipsis

48. The ellipsis is composed of one hard space plus three periods, the first two of which are separated by hard spaces.

Degree Symbol

49. The degree symbol (°) is generated by CTRL + w + 6,36 + return in WordPerfect and by ALT + CTRL + 2 + return in Word.

Quotation Marks

50. Use true opening single (‘) and double (“) opening quotation marks, as well as true closing single (’) and double (”) quotation marks.

- dans une énumération verticale.

Le directeur est responsable

- de l’autorisation des dépenses,
- du recrutement du personnel,
- de la préparation du rapport annuel.

Points de suspension

48. En WordPerfect, les points de suspension (...) s’obtiennent par la commande CTRL + w + 4,56 + retour.

Symbole de degré et numéro

49. Le symbole de degré et de numéro (°) s’obtient par la commande CTRL + w + 6,36 + retour en WordPerfect et par ALT + CTRL + 2 + retour en Word.

Guillemets

50. En WordPerfect, le chevron ouvrant («) s’obtient par la commande CTRL + w + 4,9 + retour, tandis que le chevron fermant (») s’obtient par la commande CTRL + w + 4,10 + retour. En Word, choisir le canadien français comme langue, puis exécuter la commande MAJ + 2 pour obtenir le chevron ouvrant et fermant en alternance.

Exclamation Mark

51. Exclamation marks are seldom used in Hansard. They are used sparingly by parliamentary editors to indicate shouting or sarcasm. Parliamentary translators must not add any exclamation marks.

Language Code

52. Use English Canada as language code.

Abbreviations

53. Avoid using abbreviations in running text, unless they are part of an official name.

New Brunswick seniors represent an increasing proportion of the population.
the New Brunswick economy
N.B. Senior Citizens' Federation Inc.
NB Sharing

54. Some common abbreviations for cities, provinces or states are acceptable, particularly when used adjectively. Use periods in these abbreviations.

P.E.I. potatoes, the B.C. government
U.S. economy, U.K. authorities
L.A. airport, N.Y.C. officials

Point d'exclamation

51. Le point d'exclamation s'utilise rarement dans le Hansard. Il s'emploie avec parcimonie en rédaction parlementaire pour marquer des cris ou le sarcasme. Il n'est pas ajouté à l'étape de la traduction parlementaire.

Code de langue

52. Il faut utiliser le canadien français comme code de langue.

Abréviations

53. Dans un texte courant, les abréviations ne s'emploient que si elles font partie d'une appellation.

Les personnes âgées au Nouveau-Brunswick correspondent à un pourcentage croissant de la population.
Fédération des citoyens aînés du N.-B. Inc.
Partage NB

54. Les abréviations conservent d'habitude leur ponctuation normale (accents, point, trait d'union).

N.-B. Î.-P.-É. T.N.-O.
pommes de terres de l'Île-du-Prince-Édouard
économie américaine, autorités britanniques
aéroport de Los Angeles

Acronyms

55. Capitalize acronyms, but use no periods.

Do not spell out acronyms if the speaker did not use the full name.

WHSCC
RFP
CUPE

Logos

56. The spelling of logos is usually reproduced as closely as possible.

NBTel
NB Power
iMagicTV

Acronymes et sigles

55. Les acronymes et sigles s'écrivent en majuscules, sans points abrégatifs, traits d'union ni accents.

Il ne faut pas décomposer les sigles ou acronymes utilisés tels quels dans les interventions.

CSSIAT
DP
SCFP

Logos

56. La graphie des logos se reproduit d'habitude le plus fidèlement possible.

NBTel
Énergie NB
iMagicTV

III. Titles Used with Personal Names

Religious titles

57. Capitalize a religious title preceding one or more personal names. Some titles are commonly abbreviated.

Pope John Paul II, the Pope
H.H. Pope Benedict XVI, His Holiness

Bishop Carter, the bishop
Bishops Carter and Richard

Msgr. Carter, the monsignor
Msgrs. Carter and Richard

Rev. Smith, the reverend
Reverends Smith and Lancaster
Rt. Rev. Smith, Most Rev. Crawford

Father Paulin, the father, Sister Mary, the sister
Fathers Paulin and Brooks

Professional Titles, Designations and Degrees

58. Capitalize and abbreviate a professional title preceding one or more personal names.

Do not capitalize the names of occupations or professional designations.

Capitalize the full name of degrees.

Prof. Clark, the professor
Profs. Clark and Smith

Dr. Furlong, the doctor
Drs. King and Furlong
Dr. Bridge is an expert in civil engineering.

III. Titres de personnes

Titres religieux

57. Les titres religieux prennent la minuscule. Remarquer l'usage de certaines abréviations.

le pape Jean Paul II, le pape
S.S. le pape Benoît XVI, Sa Sainteté

l'évêque Carter, l'évêque
les évêques Carter et Richard

M^{gr} Carter, le monseigneur
M^{grs} Carter et Richard

le rév. Smith, le révérend
les rév. Smith et Lancaster
le très rév. Smith, le très rév. Crawford

le R.P. Paulin, les RR.PP. Paulin et Brooks
le père Paulin, le père, la soeur Mary, la soeur
les pères Paulin et Brooks

Désignations et titres professionnels et diplômes

58. Les titres professionnels prennent la majuscule et s'abrègent s'ils sont suivis du nom de la personne.

Les noms de profession et les désignations professionnelles prennent la minuscule. Le titre « docteur » est réservé aux personnes diplômées en médecine.

Les diplômes prennent la minuscule.

le P^r Clark, la P^{re} Cormier
les P^s Clark et Cormier, les P^{res} Richard et Poor

le D^r Furlong, le docteur, la D^{re} Colomb
les D^{rs} King et Furlong, les D^{res} Colomb et Drake
M. Bridge est un spécialiste en génie civil.

plumber Jeff Turnbull
economist S. Landry

Mary Smith, chartered accountant, C.A.

Bachelor of Education, B.Ed., bachelor's degree
Bachelor of Laws, LL.B.
Master of Science, M.Sc., master's degree
Doctor of Philosophy, Ph.D., doctor's degree

Military and Police Ranks

59. Capitalize a rank preceding one or more personal names.

Colonel S. Lessard, the colonel
Colonels Lessard and Brewer
Superintendent Séguin, the superintendent
Police Chief Carlisle, the police chief
Sergeant Tim Black, the sergeant

Legislative Branch

60. Capitalize a title of office
- preceding one or more personal names;
 - designating officials and officers of the House;
 - created by legislation or regulation and held by a single individual.

Many of these titles retain a capital, even when used alone.

Senator Kinsella, the senator
Senators Kinsella and Robichaud, the senators

Speaker Harrison, a meeting of Speakers
Deputy Speaker
the Leader of the Official Opposition, the
Opposition Leader, the leader
the Government House Leader, the Opposition
House Leader, the House Leaders

M^e John Black, M^e Stéphanie Bouchard
M^{es} Black et Bouchard

le plombier Jeff Turnbull
l'économiste S. Landry

Mary Smith, une comptable agréée, une C.A.

baccalauréat en éducation, B.Ed.
baccalauréat en droit, LL.B.
maîtrise ès sciences, M.Sc.
doctorat en philosophie, Ph.D.

Grades militaires et policiers

59. Les grades militaires et policiers prennent la minuscule.

le colonel S. Lessard, la colonelle Brewer
les colonels Lessard et Brewer
le surintendant Séguin, la surintendante
le chef de police Carlisle, la chef de police
le sergent Tim Black, la sergente

Pouvoir législatif

60. Les titres de fonction prennent la minuscule.

le sénateur Kinsella, la sénatrice
les sénateurs Kinsella et Robichaud

le président Harrison, la présidente
le vice-président, la vice-présidente
le chef de l'opposition officielle, le chef de
l'opposition, le chef, la chef
le leader parlementaire du gouvernement, le leader
parlementaire de l'opposition, les leaders
parlementaires, une leader

Deputy Leader of the Opposition

le chef adjoint de l'opposition

the Clerk, the Clerk Assistant, the Sergeant-at-Arms

la greffière, le greffier adjoint, le sergent d'armes

the Auditor General, a meeting of Auditors General, an auditor

le vérificateur général, la vérificatrice générale

the Ombudsman, a meeting of Ombudsmen the Conflict of Interest Commissioner, the commissioner

l'ombudsman, des ombudsmans le commissaire aux conflits d'intérêts, la commissaire

the Chief Electoral Officer, an electoral officer the Registrar of Motor Vehicles, the registrar

la directrice générale des élections le registraire des véhicules à moteur

Executive Branch

Pouvoir exécutif

61. Capitalize a title of office

61. Les titres de fonction prennent la minuscule.

- when it precedes one or more personal names;
- when the full title (or reasonable approximation) is used.

Some of these titles retain a capital even when used alone.

Governor General Jean, the Governor General Lieutenant-Governor, a meeting of Lieutenant-Governors

la gouverneure générale Jean, le gouverneur général

the Prime Minister, a meeting of Commonwealth Prime Ministers

le lieutenant-gouverneur, la lieutenante-gouverneure

the Premier, Premiers Graham and Charest

le premier ministre du Canada, la première ministre du Canada

the Deputy Premier

le premier ministre Graham

Minister Betts, Ministers Betts and Blaney

le vice-premier ministre, la vice-première ministre

the Minister of Finance, the Finance Minister

le ministre Betts, la ministre Blaney

le ministre des Finances, la ministre des Finances

the Acting Minister of Finance, the acting minister

le ministre des Finances par intérim, le ministre intérimaire (démission ou décès)

le ministre suppléant des Finances (absence ou maladie)

Health Canada Minister, the federal Minister of Health (*not*: Minister of Health Canada)

la ministre fédérale de la Santé (*non pas* : la ministre de Santé Canada)

Minister Responsible for the Population Growth Secretariat

le ministre responsable du Secrétariat de la croissance démographique

a meeting of Ministers of Education, a meeting of Education Ministers

une rencontre des ministres de l'Éducation

a meeting of Canadian Premiers and New England Governors

une réunion de premiers ministres canadiens et de gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre

Health Critic, the critic

porte-parole en matière de santé (avant le

U.S. Secretary of State

21 février 2005 : critique de la santé)

U.S. Secretary of Energy

la secrétaire d'État des États-Unis

le secrétaire à l'Énergie des États-Unis

Judicial Branch

62. Capitalize a title of office preceding one or more personal names or when the full title is used.

Chief Justice Daigle, the Chief Justice
Justice Rice, Madam Justice Larlee, three justices
Judge Riordon, a Judge of the Court of Queen's
Bench, the judge
The report was presented by Mr. Justice Richard.

Public and Private Sectors

63. Capitalize a title of office
- when it precedes one or more personal names;
 - when the full title (or reasonable approximation) is used;
 - when it refers to a classification that includes a numeral.

Deputy Minister John Mallory, the Deputy Minister
of Finance, the deputy minister
a meeting of Education Deputy Ministers

the Director of Employment Development, the
director

the Employment Standards Branch Director, the
branch director
the Sales Department Director, the director
the Executive Director of the Law Society of New
Brunswick, the executive director

Administrative Support Officer J. Colwell, an
administrative support officer
the Chief Medical Health Officer, a medical officer
the Provincial Archivist, an archivist

NB Power Chairman, the Chairman of the New
Brunswick Power Corporation, the chairman

the President of NB Power, the past President of
NB Power, the president

NB Power Chief Executive Officer, CEO of the New
Brunswick Power Corporation, the chief executive
officer

Pouvoir judiciaire

62. Les titres de fonction prennent la minuscule.

le juge en chef Daigle, la juge en chef
le juge Rice, la juge Larlee
un juge de la Cour du Banc de la Reine

Le rapport a été présenté par le juge Richard (*non pas* : M. le juge Richard).

Secteurs public et privé

63. Les titres de fonction prennent la minuscule.

le sous-ministre John Mallory, le sous-ministre des
Finances, la sous-ministre
une réunion de sous-ministres de l'Éducation

le directeur du Développement de l'emploi

le directeur de la Direction des normes d'emploi, le
directeur de la direction
la directrice du Service des ventes, la directrice
le directeur général du Barreau du Nouveau-
Brunswick, la directrice générale

J. Colwell, agente de soutien administratif, un
agent de soutien administratif
le médecin-hygiéniste en chef
l'archiviste provincial, l'archiviste provinciale

le président du conseil d'Énergie NB, la présidente
du conseil, le président de la Société d'énergie du
Nouveau-Brunswick

le président d'Énergie NB, l'ancien président
d'Énergie NB

le chef de la direction d'Énergie NB, la chef de
direction

the President of the Nurses Association of New Brunswick, the Nurses Association President
the President of University of New Brunswick, the university president, the president

a parent-teacher association president

Mayor Hull, former Mayor Hull, the Mayor of Fredericton, Fredericton Mayor Les Hull, the mayor, a meeting of mayors

Deputy Mayor Cormier, the deputy mayor
Councillor Kerton, a city councillor

a Communications Officer III, a communications officer
Administrative Support 6

la présidente de l'Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick
la rectrice de l'Université du Nouveau-Brunswick

la présidente d'une association foyer-école

le maire Hull, l'ancien maire Hull, le maire de Fredericton, la mairesse

le maire suppléant Cormier
la conseillère Kerton, un conseiller municipal

un agent de communications III, une agente de communications III
soutien administratif 6

Titles of Nobility

64. Capitalize a title preceding one or more personal names. Some titles retain a capital even when used alone.

Titles bestowed by the Crown are also capitalized.

The word “Crown”, when referring to the sovereign, is always capitalized.

Queen Elizabeth, the Queen
H.M. the Queen, Her Majesty
Prince Charles, the Prince of Wales, the Prince
H.R.H. Prince William of Wales, Prince William
the Duke of Edinburgh, a duke
Lady Diana
Lord Beaverbrook, a lord
Sir John A. Macdonald

the Crown, minister of the Crown
a Crown prosecutor, Crown land

Titles of Respect

65. Capitalize titles of respect.

His Holiness
Her Majesty
His Royal Highness, Her Royal Highness, Their Royal Highnesses
Your Eminence

Titres de noblesse

64. Les titres de noblesse ou conférés par la Couronne prennent la minuscule.

Le mot « Couronne », au sens de souverain, prend la majuscule.

la reine Elizabeth, la reine
S.M. la reine, Sa Majesté
le prince Charles, le prince de Galles
S.A.R. le prince William de Galles, le prince William
le duc d'Édimbourg, le duc
lady Diana
lord Beaverbrook
sir John A. Macdonald

la Couronne, ministre de la Couronne
procureure de la Couronne, terre de la Couronne

Titres de respect

65. Certains titres de respect prennent la majuscule.

Sa Sainteté
Sa Majesté
Son Altesse Royale, Leurs Altesses Royales
Votre Éminence

Titles of Courtesy

66. Capitalize and abbreviate a title of courtesy preceding one or more personal names.

In Hansard, leave out titles of courtesy when a first name is given.

The committee is chaired by Mr. Richard and Mrs. Smith.

My deputy minister, Clark Kent, will call you.

My deputy minister, Mr. Kent, will call you.

The NDP Leader is Ms. Weir.

Jeanne Richard earned an award.

Ms. Richard earned an award.

I would like to introduce a newly married couple, John Smith and Jane Smith.

EXCEPTIONS:

I would like to introduce a newly married couple, Mr. and Mrs. John Smith.

I would like to introduce a newly married couple, Dr. John and Mrs. Jane Smith.

Right Honourable

67. The Governor General, the Prime Minister, and the Chief Justice of Canada are styled “Right Honourable” for life. In rare instances, the title may be granted for life to eminent Canadians.

Capitalize and abbreviate the title when it precedes a personal name. In running text, do not use the article “the” before the title.

Rt. Hon. Adrienne Clarkson

Rt. Hon. Jean Chrétien

Rt. Hon. Beverley McLachlin

The banquet will be attended by

Rt. Hon. Mrs. Clarkson.

Titres de civilité

66. Les titres de civilité prennent la majuscule et s’abrègent s’ils sont suivis du nom de la personne.

Dans le Hansard, le titre de civilité s’omet si le prénom de la personne est donné.

M. Richard et M^{me} Smith président le comité.

Mon sous-ministre, Clark Kent, vous rappellera.

Mon sous-ministre, M. Kent, vous rappellera

M^{me} Weir est la chef du NPD.

Jeanne Richard a remporté le prix.

Le prix a été remis à M^{me} Richard.

J’aimerais présenter un couple de nouveaux mariés, John Smith et Jane Smith.

EXCEPTIONS :

J’aimerais présenter un couple de nouveaux mariés, M. et M^{me} John Smith.

J’aimerais présenter un couple de nouveaux mariés, le D^r John et M^{me} Smith.

Très honorable

67. Le gouverneur général, le premier ministre fédéral et le juge en chef du Canada portent le titre « très honorable » à vie. En de rares occasions, le titre peut être conféré à vie à des personnes qui ont apporté une contribution insigne au pays.

Le titre prend la minuscule et s’abrège lorsqu’il est suivi du nom de la personne.

la très hon. Adrienne Clarkson

le très hon. Jean Chrétien

la très hon. Beverley McLachlin

La très. hon. M^{me} Clarkson sera présente au

banquet.

68. While in office, the Governor General and his or her spouse are styled “His Excellency” and “Her Excellency”.

Her Excellency Adrienne Clarkson
 Her Excellency the Governor General
 Her Excellency, His Excellency, Their Excellencies

Honourable

69. Privy Councillors of Canada, senators, and Lieutenant-Governors are styled “Honourable” for life.

The following are styled “Honourable” while in office:

- judges of federal, provincial, and territorial courts;
- Speakers of federal, provincial, and territorial legislative bodies;
- members of a federal, provincial, or territorial Cabinet.

The Speakers of the House of Commons, the commissioners of territories, and judges of superior courts may be granted permission to retain the title “Honourable” after they have ceased to hold office.

The title is capitalized and abbreviated when it precedes a personal name. In running text, do not use the article “the” before the title.

68. Pendant son mandat, le gouverneur général porte le titre « Son Excellence » ; son conjoint a droit au même titre. Le titre s’abrège s’il est suivi du nom de la personne ou d’un autre titre.

S.E. Adrienne Clarkson
 S.E. la gouverneure générale
 Son Excellence, Leurs Excellences

Honorable

69. Les membres du Conseil privé du Canada, les sénateurs et les lieutenants-gouverneurs portent le titre « honorable » à vie.

Portent le titre « honorable » pendant la durée de leurs fonctions les titulaires suivants :

- juges des tribunaux fédéraux, provinciaux et territoriaux ;
- présidents des corps législatifs fédéraux, provinciaux et territoriaux ;
- membres d’un Cabinet fédéral, provincial ou territorial.

Sur permission, les présidents de la Chambre des communes, les commissaires des territoires et les juges des cours supérieures peuvent conserver le titre « honorable » après avoir cessé d’exercer leurs fonctions.

Le titre prend la minuscule et s’abrège s’il est suivi du nom de la personne.

Hon. Bernard Valcourt, P.C.
 Hon. Marilyn Trenholme Counsell
 Hon. Bernard Lord
 My question is for Hon. Mr. Mockler.

70. While in office, the Lieutenant-Governor and his or her spouse are styled “His Honour” and “Her Honour”.

Her Honour Marilyn Trenholme Counsell
 Her Honour the Lieutenant-Governor
 Her Honour, His Honour, Their Honours

71. Spell out and lowercase “honourable” when used as an adjective, rather than a formal title.

Honourable members, please welcome our guests.

Please sit, honourable member.

The floor is to the honourable the Premier.
 The honourable minister has a reply.
 We have a motion by the honourable member for Kent.

l'hon. Bernard Valcourt, C.P.
 l'hon. Marilyn Trenholme Counsell
 l'hon. Bernard Lord
 Ma question s'adresse à l'hon. M. Mockler.

70. Pendant son mandat, le lieutenant-gouverneur porte le titre « Son Honneur » ; son conjoint a droit au même titre. Le titre s'abrège s'il est suivi du nom de la personne ou d'un autre titre.

S.H. Marilyn Trenholme Counsell
 S.H. la lieutenant-gouverneure
 Son Honneur, Leurs Honneurs

71. L'expression anglaise « honorable » se rend par un simple titre de civilité, si l'on s'adresse à la personne, et se passe sous silence, autrement.

Mesdames et Messieurs les parlementaires, veuillez accueillir nos invités.

Prière de vous rasseoir, Monsieur le député.

La parole est au premier ministre.
 La ministre a une réponse à donner.
 Nous sommes saisis d'une motion présentée par le député de Kent.

Addressing

72. Some titles are spelled out when the person is addressed directly in debates, correspondence, a message, or a petition.

I will have you know, Madam, that I did check my facts.

With all due respect, Sir, you do not know what you are talking about.

On a point of order, Madam Chairman.
Madam Minister, please answer the question.

On a point of order, Mr. Speaker.

Could I have a word, Dr. Cormier?

Mr. Premier, I wish to congratulate you.
I did not hear your response, Mr. Minister.

The Right Honourable Jean Chrétien
House of Commons, Ottawa, Ontario

The Honourable Kim Jardine
P.O. Box 6000, Fredericton, N.B.

To the Honourable the Legislative Assembly of
New Brunswick, assembled:

By tradition, “Mr. Speaker” or
“Madam Speaker” may also be used
in the third person.

I will now call Mr. Speaker.
I will now call Madam Speaker.

Chair

73. Capitalize “Chair”, particularly when used by itself, when referring to the presiding officer.

The Chair will require a few minutes to prepare a decision.

Please address your remarks to the Chair.
Mr. Hawkins, as chair, will present the report.

Interpellation

72. Les titres prennent la majuscule et s'écrivent au long, si l'on s'adresse directement à la personne dans un débat, une lettre, un message ou une pétition.

Sachez, Madame, que j'ai effectivement vérifié les faits.

Sauf votre respect, Monsieur, vous ne savez pas de quoi vous parlez.

J'invoque le Règlement, Madame la présidente.
Veuillez répondre à la question, Madame la ministre.

J'invoque le Règlement, Monsieur le président.
Agréez, Maître, mes salutations distinguées.
Pourrais-je vous parler un instant,
Docteur Cormier?

Je vous félicite, Monsieur le premier ministre.
Je n'ai pas saisi la réponse, Monsieur le ministre.

Le très honorable Jean Chrétien
Chambre des communes, Ottawa (Ontario)

L'honorable Kim Jardine
C.P. 6000, Fredericton (N.-B.)

À l'honorable Assemblée législative du Nouveau-
Brunswick, qui tient séance.

Je vais maintenant faire venir le président.
Je vais maintenant faire venir la présidente.

Présidence

73. Comme « président » s'applique à la présidence de la Chambre (« Speaker ») et des comités (« Chairman »), il faut parfois étoffer.

Le président : Je vais maintenant faire venir le président de la Chambre.

Members

74. Capitalize the singular and plural form of “Member” when followed by “of the Legislative Assembly” or “Parliament”.

I commend Members of the Legislative Assembly.
I commend the member.
I thank constituents for placing their confidence in me as their Member of the Legislative Assembly.
As members of the House know . . .
Order, honourable members.
It is a privilege to be a member of this Assembly.
Why were members of the Legislature not informed?

Statements by Members

75. In debates, “member” is generally preferable to “MLA”, when the meaning is clear.

members opposite
members of government, government members

members of the opposition, opposition members

private members (*avoid*: “backbenchers”)

The meeting will be attended by government officials as well as MLAs and MPs from the region.

Hon. Mr. Valcourt has been both an MP and an MLA during his political career.

Elizabeth Weir, MLA
Hon. Claudette Bradshaw, MP

Parlementaires

74. On emploie « députée » ou « député » au singulier et l’expression épiciène « parlementaire » au pluriel ou pour désigner un député en général. Les rubriques demeurent au masculin.

Je félicite les parlementaires.
Je félicite la députée.
Je remercie mes électeurs et électrices de m’avoir élu à titre de député.
Comme le savent les parlementaires...
À l’ordre, Mesdames et Messieurs les parlementaires.
C’est un privilège d’être députée.
Pourquoi les parlementaires n’ont-ils pas été informés?
Déclaration de députés

75. La mention « à l’Assemblée législative » ou « à la Chambre » après « député » ou « parlementaire » est d’habitude pléonastique. S’il est question d’un autre corps législatif, on étoffera.

Par économie, « gens » se substitue parfois à « parlementaires » quand le contexte est évident.

parlementaires d’en face, gens d’en face
parlementaires du côté du gouvernement, gens du gouvernement

parlementaires du côté de l’opposition, gens de l’opposition

simples parlementaires (*à éviter* : « député d’arrière-ban »)

Des responsables du gouvernement, ainsi que des parlementaires fédéraux et provinciaux de la région, assisteront à la réunion.

Pendant sa carrière en politique, l’hon. M. Valcourt a été député fédéral et député provincial.

Elizabeth Weir, députée provinciale
l’hon. Claudette Bradshaw, députée fédérale

76. After “member”, use “for” followed by the member’s riding name. Otherwise, use “from”.

the member for Moncton-East (riding)
the member from Moncton (area)

the member for Saint John Lancaster (riding)
the members from Saint John (area)

the member for Kent (riding)
the member from Kent County (region)

the member for Grand Falls Region (riding)
the member from Grand Falls (area)

the member for Oromocto-Gagetown (riding)
the member from Gagetown (area)

the member for Caraquet (riding)
the member for Tantramar (riding)

76. On remarquera certaines particularités dans l’emploi ou l’absence de l’article avec les expressions « député », « parlementaire » et « députation ».

le député de Moncton-Est (circonscription)
le député de Moncton (région)

la députation de la Péninsule acadienne (région)

le député d’Îles-de-Fundy

IV. Quotations

Definition

77. To quote is “to speak or write (a passage) from another” (*Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary*. Merriam-Webster: Springfield, 2003, 11th ed., p. 1023). Two principles govern the use of quotations.

First, a quotation must reproduce the exact words of the person or source quoted. This means reproducing faithfully the spelling, punctuation, and other characteristics of the original.

Second, care must be taken to clearly differentiate between the remarks being quoted and the remarks of the speaker quoting them.

Indirect Speech

78. Indirect speech is not a actual quote but involves summarizing, paraphrasing, or rephrasing. Do not use quotation marks.

The Speaker declared that question period was over.

IV. Citations

Définition

77. La citation est un « Propos, écrit que l’on rapporte exactement » (*Larousse de la langue française : Lexis*, Paris, Larousse, 1997, p. 334). Deux principes régissent le traitement des citations.

D’une part, il faut reproduire fidèlement les propos tenus, y compris l’orthographe, la ponctuation et autres caractéristiques de l’original.

D’autre part, il faut clairement distinguer les propos de la personne qui cite et les propos de la personne qui est citée.

Discours indirect

78. Le discours indirect n’est pas une citation à proprement parler ; il s’agit plutôt d’un résumé ou d’une paraphrase. On n’utilise pas de guillemets.

Le président a dit que la période des questions était terminée.

Pseudo Quote

79. A pseudo quote is a dramatization used in speech. Since this is not an actual quote, do not use quotation marks. However, reporting verbs such as “say”, “state”, or “declare” need to be added in order to clearly distinguish between the pseudo quote and the speaker’s own remarks.

Upon reading the throne speech, I asked myself: How will seniors perceive this threat to their own homes, aimed at financing the stay in nursing care homes?

Taxpayers are saying: Enough, no more. We cannot cope with any further tax increases, they say.

I know the minister will respond: Where will we find the money? The province cannot afford that program at this time, he will point out.

The other day, I met this person in need. Percy, he said, how do you expect me to live on \$100 per month in social assistance? This is not even enough for food, he said. I told him: The province is doing the best it can, but federal transfers are lower each year. To me, this points to the need to redouble our efforts to assist our own population.

Throughout the campaign, members opposite told voters: Elect us, and we will do better. Well, you have not done better.

Block or Run-in Format

80. A quotation is set in either block format or run-in format, depending on the source text.

Opening and closing quotation marks are used for quoted material in run-in format (within the body of a paragraph).

Paroles hypothétiques

79. Les paroles hypothétiques sont des propos attribués pour rendre une intervention plus intéressante. Comme il ne s’agit pas d’une véritable citation, on n’emploie pas de guillemets. Toutefois, il faudra étoffer afin que les propos soient attribués à la bonne personne.

À la lecture du discours du trône, je me suis demandé : Comment les personnes âgées percevront-elles une telle appropriation de leurs domiciles pour financer leur séjour en foyer de soins?

Les contribuables disent : Assez, ça suffit. Nous ne pouvons plus supporter d’autres augmentations des impôts, disent-ils.

Je sais que le ministre répondra : Où trouverons-nous l’argent? La province ne peut pas se permettre un tel programme en ce moment, dira-t-il.

L’autre jour, j’ai rencontré un indigent. Percy, m’a-t-il dit, comment t’attends-tu à ce que je puisse vivre de 100 \$ par mois en aide sociale? Ça ne suffit même pas à payer ma nourriture, a-t-il poursuivi. Je lui ai répondu : La province fait ce qu’elle peut, mais les transferts fédéraux baissent chaque année. J’en conclus que nous devons redoubler nos efforts pour venir en aide à notre population.

Pendant toute la campagne, les parlementaires d’en face ont dit aux gens : Élisez-nous, et nous ferons mieux. Eh bien, vous n’avez pas fait mieux.

Citation détachée ou intégrée

80. La citation est intégrée au texte ou détachée, selon le texte original.

La citation intégrée s’encadre de guillemets.

A quotation in block format is preceded and followed by a return and set in italics. No quotation marks are used.

Some of the rules below deviate somewhat from generally accepted standards. This is due to the unique nature of some proceedings, such as those involving motions and bills, which require great accuracy.

Annunciatory and Closing Punctuation

81. A full-sentence quote in block format is introduced by a colon, and the closing punctuation is that of the quote.

In his 1998 report, the Auditor General stated:

As a result of the work which we have done, we are not convinced that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements. At the outset, government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor. This would make the cost of financing more expensive. There is reference to this form of public-private partnership permitting government to transfer risks to the private sector, but it is not clear what risks are being transferred and what value is placed on them.

The *Small Claims Act* is very specific:

4(2) *The court does not have jurisdiction in an action*

- (a) *involving title to land or interest therein,*
- (b) *concerning the entitlement of a person under a will or on an intestacy, or*
- (c) *for libel, slander, breach of promise of marriage, malicious arrest, malicious prosecution or false imprisonment.*

La citation détachée est précédée et suivie d'un retour et se met en italique, sans guillemets.

Certaines des règles ci-après dérogent légèrement aux normes établies. Certaines délibérations, telles que celles liées aux motions ou aux projets de loi, exigent en effet un degré absolu d'exactitude.

Ponctuation introductive et finale

81. La citation détachée d'une phrase complète s'introduit par un deux-points et prend la ponctuation finale du passage cité.

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme :

À la suite de notre travail, nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l'argent des contribuables. Au départ, le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables contre ceux d'un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux. Il est question du transfert des risques du gouvernement au secteur privé que permet cette forme de partenariat public-privé, mais il n'est pas clair quels sont les risques transférés et quelle valeur leur est accordée.

La *Loi sur les petites créances* est très explicite :

4(2) *La cour n'a pas compétence dans une action*

- a) *relative à un titre foncier ou à un droit sur ce titre,*
- b) *concernant l'admissibilité d'une personne en vertu d'un testament ou d'une succession intestat, ou*
- c) *pour libelle, calomnie, rupture de promesse de mariage, arrestation malveillante, poursuites malveillantes ou séquestration.*

82. A partial-sentence quote in block format is introduced by a colon if there is a break in syntax, and the final punctuation, if any, is that of the quote. Do not add an ellipsis at the beginning or end of the quote.

In his 1998 report, the Auditor General stated:

we are not convinced that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements.

According to the 1998 report of the Auditor General,

government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor. This would make the cost of financing more expensive.

If that is the case, why does the Auditor General, in his 1998 report, state that

government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor. This would make the cost of financing more expensive.

The answer to the member's question is found in the *Small Claims Act*:

4(2) *The court does not have jurisdiction in an action*

(a) *involving title to land or interest therein,*

Other exemptions are specified in the Act:

(c) *for libel, slander, breach of promise of marriage, malicious arrest, malicious prosecution or false imprisonment,*

82. La citation détachée d'un fragment de phrase s'introduit par un deux-points s'il y a rupture de syntaxe, et la ponctuation finale, s'il y a lieu, est celle de la citation. Il ne faut pas ajouter des points de suspension au début ou à la fin de la citation.

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme :

nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l'argent des contribuables.

Selon le rapport de 1998 du vérificateur général,

le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables contre ceux d'un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux.

Si c'est le cas, pourquoi alors, dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme-t-il que

le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables contre ceux d'un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux.

La réponse à la question de la députée se trouve dans la *Loi sur le petites créances* :

4(2) *La cour n'a pas compétence dans une action*

a) *relative à un titre foncier ou à un droit sur ce titre,*

La loi prévoit d'autres exclusions :

c) *pour libelle, calomnie, rupture de promesse de mariage, arrestation malveillante,*

83. A full-sentence quote in run-in format is enclosed within quotation marks and introduced by a colon (long quote), a comma (short quote) or, if allowed by the sentence structure, no particular punctuation. The closing punctuation is that of the quote, except if the main sentence requires an exclamation mark, a question mark, or an ellipsis. A quote used in a middle of the main sentence loses its own closing punctuation, except for an exclamation mark, question mark, or an ellipsis.

Subsection 71(1) of the *Family Services Act* provides: "In placing a child for adoption the Minister or the parent shall put above all other circumstances the best interests of the child."
 Why did you say: "I cannot be held accountable for all the mistakes committed over the past two years?"
 Why did you say: "Am I to be held accountable for all the mistakes committed these past two years?"
 The minister said, "I will answer tomorrow."
 My question was, "Where have all the flowers gone?"
 Does that answer your question "Where have all the flowers gone?"
 "I will answer tomorrow" is not an acceptable response.
 I always thought that the question "Where have all the flowers gone?" was rhetorical.

84. A partial-sentence quote in run-in format is enclosed within quotation marks. The closing punctuation is that of the main sentence. Do not add an ellipsis after the opening quotation mark and before the closing quotation mark.

I would like the minister to explain what is meant by "best interests of the child".
 Did you say "Thursday next"?

83. La citation intégrée d'une phrase complète s'introduit par un deux-points, s'il y a rupture de syntaxe, et s'encadre de guillemets. La ponctuation finale est celle du passage cité, sauf si la phrase principale exige un point d'exclamation, un point d'interrogation ou des points de suspension. Une citation qui figure au milieu de la phrase principale perd sa ponctuation finale, sauf s'il s'agit d'un point d'exclamation, d'un point d'interrogation ou de points de suspension.

Le paragraphe 71(1) de la *Loi sur les services à la famille* dispose : « Le Ministre ou le parent doit, lorsqu'il place un enfant en vue de l'adoption, faire passer l'intérêt supérieur de celui-ci avant toutes autres considérations. »
 Pourquoi dites-vous : « J'y répondrai demain ? »
 Pourquoi dites-vous : « Suis-je responsable de toutes les erreurs des deux dernières années ? »
 Le président a demandé : « Êtes-vous prêts à voter ? »
 Le président vient de poser la question « Êtes-vous prêts à voter ? »
 La réponse « J'y répondrai demain » n'est pas acceptable.
 La question « Êtes-vous prêts à voter ? » est le signal de la mise aux voix imminente.

84. La citation intégrée d'un fragment de phrase s'encadre de guillemets. La ponctuation finale est celle de la phrase principale. Il ne faut pas ajouter des points de suspension après le guillemet ouvrant et avant le guillemet fermant.

J'aimerais que le ministre explique ce que signifie « l'intérêt supérieur de celui-ci ».
 Avez-vous dit « rappel au Règlement » ?

Interrupted Quotation

85. A significant interruption of a quote in block format is set in roman and preceded and followed by a return. When the interruption is a partial sentence, enclose it within dashes.

In his 1998 report, the Auditor General stated:

As a result of the work which we have done, we are not convinced that the taxpayer

—you and me, folks—

is receiving the best value for money under these new arrangements. At the outset, government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor. This would make the cost of financing more expensive.

In his 1998 report, the Auditor General stated:

As a result of the work which we have done, we are not convinced that the taxpayer

Listen up, Mr. Minister, this is important. This confirms what I have been saying all along.

is receiving the best value for money under these new arrangements. At the outset, government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor. This would make the cost of financing more expensive.

Citation interrompue

85. Une interruption importante d'une citation détachée se met en romain et est précédée et suivie d'un retour. Si l'interruption ne constitue qu'un fragment de phrase, elle est encadrée par un tiret et un autre signe de ponctuation.

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme :

À la suite de notre travail, nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l'argent des contribuables.

— c'est-à-dire vous et moi.

Au départ, le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables contre ceux d'un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux.

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme :

À la suite de notre travail, nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l'argent des contribuables.

Écoutez bien, Monsieur le ministre. Cela confirme le point que j'ai toujours fait valoir.

Au départ, le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables contre ceux d'un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux.

86. If a quote in run-in format is interrupted, then open and close the quotation marks accordingly. The comma is placed outside the closing quotation mark, except when it is part of the original quote.

“As a result of the work which we have done,” says the Auditor General in his 1998 report, “ we are not convinced that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements.”

“As a result of the work which we have done, we are not convinced”, says the Auditor General in his 1998 report, “that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements.”

“As a result of the work which we have done, we are not convinced”, the Auditor General, the one who retired last year, says in his 1998 report, “that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements.”

“As a result of the work which we have done, we”—and I am quoting the Auditor General here—“are not convinced that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements.”

“As a result of the work which we have done, we are not convinced that the taxpayer is receiving the best value for money”, said the Auditor General. “At the outset,” he continued, “government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor.”

86. Si une citation intégrée est interrompue, les guillemets s’ouvrent et se ferment en conséquence. Une incise encadrée de virgules (sans virgule intermédiaire) n’interrompt pas les guillemets. La virgule se met en dehors de la citation, sauf si elle en fait partie.

« À la suite de notre travail, affirme le vérificateur général dans son rapport de 1998, nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l’argent des contribuables. »

« À la suite de notre travail, nous ne sommes pas convaincus », affirme le vérificateur général dans son rapport de 1998, « que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l’argent des contribuables. »

« À la suite de notre travail, » affirme le vérificateur général, celui qui a pris sa retraite l’année dernière, dans son rapport de 1998, « nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l’argent des contribuables. »

« À la suite de notre travail, nous » — et je cite ici le vérificateur général — « ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l’argent des contribuables. »

« À la suite de notre travail, nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale », affirme le vérificateur général. « Au départ, poursuit-il, le gouvernement abandonne son pouvoir d’emprunt et ses taux d’emprunt favorables contre ceux d’un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux. »

Quotation Within a Quotation

87. A quotation within a block-format quote is set off by quotation marks.

I already answered the question this past week. At the time, my response was:

The best way to explain the meaning of “best interests” of the child is to refer to the relevant legislation. Subsection 71(1) of the Family Services Act provides: “In placing a child for adoption the Minister or the parent shall put above all other circumstances the best interests of the child.”

88. A quotation within a run-in format quote is set off by single quotation marks, while the main quote is set off by double quotation marks.

As I said last week, the “best way to explain the meaning of ‘best interests’ of the child is to refer to the relevant legislation”.

Last week, the minister said that: “Subsection 71(1) of the *Family Services Act* provides: ‘In placing a child for adoption the Minister or the parent shall put above all other circumstances the best interests of the child.’”

89. If a third set of quotation marks is required, revert to double quotation marks.

Citation double

87. Si une citation détachée comporte elle-même une citation, celle-ci s’encadre de guillemets.

J’ai déjà répondu à la question la semaine dernière. Permettez-moi de reprendre ma réponse :

La meilleure façon d’expliquer ce que constitue « l’intérêt supérieur » de l’enfant est de consulter la loi pertinente. Le paragraphe 71(1) de la Loi sur les services à la famille dispose : « Le Ministre ou le parent doit, lorsqu’il place un enfant en vue de l’adoption, faire passer l’intérêt supérieur de celui-ci avant toutes autres considérations ».

88. Si une citation intégrée comporte elle-même une citation, la citation principale s’encadre de chevrons, tandis que la citation secondaire s’encadre de guillemets anglais.

Comme je l’ai dit la semaine dernière, la « meilleure façon d’expliquer ce que constitue “l’intérêt supérieur” de l’enfant est de consulter la loi pertinente ».

La semaine dernière, le ministre a dit que le « paragraphe 71(1) de la *Loi sur les services à la famille* dispose : “ Le Ministre ou le parent doit, lorsqu’il place un enfant en vue de l’adoption, faire passer l’intérêt supérieur de celui-ci avant toutes autres considérations.” »

89. Si une troisième paire de guillemets est nécessaire, on utilise des guillemets simples anglais.

Omissions

90. If the initial or final part of a quote in block format is omitted, simply open and close italics accordingly. Do not add an ellipsis.

According to the 1998 report of the Auditor General,

government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor. This would make the cost of financing more expensive.

In his 1998 report, the Auditor General stated:

At the outset, government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates,

91. If the initial or final part of a quote in run-in format is omitted, simply open and close the quotation marks accordingly. Do not add an ellipsis.

According to the 1998 report of the Auditor General, "government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor. This would make the cost of financing more expensive."

In his 1998 report, the Auditor General stated: "At the outset, government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates".

Omissions

90. En cas d'omission du début ou de la fin d'une citation détachée, on ouvre et ferme simplement l'italique, sans ajouter des points de suspension.

Selon le rapport de 1998 du vérificateur général,

le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables contre ceux d'un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux.

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme :

Au départ, le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables

91. En cas d'omission du début ou de la fin d'une citation intégrée, on ouvre et ferme simplement les guillemets en conséquence, sans ajouter des points de suspension.

Selon le rapport de 1998 du vérificateur général, « le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables contre ceux d'un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux ».

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme : « Au départ, le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables ».

92. If a middle part of a quote in block format is omitted,

— insert an ellipsis (hard space + three periods, the first two of which are separated by a hard space) in italics if one or more words are omitted;

— insert a period, a hard space, and an ellipsis (hard space + three periods, the first two of which are separated by a hard space) in italics if one or more sentences are omitted;

— insert a full dotted line in roman if one or more paragraphs are omitted.

In his 1998 report, the Auditor General states:

As a result of the work which we have done, we are not convinced that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements. At the outset, government is forfeiting its own borrowing power, and its favourable borrowing rates, to those of a lessor. This would make the cost of financing more expensive. There is reference to this form of . . . partnership permitting government to transfer risks to the private sector, but it is not clear what risks are being transferred and what value is placed on them.

In his 1998 report, the Auditor General states:

As a result of the work which we have done, we are not convinced that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements. . . . There is reference to this form of public-private partnership permitting government to transfer risks to the private sector, but it is not clear what risks are being transferred and what value is placed on them.

92. En cas d'omission au milieu d'une citation détachée,

— des points de suspension (CTRL + w + 4,56) entre crochets sont insérés en romain, si un ou plusieurs mots ou phrases sont omis ;

— une ligne en pointillé entre crochets est insérée en romain, si un paragraphe ou plus est omis.

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme :

À la suite de notre travail, nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l'argent des contribuables. Au départ, le gouvernement abandonne son pouvoir d'emprunt et ses taux d'emprunt favorables contre ceux d'un donneur à bail, ce qui rend le financement plus coûteux. Il est question du transfert des risques du gouvernement au secteur privé que permet cette forme de partenariat [...], mais il n'est pas clair quels sont les risques transférés et quelle valeur leur est accordée.

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme :

À la suite de notre travail, nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l'argent des contribuables. [...] Il est question du transfert des risques du gouvernement au secteur privé que permet cette forme de partenariat public-privé, mais il n'est pas clair quels sont les risques transférés et quelle valeur leur est accordée.

The *Small Claims Act* is very specific:

4(2) *The court does not have jurisdiction in an action*

(a) *involving title to land or interest therein,*

.....

(c) *for libel, slander, breach of promise of marriage, malicious arrest, malicious prosecution or false imprisonment.*

La *Loi sur le petites créances* est très explicite :

4(2) *La cour n'a pas compétence dans une action*

a) *relative à un titre foncier ou à un droit sur ce titre,*

[.....]

c) *pour libelle, calomnie, rupture de promesse de mariage, arrestation malveillante, poursuites malveillantes ou séquestration.*

93. If a middle part of a quote in run-in format is omitted,

— insert an ellipsis (hard space + three periods, the first two of which are separated by a hard space) if one or more words are omitted;

— insert a period, a hard space, and an ellipsis (hard space + three periods, the first two of which are separated by a hard space) if one or more sentences or paragraphs are omitted.

In his 1998 report, the Auditor General stated: "There is reference to this form of . . . partnership permitting government to transfer risks to the private sector, but it is not clear what risks are being transferred and what value is placed on them."

In his 1998 report, the Auditor General stated: "As a result of the work which we have done, we are not convinced that the taxpayer is receiving the best value for money under these new arrangements. . . . There is reference to this form of public-private partnership permitting government to transfer risks to the private sector, but it is not clear what risks are being transferred and what value is placed on them."

93. En cas d'omission au milieu d'une citation intégrée, des points de suspension (CTRL + w + 4,56) entre crochets sont insérés en romain, si un ou plusieurs mots, phrases ou paragraphes sont omis.

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme : « Il est question du transfert des risques du gouvernement au secteur privé que permet cette forme de partenariat [...], mais il n'est pas clair quels sont les risques transférés et quelle valeur leur est accordée. »

Dans son rapport de 1998, le vérificateur général affirme : « À la suite de notre travail, nous ne sommes pas convaincus que ces nouveaux arrangements mènent à une utilisation optimale de l'argent des contribuables. [...] Il est question du transfert des risques du gouvernement au secteur privé que permet cette forme de partenariat public-privé, mais il n'est pas clair quels sont les risques transférés et quelle valeur leur est accordée. »

Ellipsis in Original

94. If the original quote includes an ellipsis, drop the hard space preceding or separating the three or four periods.

Insertion

95. Material inserted into a block-format or run-in quote is set in roman and placed between square brackets. Use brackets sparingly, as they reduce the impact of a quotation. Often, rephrasing may render square brackets superfluous.

“They [people] want dependable services close to their own communities”, said the budget speech.

The budget speech said that people “want dependable services close to their own communities”.

Error in Original

96. Do not add *sic* in square brackets to indicate an error contained in a quotation. Simply reproduce the error.

Faithful Reproduction

97. Generally speaking, the quoted material must be reproduced faithfully: spelling, syntax, word order, punctuation, and other characteristics.

Points de suspension dans l’original

94. Si l’original de la citation comporte des points de suspension, des crochets ne sont pas insérés.

Insertion

95. Les insertions dans une citation détachée ou intégrée s’encadrent de crochets et se mettent en romain. Il faut recourir le moins possible aux crochets, car ils rendent les citations moins percutantes. La reformulation supprime souvent le besoin de recourir à des crochets.

« Ils [les gens] veulent des services sûrs près de chez eux », affirme le discours du budget.

Selon le discours du budget, les gens « veulent des services sûrs près de chez eux ».

Erreur dans l’original

96. Le recours au *sic* entre crochets pour signaler une erreur dans un passage cité est interdit. L’erreur est simplement reproduite.

Reproduction fidèle

97. En règle générale, il faut reproduire fidèlement le texte de la citation : orthographe, syntaxe, ordre des mots, ponctuation et autres caractéristiques.

Throne Speech and Budget Speech

98. These exist in three versions—as separate publications, in Hansard, and in the Journal. Any discrepancy between these three versions should be avoided.

The two speeches are to be treated as quotations, although they are not actually set in italics or quotation marks.

Normally, the throne and budget speech are to be reproduced exactly as set out in the tabled copy or the electronic copy received from the Queen’s Printer. In-house style does not apply to these two speeches.

Changes Not Allowed

Do not change paragraphing, capitalization, spelling, punctuation, emphasis (bold, italics, underlining), headings, and how numbers and dates are spelled.

Discours du trône et discours du budget

98. Ces discours existent en trois versions : comme publications distinctes, dans le Hansard et dans le Journal. Il faut donc éviter les écarts entre les trois versions.

Les deux discours sont à traiter comme des citations, même s’ils ne s’encadrent pas de guillemets et ne sont pas mis en italique.

Normalement, le discours du trône et le discours du budget seront reproduits exactement comme ils figurent dans l’exemplaire déposé ou la copie électronique reçue de l’Imprimeur de la Reine. C’est donc dire que le style maison ne s’applique pas à ces deux discours.

Changements interdits

Il ne faut pas modifier les alinéas, les majuscules, l’orthographe, la ponctuation, la mise en relief (gras, italique, soulignement), les rubriques et le mode d’écriture des chiffres et des dates.

Changes Allowed

- Start a new paragraph if the language changes.
- Start paragraphs at the left margin.
- Tab and indent at eighth-inch intervals, while respecting the tab and indent order in the original.
- Reduce the font, while respecting the font size differential for headings.
- Add, delete, or amend if the speaker deviates from the prepared text, while respecting the style used in the rest of the speech, if there are any insertions.

The official versions of the throne speech and budget speech are those recorded in Hansard.

Other Quotations, Including Amendments, Motions, and Petitions

99. The quoted material, whether enclosed with quotation marks or set in italics, retains its own style. The in-house style does not apply.

Changes Not Allowed

Do not change paragraphing, capitalization, spelling, punctuation, emphasis (bold, italics, underlining), and how numbers and dates are spelled.

Changements permis

- Commencer un nouvel alinéa si la langue change.
- Commencer les alinéas à la marge gauche.
- Fixer les taquets et retraits à intervalles d'un huitième de pouce, tout en respectant l'ordre des taquets et retraits dans l'original.
- Réduire la police, tout en respectant le jeu des grosseurs de police pour marquer le niveau des rubriques.
- Ajouter, supprimer ou modifier si la personne qui donne lecture du discours s'écarte du texte préparé à l'avance, tout en respectant le style du reste du discours, si des ajouts sont apportés.

La version consignée dans le hansard constituera la version officielle du discours du trône et du discours du budget.

Autres citations, y compris amendements, motions et pétitions

99. Le texte cité, qu'il soit encadré de guillemets ou mis en italique, conserve son propre style. Par conséquent, il est soustrait au style maison.

Changements interdits

Il ne faut pas modifier les alinéas, les majuscules, l'orthographe, la ponctuation, la mise en relief (gras, italique, soulignement) et le mode d'écriture des chiffres et des dates.

Changes Allowed

- Start a new paragraph if the language changes.
- Start paragraphs at the left margin.
- Tab and indent at eighth-inch intervals, while respecting the tab and indent order in the original.
- Delete any return between the introductory matter (“That an address be presented to His Honour the Lieutenant-Governor, praying that he cause to be laid upon the table of the House”) and the body of a tabling motion.
- Replace multiple returns with a single return between paragraphs.
- Bring any required cosmetic changes, such as replacing a double space with a single space after a period, replacing dittos (“/”) with true quotation marks (“/”), replacing a double hyphen (--) with a true em dash (—), replacing an ordinary space with a hard space where warranted.
- Substitute italics for titles of Acts, studies, and so on that are underlined or bolded.
- If a quote is set in italics, any italics it contains must then be set in roman.

Changements permis

- Commencer un nouvel alinéa si la langue change.
- Commencer les alinéas à la marge gauche.
- Fixer les taquets et retraits à intervalles d’un huitième de pouce, tout en respectant l’ordre des taquets et retraits de l’original.
- Supprimer tout retour entre la partie introductive (« qu’une adresse soit présentée à S.H. le lieutenant-gouverneur le priant de faire déposer sur le bureau de la Chambre ») et le corps d’une motion portant dépôt de document.
- Substituer un retour simple à des retours multiples entre un alinéa.
- Apporter tout changement purement de forme, tel que substituer une espace simple à une espace double après le point, des chevrons («/») à des guillemets (“/”), un tiret (—) à un trait d’union double (--), une espace insécable à une espace ordinaire, si nécessaire.
- Substituer l’italique au soulignement ou au gras pour les titres de lois, d’études et ainsi de suite.
- Si une citation se met en italique, tout texte en italique qu’elle contient se met alors en romain.

Preferred Versions

100. Hansard should match as closely as possible the published versions of speeches. However, changes are to be brought when they affect meaning or are required for consistency with in-house style.

Similarly, a faithful reproduction of Speaker's rulings as published in the Journal is required.

Transition from Oral to Written

101. Normally, phrases such as "I quote" and "End of quote" are dropped in written text, as quotation marks and italics are sufficient.

Versions privilégiées

100. Dans le hansard, il faut privilégier la version diffusée des discours, en se bornant à n'y apporter que les changements de sens et ceux qui sont dictés par le style maison.

De même, il faut reproduire fidèlement les décisions de la présidence telles qu'elles apparaissent dans le Journal.

Transition de l'oral à l'écrit

101. On laisse d'habitude tomber les expressions « et je cite » et « fin de la citation ». Dans un texte écrit, les guillemets et l'italique signalent qu'il s'agit d'une citation.

Two Typefaces

102. If a quotation contains two typefaces (roman and italics, or bold and italics), they must be reproduced.

In a block-format quotation, italics and roman are switched.

If a quotation contains only one typeface, unbolded roman is used by default.

[Original Text in Bill 6]

3 *Subsection 25.01(2) of the Act is amended by striking out “, joint board or council” and substituting “or a council where a board has not been established,”.*

4 *Subsection 25.02(1) of the Act is amended by striking out “or a joint board”.*

[Text as appearing in Hansard]

Mr. Minister, I am wondering which joint board is being abolished in section 3 of this bill. The bill provides:

3 *Subsection 25.01(2) of the Act is amended by striking out “, joint board or council” and substituting “or a council where a board has not been established,”.*

I come back to this joint board. It is again abolished in section 4, which provides: “Subsection 25.02(1) of the Act is amended by striking out ‘or a joint board’.”

Deux faces

102. Si la citation comporte deux faces (romain et italique ou gras et italique), il faut les reproduire.

Dans une citation détachée, l’italique dans le passage cité se met en romain.

Si la citation ne comporte qu’une seule face de caractère, le romain maigre s’emploie par défaut.

[Texte original du projet de loi 6]

3 *Le paragraphe 25.01(2) de la Loi est modifié par la suppression de « , un comité mixte ou un conseil » et son remplacement par « ou un conseil lorsqu’un comité n’a pas été établi, ».*

4 *Le paragraphe 25.02(1) de la Loi est modifié par la suppression de « ou d’un comité mixte ».*

[Texte reproduit dans le hansard]

Monsieur le ministre, je me demande quel comité mixte est supprimé à l’article 3 du le projet de loi. Ce dernier contient la disposition suivante :

3 *Le paragraphe 25.01(2) de la Loi est modifié par la suppression de « , un comité mixte ou un conseil » et son remplacement par « ou un conseil lorsqu’un comité n’a pas été établi, ».*

Je reviens au comité mixte. Sa suppression est encore prévue à l’article 4, qui dispose : « Le paragraphe 25.02(1) de la Loi est modifié par la suppression de “ou d’un comité mixte”. »

Emphasis

103. Expressions used in a special or ironic sense are enclosed in quotation marks.

This is another fine example of the consultation conducted the government's "experts".
The member is not going to launch into another "sad day for New Brunswick" speech, is he?

Words as Such

104. Words used as such are enclosed in quotation marks.

In section 5, "acomodations" is misspelled, and I would prefer "lodgings".

Letters as Such

105. Lowercase letters used separately are enclosed in quotation marks in the singular but not in the plural form. Uppercase letters used separately are not enclosed in quotation marks.

The word "acomodations" is misspelled here, with only one "m". It takes two m's and two c's.

cross a "t", dot your i's and cross your t's

to fit like a T
Schedule A, vitamin D, an X-ray
the three E's

Niveau de langue

103. Les expressions extérieures au niveau de langue ou sur lesquelles on veut insister prennent des guillemets. Les néologismes non lexicalisés se guillemettent.

C'est encore un autre bel exemple de la consultation menée par les « experts » du gouvernement actuel.
À mon avis, les « oui » l'emportent sur les « non ». La députée va se faire « maganer » aux prochaines élections.
Le poste a été « bilinguisé ».

Mots se désignant eux-mêmes

104. Les mots qui se désignent eux-mêmes se mettent entre guillemets.

Le mot « émetre » est mal orthographié ; on pourrait aussi le remplacer par « communiquer ».

Lettres de l'alphabet

105. Les lettres minuscules employées isolément se mettent entre guillemets. Les lettres majuscules employées isolément ne prennent pas de guillemets.

Le mot « émetre » devrait s'écrire avec deux « t ».

EXCEPTION : mettre les points sur les i et barrer ses t

en forme de T
annexe A, vitamine D, rayons X
les trois E

Language of the Quotation

106. Faithful reproduction of the quoted material extends to the language of the original.

It is misleading to quote a unilingual member in the other language. Similarly, it would be extremely rare for a newspaper heading or article to appear in a language other than the one used in the newspaper.

Since New Brunswick and Canada are officially bilingual and since remarks may have been made in one or the other of the official languages or in both, the original remarks and any existing translation must be located and used.

Bilingual Documents

107. Documents that exist in both official languages include:
- New Brunswick Legislative Assembly proceedings (Hansard, Journal, motions, and committee reports) since 1978;
 - New Brunswick legislation and regulations since 1973;
 - most publications by New Brunswick government departments and agencies;

Langue de la citation

106. La reproduction fidèle d'un passage cité comprend la langue de l'original.

Ce serait induire en erreur que de citer des parlementaires unilingues dans l'autre langue officielle. De même, il serait extrêmement rare qu'un titre ou article de journal emploie une langue autre que celle qu'utilise le journal.

Comme le Nouveau-Brunswick et le Canada sont officiellement bilingues et que les propos cités peuvent avoir été tenus dans l'une ou l'autre des langues officielles ou dans les deux, il faut repérer l'original, ainsi que la traduction si elle existe.

Documents bilingues

107. Les documents dans les deux langues officielles comprennent :
- délibérations de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick (hansard, Journal, motions et rapports de comités) depuis 1978 ;
 - lois et règlements du Nouveau-Brunswick depuis 1973 ;
 - la plupart des publications des ministères et organismes du gouvernement du Nouveau-Brunswick ;

- federal parliamentary proceedings, legislation, regulations, and most publications by government departments and agencies;
- decisions by federal courts and selected decisions of New Brunswick courts.

Bilingual Original

108. If the original exists in both official languages, quote the material faithfully in the relevant language.

This is what the Minister of Finance said in his budget speech :

Mr. Speaker, I am proud to present the 1999-2000 budget, the fifth consecutive surplus delivered by this government. It represents the first budget for this premier and this cabinet. It focuses on health care and education which are the top priorities of New Brunswickers.

The very first paragraph of the budget speech states: "Mr. Speaker, I am proud to present the 1999-2000 budget, the fifth consecutive surplus delivered by this government." The official opposition claims that this "fifth consecutive surplus" is a misrepresentation, and this claim is supported by the report of the Auditor General.

- les délibérations parlementaires, lois, règlements et la plupart des publications des ministères et organismes à l'échelon fédéral;
- les décisions des tribunaux fédéraux et certaines décisions des tribunaux du Nouveau-Brunswick.

Original bilingue

108. Si le passage cité existe dans les deux langues officielles, il faut le reproduire fidèlement dans la langue pertinente.

Voici ce que dit le ministre des Finances dans son discours du budget :

Monsieur le président, je suis fier de présenter le budget de 1999-2000, dans lequel le gouvernement actuel réalise le cinquième excédent budgétaire de suite. Ce budget est le premier du premier ministre et du Cabinet actuel. Il met l'accent sur les soins de santé et l'éducation, qui sont les priorités absolues des gens du Nouveau-Brunswick.

Le tout premier paragraphe du discours du budget déclare : « Monsieur le président, je suis fier de présenter le budget de 1999-2000, dans lequel le gouvernement actuel réalise le cinquième excédent budgétaire de suite. » L'opposition officielle estime que le « cinquième excédent budgétaire de suite » correspond à une fausse déclaration, et le vérificateur général est du même avis dans son rapport.

Unilingual Original

109. **Block-format quotation.** If the original material does not exist in the other official language, a translation will be provided in the proper column.

At the end of the italicized quotation, [Translation.] is added in roman.

My question relates to an article in *L'Acadie Nouvelle* of this past Thursday, which reads in part:

The release of the report on local governance has now been postponed until fall. It was originally scheduled for the spring. More time is required for input by municipalities and local service districts. News of this further delay should not surprise stakeholders, as progress in reaching a consensus on the formula is painstakingly slow. [Translation.]

Run-in quotation. If the original material does not exist in the other official language, a translation will be provided, but without using quotations marks or adding [Translation.].

A quote of less than one complete sentence is introduced by a comma or colon. Indirect speech is the other (less preferable) option.

I would like a clarification of the minister's remarks which appeared yesterday in a *L'Acadie Nouvelle* article entitled, Yet another delay for the local governance report.

A quote of one full sentence is introduced by a comma or colon. Indirect speech is the other (less preferable) option.

Original unilingue

109. **Citation détachée.** Si l'original n'existe que dans l'autre langue officielle, la traduction en sera donnée dans la colonne pertinente.

À la fin de la citation en italique, la mention [Traduction.] s'ajoute en romain.

Ma question a trait à un article dans le *Daily Gleaner* d'aujourd'hui, qui déclare notamment :

Le premier ministre fera front commun avec ses homologues du Canada atlantique. Il s'est dit préoccupé par un projet d'Aliant. L'entreprise compte présenter au CRTC une demande d'augmentation des tarifs téléphoniques. Il pourrait s'ensuivre un accroissement des frais des usagers ruraux pour les services de base. [Traduction.]

Citation intégrée. Si l'original n'existe que dans l'autre langue officielle, une traduction sera donnée, mais sans guillemets ni mention [Traduction.].

Un passage qui comprend moins d'une phrase complète s'introduit par un deux-points (de préférence) ou est tourné en discours indirect.

Ma question a trait à un article dans le *Daily Gleaner* d'aujourd'hui, qui est titré : Intervention du premier ministre Lord dans l'affaire des tarifs téléphoniques ruraux.

Un passage qui comprend une phrase complète s'introduit par un deux-points (de préférence) ou est tourné en discours indirect.

My question to the minister relates to an article in *L'Acadie Nouvelle* of this past Thursday, which reports: The release of the report on local governance has now been postponed until fall. Could the minister confirm whether this is indeed the case?

110. A quote of several complete sentences is introduced by a colon. The sentences forming part of the quote are separated by a semicolon; if not, add a reporting verb to clearly differentiate between the quoted material and the speakers's own remarks. As a last resort, use indirect speech.

My question to the minister relates to an article in *L'Acadie Nouvelle* of this past Thursday, which reports: The release of the report on local governance has now been postponed until fall; it was originally scheduled for the spring. More time is required for input by municipalities and local service districts, the article added. Could the minister confirm whether this is indeed the case?

Foreign Languages

111. Foreign words or phrases are set in italics.

One more stunt like that, and it will be *hasta la vista* for the member.
The motto *Spem Reduxit* means Hope Restored.

112. Foreign words assimilated into English or found in the English dictionary are written in roman, without quotation marks.

Consumers should always keep in mind the *caveat emptor* principle.

Ma question au premier ministre a trait à un article dans le *Daily Gleaner* d'aujourd'hui, qui déclare : Il pourrait s'ensuivre un accroissement des frais des usagers ruraux pour les services de base. Le premier ministre compte-t-il intervenir auprès du CRTC?

110. Un passage qui comprend plusieurs phrases complètes s'introduit (de préférence) par un deux-points. Les phrases du passage sont jointes par un point-virgule ; sinon, il faut étoffer pour clairement distinguer entre la personne citée et la personne qui parle. La seconde option (à n'utiliser qu'en dernier recours) est d'employer le discours indirect.

Ma question au premier ministre a trait à un article dans le *Daily Gleaner* d'aujourd'hui, qui déclare : L'entreprise compte présenter au CRTC une demande d'augmentation des tarifs téléphoniques ; il pourrait s'ensuivre un accroissement des frais des usagers ruraux pour les services de base. Le premier ministre compte-t-il intervenir auprès du CRTC?

Langues étrangères

111. Les mots ou expressions en langue étrangère se mettent en italique.

Dans ses achats, il est sage de tenir à l'esprit le principe *caveat emptor*.
La devise *Spem Reduxit* veut dire L'espoir renaît.

112. Les mots étrangers qui sont entrés dans l'usage ou qui figurent dans le dictionnaire français s'écrivent en romain, sans guillemets.

Cela résume bien la *Weltanschauung* de notre parti.
C'est un concept propre à la *common law*.

113. French terms used in English are enclosed in quotation marks. In New Brunswick and Canada, English and French are official languages—not foreign languages.

Health care in the northeast region benefited from extra funding under the “rattrapage” program.
This amendment corrects “émetre”, which should be spelled with two t’s.

No Quotation Marks

114. It is preferable not to use quotation marks for

- proverbs and well-known sayings where the author is unknown;

I would not put too much stock in polls, for, as they say, what goes up must come down.

- themes for conferences, special weeks, years, and so on.

The Information Rights Week theme this year is Put People in the Picture.

113. Les termes anglais qui apparaissent dans un texte français se mettent entre guillemets. Au Nouveau-Brunswick et au Canada, le français et l’anglais sont les langues officielles, non pas des langues étrangères.

Ce que la population réclame, c’est un plus grand « empowerment » local.
La modification corrige « accomodation », qui devrait prendre deux « m ».

Sans guillemets

114. S’écrivent de préférence sans guillemets

- les proverbes et dictons dont l’auteur est inconnu ;

Comme on dit, gros parleur, petit faiseur.

- les thèmes de conférence, d’année, de semaine et ainsi de suite.

Cette année, la Semaine du droit à l’information a pour thème Tenons les gens au courant.

V. Italics

115. **Proceedings**

Motions, petitions, poems, amendments, and notices of motion, when set in block format, are italicized.

Publications

116. The full or sufficiently specified title of the following is italicized:

- newspaper, book, review, periodical, report, study, or similar publication, whether paper or electronic.

Administration Manual, the manual
Telegraph-Journal
Canadian Journal for Traditional Music, the journal
the *National Building Code*, the building code
White Paper: New Brunswick Energy Policy, a white paper
the sixth edition of *Beauchesne's*
Parliamentary Rules & Forms, according to *Beauchesne's*

The title is written in italics only, without reproducing the multiple typefaces (roman, italic, bold and not bold) of the original title.

V. Italique

115. **Éléments des débats**

Les motions, pétitions, poèmes, amendements et avis de motion qui sont mis détachés prennent l'italique.

Publications

116. Prend l'italique le titre au long ou suffisamment déterminé des éléments suivants :

- journal, livre, revue, périodique, rapport, étude et publication du genre, y compris électronique.

Manuel d'administration, le manuel
L'Acadie Nouvelle
Revue de musique folklorique canadienne, la revue
le *Code national du bâtiment*, le code du bâtiment
Livre blanc : Politique énergétique du Nouveau-Brunswick, un livre blanc
la sixième édition de *Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, le *Beauchesne*

Le titre s'écrit uniquement en italique, sans reproduire le jeu de faces (romain, italique, gras, maigre) du titre original.

Initial Article in Titles

117. In running text, the article “The” in the formal name of a newspaper is set in roman and lowercased, unless it is an essential component of the title.

an article in the *Daily Gleaner* (not: in *The Daily Gleaner*)
a *Globe and Mail* reporter (not: a *The Globe and Mail* reporter)

Component of a Publication

118. Use quotation marks for a component of a publication and italics for the publication itself.

the “Conflict of Interest” section of the *Administration Manual*
an article entitled “Parents in Open Revolt” in the *Telegraph-Journal*
under the entry for “Nicaragua” in the *Encyclopaedia Britannica*

Subtitles

119. Subtitles are preceded by a colon, which, along with the title and subtitle, is set in italics.

Review of Agencies, Boards and Commissions: Report and Recommendations

Article initial des titres

117. Dans un texte suivi, un article (le, la) qui fait partie du nom officiel d’un journal sort d’italique et prend la minuscule, sauf s’il s’agit d’un élément essentiel du titre.

un article dans le *Moniteur acadien* (non pas : dans *Le Moniteur acadien*)
un journaliste de *L’Acadie Nouvelle*, du *Devoir* (non pas : du *Le Devoir*)

Élément d’une publication

118. Le titre d’un élément d’une publication s’écrit entre guillemets, l’italique étant réservé au tout.

le chapitre « Conflits d’intérêt » dans le *Manuel d’administration*
l’article « Les parents en révolte » dans *L’Acadie Nouvelle*
l’entrée « Nicaragua » dans l’encyclopédie *Mémo Larousse*

Sous-titres

119. Le sous-titre d’un ouvrage se lie au titre par un deux-points, qui prend alors l’italique, tout comme le titre et le sous-titre.

Examen des organismes, conseils et commissions : Rapport et recommandations

Year in Title

120. Whenever possible, avoid using italics and a colon for the year, when quoting the title of an annual publication. At the end of a subtitle in italics, use a comma, instead of a colon, for a date not grammatically related to the rest of the title.

Report of the Auditor General of New Brunswick, 1998
Report of the Auditor General of New Brunswick: Volume 1, 1999
Public Accounts for the fiscal year ended 31 March 2000: Volume 3: Financial Statements of Crown Corporations, Boards, Commissions
Annual Report, 2002-03

Greater Opportunities For New Brunswick Children: An Early Childhood Development Agenda: Phase 1: 2001-2002, April 2001

Live well, be well: New Brunswick's Wellness Strategy, 2009-2013, May 2009

Alias

121. Reports or studies referred to other than by title are not italicized.

Cochairs McKelvey and Lévesque submitted in 1989 the *Report of The Commission on Selected Health Care Programs*.
 the McKelvey-Lévesque report

Electronic Addresses

122. Do not italicize e-mail or Web site addresses. Enclose these addresses within angled brackets.

The Legislative Assembly has a Web site at www.gnb.ca/legis/, and its e-mail address is wwwleg@gnb.ca.

Année dans le titre

120. Dans la mesure du possible, l'année se met hors italique et sans deux-points, dans le titre d'une publication annuelle. En fin de sous-titre en italique, une virgule plutôt qu'un deux-points sépare une date sans lien grammatical avec le reste du titre.

Rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick, 1998
Rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick : Volume 1, 1999
Comptes publics pour l'exercice terminé le 31 mars 2000 : Volume 3 : États financiers des sociétés de la Couronne, conseils, commissions
Rapport annuel, 2002-2003

Meilleures perspectives pour les enfants du Nouveau-Brunswick : Plan d'action pour le développement de la petite enfance : Phase 1 : 2001-2002, avril 2001

Vivre bien, être bien : La stratégie du mieux-être du Nouveau-Brunswick, 2009-2013, mai 2009

Alias

121. Les études ou rapports cités autrement que par leur titre ne prennent pas l'italique.

Les coprésidents McKelvey et Lévesque ont présenté en 1989 le *Rapport de la Commission sur certains programmes de soins de santé*.
 le rapport McKelvey-Lévesque

Adresses électroniques

122. Les adresses de courriel et de sites Web ne prennent pas l'italique. Elles s'encadrent de chevrons simples.

L'Assemblée législative a un site Web à www.gnb.ca/legis/, et son adresse de courriel est wwwleg@gnb.ca.

Parliamentary Documents

123. Whenever possible, use roman and lowercase to refer to parliamentary publications, budget documents, and annual reports tabled in the House.

On opening day, the Lieutenant-Governor reads the throne speech.

Consideration of supplementary estimates was deferred.

According to Hansard, the minister did state that he was not aware of the situation.

Results of the recorded vote were entered in the Journal.

Our Standing Rules make no provision for this situation.

The annual report of the Department of Finance shows a decrease in the number of complaints.

124. Use italics when the title is quoted in full or sufficiently specified, or if reference is made to tabling or to a page, section, or heading.

This promise is made on page 9 of the *Speech from the Throne*.

According to *Capital Estimates*, the program objective is "To carry out capital improvements to the Outdoor Network".

I will refer to Volume 5 of the 1995 *Journal of Debates (Hansard)*.

Our proceedings are governed by the *Standing Rules of the Legislative Assembly of New Brunswick*.

I see this information listed under "Complaints by Type" in the *Annual Report* of the Department of Finance.

Documents parlementaires

123. Dans la mesure du possible, le romain et la minuscule s'utilisent pour les publications parlementaires, documents budgétaires et rapports annuels déposés à la Chambre.

Le premier jour de séance, le lieutenant-gouverneur donne lecture du discours du trône.

L'étude du budget supplémentaire a été reportée. D'après le *hansard*, le ministre a bel et bien déclaré ne pas être au courant.

Les résultats des votes par appel nominal sont consignés au *Journal*.

Monsieur le président, j'invoque le *Règlement*.

Selon le rapport annuel du ministère des Finances, le nombre de plaintes est à la baisse.

124. Un titre cité au long ou abrégé (avec suffisamment de déterminants) prend l'italique. Il en va de même s'il est fait mention de dépôt, de page, d'article ou de rubrique.

La promesse est énoncée à la page 9 du *Discours du trône*.

Selon le *Budget de capital*, le programme vise à « Améliorer les installations du Réseau Plein Air ».

Je vous renvoie au volume 5 du *Journal des débats (hansard)* de 1995.

Le *Règlement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick* régit nos travaux.

Je vois l'information sous la rubrique « Plaintes par type » dans le *Rapport annuel* du ministère des Finances.

Legislation

125. The full or sufficiently specified title of Acts, statutes, bills, regulations, and bylaws is italicized.

the Official Languages Act, the Act Bill 6, An Act to Amend the Police Act, the bill the Ozone Depleting Substances Regulation, the regulation the Rules of Court of New Brunswick the Rules of Court the Criminal Code, the Civil Code the Constitution Act, 1982 the Constitution Act, the Constitution the Canadian Charter of Rights and Freedoms, the charter the Provincial Offences Procedure Act, POPA

Judgments

126. Italicize the long or short form of court decisions, including the “v.” between parties.

The lawyer referred to R. v. Bernard in her arguments.
The lawyer referred to Bernard in her arguments.

Agreements

127. Accords, agreements, covenants, declarations, and treaties are normally capitalized, but not italicized.

the Canada/New Brunswick Agreement on Regional Economic Development, a federal/provincial agreement the Framework Convention on Climate Change the Universal Declaration of Human Rights

Lois

125. Le titre au long ou suffisamment déterminé des lois, projets de loi, règlements et arrêtés prend l’italique.

la Loi sur les langues officielles, la loi le projet de loi 6, Loi modifiant la Loi sur la Police le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d’ozone, le règlement les Règles de procédure du Nouveau-Brunswick les Règles de procédure le Code criminel, le Code civil la Loi constitutionnelle de 1982, la Constitution la Loi constitutionnelle la Charte canadienne des droits et libertés, la charte la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, la LPAIP

Jugements

126. La forme abrégée ou au long de décisions rendues par les tribunaux se met en italique, y compris le «c.» entre les parties.

L’avocate a invoqué l’affaire R. c. Bernard dans sa plaidoirie.
L’avocate a invoqué l’affaire Bernard dans sa plaidoirie.

Ententes

127. Les accords, ententes, conventions, déclarations et traités prennent d’habitude la majuscule, mais pas l’italique.

l’Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement économique régional, une entente fédérale-provinciale la Convention-cadre sur les changements climatiques la Déclaration universelle des droits de l’homme

Works of Art

128. The full or sufficiently specified title of the following is italicized:

- poems, paintings, sculptures, plays, songs, albums or records, movies, and radio or television programs.

The *NB Now* program was canceled.
The Premier's favorite song must be *My Way*.

Vehicles

129. Italicize the names of

- boats and ships,
- trains,
- aircraft,
- spacecraft, and satellites.

HMCS *Brunswicker*, MV *Arctic*, the *Titanic*
the *Rapido*
the *Spirit of St. Louis*
the shuttle *Enterprise*, the *Anik*
satellite

Trademarks

130. Do not italicize trademarks.

the Concorde
a Dodge
a document in WordPerfect

Oeuvres d'art

128. Prend l'italique le titre au long ou suffisamment déterminé des éléments suivants :

- poèmes, peintures, sculptures, pièces de théâtre, chansons, albums ou disques, films, émissions de radio ou de télévision.

Je l'ai vu à l'émission *Téléjournal*.
La foule a entonné *Ô Canada*.

Véhicules

129. Prend l'italique le nom des

- bateaux et navires,
- trains,
- aéronefs,
- engins spatiaux et satellites.

le NCSM *Brunswicker*, NM *Arctic*, le *Titanic*
le *Rapido*
le *Spirit of St. Louis*
la navette *Enterprise*, le satellite *Anik*

Marques commerciales

130. Les marques commerciales ne prennent pas l'italique.

le Concorde
une Dodge
un document en WordPerfect

VI. Capitalization

Races

131. Capitalize nouns and adjectives referring to race.

the Whites and the Blacks, a male Caucasian
Black history, the White vote

Languages

132. Capitalize nouns, adjectives, and verbs referring to languages.

to speak English and French fluently
coexistence between the English and the French
to attend an English school
the Anglophones, the Francophones
an Anglophone minister, a Francophone reporter
the Hispanics, Hispanic culture
the Francophonie, the Francophone Summit
to Anglicize, to Frenchify
Anglicism, Frenchification

Religions

133. Capitalize adjectives, nouns, and verbs referring to religions and religious orders.

Protestant, Roman Catholic, Baptist
Christians, Muslims
a Jewish tradition
to Christianize
a Jesuit

VI. Majuscule

Races

131. Les substantifs désignant la race prennent la majuscule, tandis que les adjectifs prennent la minuscule.

un Blanc, une Blanche, les Noirs, les Noires
la minorité noire

Langues

132. La langue prend la minuscule. L'utilisateur de la langue prend la majuscule.

parler le français et l'anglais couramment
coexistence entre les Français et les Anglais
fréquenter une école française
les francophones, les anglophones
une ministre anglophone, un journaliste francophone
les Hispaniques, la culture hispanique
la Francophonie, le Sommet francophone
angliciser, franciser
anglicisme, francisation

Religions

133. Les adjectifs, substantifs et verbes désignant une religion ou un ordre religieux prennent la minuscule.

un protestant, une catholique, un baptiste
les chrétiens, les musulmans
une tradition juive
christianiser
un jésuite

Peoples

134. Capitalize nouns and adjectives referring to nationality or people and the inhabitants of countries and regions.

Canadians, Greeks, Orientals
 Acadians, Maritimers
 New Brunswickers
 Quebecers
 Monctonians
 Atlantic Canadians, an Italian-Canadian
 the Canadian economy

Aboriginal Peoples

135. Capitalize nouns and adjectives referring to Aboriginal peoples.

New Brunswick has 15 First Nations: 9 Mi'kmaq and 6 Maliseet.

First Nation
 Indian, Indian land
 a Native business, a Native
 Aboriginal people, an Aboriginal
 Inuit

Mi'kmaq, a meeting of Mi'kmaq
 (sometimes: Mi'kmaw in the singular and adjective form)
 Micmac

Maliseet, a meeting of Maliseets

the Wolastoqiyik

Passamaquoddy, the Passamaquoddys

Penobscot, the Penobscots

Abenaki, the Abenakis

the Wabanaki Confederacy

Métis

Peuples

134. Les substantifs désignant un peuple ou les habitants d'un pays ou d'une région prennent la majuscule, tandis que les adjectifs prennent la minuscule.

un Canadien, une Grecque, des Orientaux
 un Acadien
 un Néo-Brunswickois, une Néo-Brunswickoise
 un Québécois, une Québécoise
 les Monctoniens et Monctoniennes
 un Italo-Canadien, une Italo-Canadienne
 l'économie canadienne

Peuples autochtones

135. La majuscule s'emploie pour les personnes autochtones, tandis que la minuscule s'emploie pour la langue et les formes adjectivales.

Le Nouveau-Brunswick compte 15 Premières nations : 9 mi'kmaq et 6 malécites.

Première nation
 un Indien, une Indienne, une terre indienne
 un Autochtone, une Autochtone, un peuple autochtone, des Amérindiens
 un Inuit, une Inuite, des Inuits, l'art inuit

un Mi'kmaq, une Mi'kmaq, des Mi'kmaq
 le mi'kmaq (langue), la culture mi'kmaq
 un Micmac, une Micmaque, des Micmacs

un Malécite, une Malécite, des Malécites
 le malécite (langue), une tradition malécite

les Wolastoqiyik

un Pescomody, une Pescomody, les Pescomodys
 le passamaquody (langue)

un Penobscot, une Penobscot, les Penobscots
 le penobscot (langue)

un Abénaquis, une Abénaquise, les Abénaquis
 l'abénaquis (langue)

la confédération de Wabanaki

un Métis, une Métisse, une entreprise métisse

“An Aboriginal person is a North American Indian or a member of a First Nation, or who is Métis or Inuit. North American Indians or members of a First Nation include status, treaty or registered Indians, as well as non-status and non-registered Indians.”

Movements and Doctrines

136. Capitalize nouns and adjectives referring to movements or doctrines derived from a proper name, and normally lowercase others.

Darwinism, Newtonian principle, Nazism
determinism, relativism

EXCEPTIONS: Loyalist, Royalist

Politics

137. Capitalize nouns and adjectives referring to political parties and their members.

Bloc Québécois, the Bloc, a BQ member

Confederation of Regions Party, the party, CoR
Party, CoR member

Conservative Party, a Conservative, Tories
Conservative caucus
Conservatism, the Blues (rare)

Liberal Party, a Liberal, Liberals
Liberalism, the Grits, the Reds (rare)

New Democratic Party, the New Democrats, a New
Democrat, the NDP leader

Progressive Conservative Party, PC Party
PC principles

the government of Canada
the government of New Brunswick
the Liberal government
the former administration
the Cabinet

the official opposition, the opposition
Her Majesty's loyal opposition

« Un Autochtone est une personne faisant partie du groupe des Indiens de l'Amérique du Nord ou d'une Première nation, ou qui est Métis ou Inuit. Les termes “Indiens de l'Amérique du Nord” et “Première nation” signifient les Indiens inscrits, les Indiens non inscrits et les Indiens couverts par traités. »

Mouvements et doctrines

136. Les adjectifs et substantifs désignant les mouvements et doctrines prennent la minuscule.

darwinisme, principe newtonien, nazisme
déterminisme, relativisme

un loyaliste, un royaliste

Activité politique

137. Le mot « parti » et tout adjectif antéposé prennent la majuscule, tout comme la désignation des membres.

le Bloc Québécois, le Bloc, un Bloquiste

le Parti Confederation of Regions, le parti, le Parti
CoR, les Coristes

le Parti conservateur, un Conservateur, les
Conservateurs, le caucus conservateur, la
plateforme conservatrice, conservatisme, les Bleus
(rare)

le Parti libéral, une Libérale, les Libéraux,
libéralisme, les Rouges (rare)

le Nouveau Parti démocratique, les Néo-
Démocrates, une Néo-Démocrate, la chef NDP

le Parti progressiste-conservateur, des Progressistes-
Conservateurs, une Progressiste-Conservatrice,
principes PC

le gouvernement du Canada
le gouvernement du Nouveau-Brunswick
le gouvernement libéral
l'ancien gouvernement
le Cabinet, le conseil des ministres

l'opposition officielle
la loyale opposition de Sa Majesté

States and Provinces

138. Capitalize the specific term in the official or commonly given name of a state or province. The generic term (state, province, territory, republic, government) is normally lowercased.

Some common abbreviations for provinces or states are acceptable, particularly when used adjectively. Use periods in these abbreviations.

Often, the generic may be dropped, as it is redundant.

the United States of America, the United States
the New England states
the state of Maine, New York state, the state
the State of Bahrain (official name), the state
a state secret

Republic of Guyana (official name), the republic
Republic of Madawaska (historical)

Territory of Nunavut, the territory
Northwest Territories (official name), the
territories

Yukon Territory (official name), the territory

The province of New Brunswick has signed an
agreement with the government of Canada.

the Picture Province

Trucks cross ~~the province of~~ New Brunswick to
reach ~~the state of~~ Maine.
The union represents several hundred employees
of the province of New Brunswick.

tourism in Prince Edward Island, the P.E.I.
economy
employment in British Columbia, the
B.C. government
U.S. forces, U.S. dollar
a policy of the United Kingdom, a U.K. policy

EXCEPTIONS:

the States (= United States)
the Island (= Prince Edward Island)

États et provinces

138. Les noms des États et provinces prennent la majuscule. Le générique (province, territoire, république, gouvernement) prend d'habitude la minuscule. « État » garde toujours la majuscule, même au pluriel.

Dans un texte courant, les noms abrégés des provinces et des États ne s'emploient pas.

On peut souvent laisser tomber le générique, qui n'ajoute rien.

les États-Unis d'Amérique, les États-Unis
les États de la Nouvelle-Angleterre
l'État du Maine, l'État de New York
l'État de Bahrain
un secret d'État

République du Guyana (nom officiel), la république
la république du Madawaska (nom historique)

territoire du Nunavut
Territoires du Nord-Ouest (nom officiel), les
territoires

Territoire du Yukon (nom officiel), le territoire

La province du Nouveau-Brunswick a signé une
entente avec le gouvernement du Canada.

la province pittoresque

Les camions traversent ~~la province du~~ le Nouveau-
Brunswick pour se rendre dans ~~l'État du~~ le Maine.
Le syndicat représente des centaines d'employés de
la province du Nouveau-Brunswick.

le tourisme, l'économie de l'Île-du-Prince-Édouard
l'emploi, le gouvernement de la Colombie-
Britannique
les forces américaines, le dollar américain
une politique du Royaume-Uni

EXCEPTIONS :

les États (= États-Unis)
l'Île (= Île-du-Prince-Édouard)

Geopolitical Regions

139. Capitalize Canadian and U.S. regions. Lowercase regions within New Brunswick.

the Atlantic Provinces: New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, and Newfoundland and Labrador

the Maritime Provinces: New Brunswick, Nova Scotia, and Prince Edward Island

the Prairie Provinces: Manitoba, Saskatchewan, and Alberta

Central Canada: Quebec and Ontario

Atlantic Canada, the Atlantic Region
the Pacific Region

the Maritimes, the Prairies
Eastern Canada, Western Canada
East Coast, West Coast
the Great North, the Far North

northern New Brunswick
northeastern New Brunswick
northwestern New Brunswick
central New Brunswick
southern New Brunswick
southeastern New Brunswick
southwestern New Brunswick

East Coast, West Coast (of the United States)
the U.S. Eastern Seaboard
Northeastern United States, the Northeast
the Midwest

EXCEPTION:

the North Shore of New Brunswick, the North Shore

Counties

140. Capitalize the specific term. Uppercase the generic term, except if it precedes the specific term.

Kent County, the county of Kent
Kent and Albert Counties, the counties of Kent and Albert

New Brunswick has 15 counties: Albert, Carleton, Charlotte, Gloucester, Kent, Kings, Madawaska, Northumberland, Queens, Restigouche, Saint John, Sunbury, Victoria, Westmorland, and York.

Régions géopolitiques

139. On notera les particularités dans la désignation de régions au Canada, aux États-Unis et au Nouveau-Brunswick.

les provinces de l'Atlantique : Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve-et-Labrador

les provinces Maritimes : Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse et Île-du-Prince-Édouard

les provinces des Prairies : Manitoba, Saskatchewan et Alberta

Canada central : Québec et Ontario

le Canada atlantique, la région de l'Atlantique
la région du Pacifique

les Maritimes, les Prairies
l'Est canadien, l'Ouest canadien
la côte Est, la côte Ouest
le Grand Nord

le nord du Nouveau Brunswick, le Nord
le nord-est du Nouveau-Brunswick, le Nord-Est
le nord-ouest du Nouveau-Brunswick, le Nord-Ouest
le Nouveau-Brunswick central, le Centre (rare)
le sud du Nouveau-Brunswick, le Sud
le sud-est du Nouveau-Brunswick, le Sud-Est
le sud-ouest du Nouveau-Brunswick, le Sud-Ouest

la côte Est, la côte Ouest (des États-Unis)
la côte Est des États-Unis
le nord-est des États-Unis, le Nord-Est
le Midwest

EXCEPTION :

la côte-nord du Nouveau-Brunswick, la Côte-Nord

Comtés

140. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule.

le comté de Kent
les comtés de Kent et d'Albert

Le Nouveau-Brunswick compte 15 comtés : Albert, Carleton, Charlotte, Gloucester, Kent, Kings, Madawaska, Northumberland, Queens, Restigouche, Saint John, Sunbury, Victoria, Westmorland et York.

Parishes

141. Capitalize the specific term. Uppercase the generic term, except if it precedes the specific term.

Hopewell Parish, the parish of Hopewell
Hopewell and Alma Parishes, the parishes of
Hopewell and Alma

New Brunswick has 155 civil parishes.

Local Service Districts

142. Capitalize the specific term. Uppercase the generic term, except if it precedes the specific term.

the local service district of Glassville

the local service districts of Glassville and
Aldouane

the Glassville Local Service District
the Glassville and Aldouane Local Service Districts

the LSD of Glassville
the LSDs of Glassville and Aldouane

the Glassville LSD
the Glassville and Aldouane LSDs

A local service district is an unincorporated area with an advisory committee composed of elected members. New Brunswick has approximately 280 local service districts.

Municipalities

143. Capitalize the specific term in the official or commonly given name of a municipality. The generic term is
- capitalized when it follows the specific term;
 - lowercased when it precedes the specific term, even if part of the official name.

Paroisses

141. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule.

la paroisse de Hopewell
les paroisses de Hopewell et d'Alma

Le Nouveau-Brunswick compte 155 paroisses civiles.

Districts de services locaux

142. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule.

le district de services locaux de Glassville

les districts de services locaux de Glassville et
d'Aldouane

le DSL de Glassville
les DSL de Glassville et d'Aldouane

Un district de services locaux est un secteur non constitué en municipalité, représenté par un comité consultatif composé de personnes élues. Le Nouveau-Brunswick compte environ 280 districts de services locaux.

Municipalités

143. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule.

One New Brunswick municipality has a bilingual name: Grand Falls / Grand-Sault.

the city of Bathurst
 the city of New York, New York City
 Quebec City (instead of official "Québec", except in legal context)
 Montreal (instead of official "Montréal", except in legal context)
 Miramichi City (unofficial name)

the town of Sackville
 the village of St. Martins

the Port City

New Brunswick has 8 cities (Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, and Saint John) and approximately 23 towns and 73 villages.

Municipalities are headed by a mayor and councillors elected at large or by ward.

Note some specific spellings:

Baker-Brook (*but*: Baker Brook prior to July 27, 2009)
 Blacks Harbour (*not*: Black's Harbour)
 Bouctouche (*not*: Buctouche)
 Cap-Pelé (*but*: Cap-Pele prior to July 27, 2009)
 Évangéline (*but*: Evangeline prior to April 24, 2009)
 Néguaç (*not*: Néguaç)
 Petit-Rocher (*but*: Petit Rocher prior to July 27, 2009)
 Richibucto (*not*: Richibouctou)
 Saint Andrews (*not*: St. Andrews)
 Saint-François de Madawaska (*not*: Saint-François-de-Madawaska)
 Saint John (*not*: St. John)
 Saint-Louis de Kent (*not*: Saint-Louis-de-Kent)
 Shediac (*not*: Shédiac)
 Shippagan (*not*: Shippegan)
 St. Hilaire (*not*: Saint-Hilaire)
 Saint-Léonard (*but*: St. Leonard prior to July 27, 2009)
 St. Simon (*not*: Saint-Simon)

Lowercase municipal councils.

Moncton city council, city council
 Saint John common council, common council

Une municipalité du Nouveau-Brunswick a un nom bilingue : Grand-Sault / Grand Falls.

la grande ville (*non pas* : la cité) de Bathurst
 la ville de New York
 la ville de Québec

Montréal

la grande ville de Miramichi

la ville de Sackville
 le village de St. Martins

la ville portuaire

Le Nouveau-Brunswick compte 8 grandes villes (Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton et Saint John) et environ 23 villes et 73 villages.

Les municipalités sont dirigées par un maire ou une mairesse et des conseillères ou conseillers généraux ou élus par quartier.

On remarquera des graphies particulières :

Baker-Brook (*mais* : Baker Brook avant le 27 juillet 2009)
 Blacks Harbour (*non pas* : Black's Harbour)
 Bouctouche (*non pas* : Buctouche)
 Cap-Pelé (*mais* : Cap-Pele avant le 27 juillet 2009)
 Évangéline (*mais* : Evangeline avant le 24 avril 2009)
 Néguaç (*non pas* : Néguaç)
 Petit-Rocher (*mais* : Petit Rocher avant le 27 juillet 2009)
 Richibucto (*non pas* : Richibouctou)
 Saint Andrews (*non pas* : St. Andrews)
 Saint-François de Madawaska (*non pas* : Saint-François-de-Madawaska)
 Saint John (*non pas* : Saint-Jean)
 Saint-Louis de Kent (*non pas* : Saint-Louis-de-Kent)
 Shediac (*non pas* : Shédiac)
 Shippagan (*non pas* : Shippegan)
 St. Hilaire (*non pas* : Saint-Hilaire)
 Saint-Léonard (*mais* : St. Leonard avant le 27 juillet 2009)
 St. Simon (*non pas* : Saint-Simon)

Les conseils municipaux prennent la minuscule.

conseil municipal de Moncton, le conseil municipal
 conseil municipal de Saint John

Other Communities

144. Capitalize the specific term.
Lowercase the generic term.

New Brunswick has some official rural communities. One has a bilingual name: Beaubassin East.

Among the dispersed rural communities, only one has a bilingual name: Caissie Cape / Cap-des-Caissie.

rural community of Campobello Island
rural community of Saint-André
rural community of Upper Miramichi

Members of rural community committees are elected.

community of Geary
community of Saint-Norbert

rural community (in general sense)
urban community
local community
rural New Brunswick
urban New Brunswick

a Native community

Autres collectivités

144. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule.

Le Nouveau-Brunswick compte des communautés rurales officielles. Une a un nom bilingue : Beaubassin-est.

Parmi les collectivités rurales dispersées, une seule a un nom bilingue : Cap-des-Caissie / Caissie Cape.

la communauté rurale de Campobello Island
la communauté rurale de Saint-André
la communauté rurale d'Upper Miramichi

Les membres d'un comité d'une communauté rurale sont élus.

collectivité de Geary
collectivité de Saint-Norbert

collectivité rurale (sens général)
collectivité urbaine
collectivité locale
Nouveau-Brunswick rural, régions rurales du Nouveau-Brunswick
Nouveau-Brunswick urbain, régions urbaines du Nouveau-Brunswick
une collectivité autochtone

Other Modifiers

145. Capitalize other modifiers such as “upper”, “lower”, “greater”, “metro” or compass points, whether or not they form part of the official name of a community.

Upper Gagetown (official name)

Lower Sackville (unofficial name)

Bas-Caraquet (official name)

Greater Moncton (unofficial name)

East Bathurst (official name)

West Bathurst (unofficial name)

Metro Moncton, Metro

Electoral and Judicial Districts

146. Capitalize the specific term. Lowercase the generic terms.

Note the use of hyphens and dashes in some riding names.

the electoral district of Shediac—Cap-Pelé
the riding of Lamèque-Shippagan-Miscou
the Saint John-Fundy riding
the Saint John Portland constituency
the constituency of Fundy—Royal

the judicial district of Woodstock
the Bathurst judicial district

Dalhousie-Restigouche East
Miramichi Centre
Moncton Crescent

New Brunswick has 55 provincial electoral districts, 10 federal electoral districts, and 8 provincial judicial districts.

Autres déterminants

145. Les autres déterminants tels que « haut », « bas », « grand » et les points cardinaux prennent la majuscule, qu'ils fassent partie ou non du nom officiel de la collectivité. Le déterminant (sauf « Grand ») se joint au spécifique par un trait d'union.

Upper Gagetown (nom officiel)

Bas-Sackville (nom officieux)

Bas-Caraquet (nom officiel)

le Grand Moncton (nom officieux)

East Bathurst (nom officiel)

Bathurst-Ouest (nom officieux)

la région métropolitaine de Moncton

Circonscriptions électorales et judiciaires

146. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule.

On remarquera l'utilisation du trait d'union et du tiret pour certaines circonscriptions.

la circonscription électorale de Shediac—Cap-Pelé
la circonscription de Lamèque-Shippagan-Miscou
la circonscription de Saint John-Fundy
la circonscription de Saint John Portland
la circonscription de Fundy—Royal

la circonscription judiciaire de Woodstock
la circonscription judiciaire de Bathurst

Dalhousie—Restigouche-Est
Miramichi-Centre
Moncton-Crescent

Le Nouveau-Brunswick compte 55 circonscriptions électorales provinciales, 10 circonscriptions électorales fédérales et 8 circonscriptions judiciaires provinciales.

Public and Private Institutions

147. Capitalize if the full official name (or a reasonable approximation) is used.

Care must be taken to look up and retain the exact spelling of official names. Do not capitalize made-up names.

If the word order differs too much from that of the official name, lowercase.

Legislative Assembly, the Assembly
Provincial Court, the court
Agricultural Development Board

Commission on Selected Health Care Programs,
the McKelvey-Lévesque commission

Standing Committee on Public Accounts, the
Committee on Public Accounts, the public
accounts committee, the committee

New Brunswick Research and Productivity Council,
the Research and Productivity Council, the council,
RPC

New Brunswick Liquor Corporation, the Liquor
Corporation, the corporation, NB Liquor

EXCEPTIONS:
Public Utilities Board, PUB
the House
the House of the people, the people's House

Institutions publiques et privées

147. La majuscule s'emploie si l'appellation officielle est citée au complet ou suffisamment déterminée.

Il importe de vérifier et d'utiliser la graphie exacte des appellations officielles. On ne met pas la majuscule à des appellations inventées.

Si l'ordre des mots diverge trop de celui de l'appellation officielle, la minuscule s'impose.

Assemblée législative, l'Assemblée
Cour provinciale, la cour
Commission d'aménagement agricole, la
commission

Commission sur certains programmes de soins de
santé, la commission McKelvey-Lévesque

Comité permanent des comptes publics, Comité des
comptes publics, le comité

Conseil de la recherche et de la productivité du
Nouveau-Brunswick, le Conseil de la recherche et
de la productivité, le conseil, CRP

Société des alcools du Nouveau-Brunswick, la
Société des alcools, Alcool NB

EXCEPTIONS :
la Chambre
la Chambre du peuple

Corporations, Companies and Cooperatives

148. Capitalize if the full official name (or a reasonable approximation) is used.

Care must be taken to look up and retain the exact spelling of official names. Do not capitalize made-up names.

If the word order differs too much from that of the official name, lowercase.

Bouctouche Business Improvement Corporation Inc.

Bouctouche Business Improvement Corporation, the corporation

Fafard Peat Moss Company Ltd.

Fafard Peat Moss Company, Fafard Peat Moss, the company

Canadian Owner-Operators' Cooperative, the owner-operator cooperative, the cooperative, the co-op

Bathurst Chamber of Commerce, the chamber of commerce

Canadian Association of Family Enterprise, the association

Institute of Risk Management, the institute

Initial Part of Official Names

149. In running text, lowercase the initial "The" and set it in roman if is part of an official name, unless it represents an essential component.

Corporations, compagnies et coopératives

148. La majuscule s'emploie si l'appellation officielle est citée au complet ou suffisamment déterminée.

Il importe de vérifier et d'utiliser la graphie exacte des appellations officielles. On ne met pas la majuscule à des appellations inventées.

Si l'ordre des mots diverge trop de celui de l'appellation officielle, la minuscule s'impose.

Corporation d'amélioration des affaires de Bouctouche Inc.

Corporation d'amélioration des affaires de Bouctouche, la corporation

Compagnie de tourbe Fafard Ltée

la Compagnie de tourbe Fafard, la compagnie Fafard, la compagnie

Coopérative canadienne des voituriers-remorqueurs, la coopérative des voituriers-remorqueurs, la coopérative

Chambre de commerce de Bathurst, la chambre de commerce

Association canadienne des entreprises familiales, l'association

Institut de gestion de risques, l'institut

Partie initiale des appellations

149. Dans un texte courant, l'article initial (L', La, Le, Les) de l'appellation officielle se met en minuscule et en roman, sauf s'il constitue un élément essentiel.

The article preceding an official name must also be in the language used in the text.

The case is before the (*not*: The) Court of Divorce and Matrimonial Causes.

The issue was raised by a *Daily Gleaner* reporter (*not*: a *The Daily Gleaner*).

The conference will be held at the Université de Moncton (*not*: at l'Université de Moncton).

Final Part of Official Names

150. In running text, the words “Limited”, “Incorporated”, “Corporation”, “Ltd.”, “Inc.”, “Corp.”, and so on may be dropped if they do not form an essential component of the legal name.

However, these words should be retained if they were used by the speaker or appear in the original text.

Double Official Name

151. When an organization has two official names, one in each language, do not use both at the same time.

NB Trail (*not*: Sentier NB Trail)

Pour raison d'euphonie, on évite l'éllision avec une appellation dans l'autre langue officielle ; on peut aussi laisser tomber l'article.

L'affaire a été portée devant la (*non pas* : La) Cour des divorces et des causes matrimoniales.

Un article a apparu (est paru ?) dans le *Moniteur acadien* (*non pas* : dans *Le Moniteur acadien*).

La conférence aura lieu à la Acadia University (*non pas* : l'Acadia University)
La conférence aura lieu à Acadia University.
(Préférable.)

faire des études à UNB (*non pas* : à l'UNB)

Partie terminale des appellations

150. Dans un texte courant, on peut laisser tomber les mots « Limitée », « Incorporée », « Corporation », « Ltée », « Inc. » et ainsi de suite s'ils ne constituent pas un élément essentiel de la dénomination sociale.

Par contre, la partie terminale doit être gardée si elle figure dans le texte original ou a été utilisée par l'intervenant.

Appellation double

151. Si un organisme a deux appellations officielles, une dans chaque langue, il ne faut pas employer les deux en même temps.

Sentier NB (*non pas* : Sentier NB Trail)

Government Departments

152. Capitalize the long name (or a reasonable approximation) and the short name of government departments, even those with no official name in English.

Use of official titles (Department of Education, instead of Education Department) is preferable.

Exercise caution with the plural form of “Department”. Often, recasting is required to avoid confusion.

the Department of Finance, the Finance Department, the department, Finance New Brunswick, Finance NB

the Departments of Education and Justice and Consumer Affairs (unclear)
the Department of Education and the Department of Justice and Consumer Affairs (clearer)

the Departments of Health of New Brunswick and Nova Scotia

the Department of Industry, Industry Canada
the Department of Veterans Affairs
the Department of Education of Alberta
the Department of Transportation of Quebec
the Yukon Department of Economic Development

U.S. Department of Homeland Security
U.S. Department of State
U.K. Department of Health
U.K. Ministry of Defence
the Department of Foreign and European Affairs of France
the Secretariat of External Affairs of Mexico
the Department of Finance of Japan

U.K. Foreign Office

Ministères

152. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule, même lorsqu’il s’agit de ministères de langue autre que le français.

Dans le cas des ministères américains, on utilise « département ».

Dans une énumération, on reprend « ministère » ou on reformule pour éviter la confusion.

ministère des Finances, le ministère, Finances Nouveau-Brunswick, Finances NB

les ministères de l’Éducation, de la Justice et de la Consommation (ambigu)
le ministère de l’Éducation et le ministère de la Justice et de la Consommation (plus clair)

les ministères de la Santé du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse

ministère de l’Industrie, Industrie Canada
ministère des Anciens Combattants
ministère de l’Éducation de l’Alberta
ministère des Transports du Québec
ministère du Développement économique du Yukon

département de la Sécurité intérieure des États-Unis
département d’État des États-Unis
ministère de la Santé de la Grande-Bretagne
ministère de la Défense de la Grande-Bretagne
ministère des Affaires étrangères et européennes de la France
secrétariat aux Affaires étrangères du Mexique
ministère des Finances du Japon

EXCEPTION : le Foreign Office

Administrative Subdivisions

153. Capitalize the long name (or a reasonable approximation) and the short name of administrative subdivisions.

Lowercase municipal departments, except legal entities.

Policy and Planning Branch, the branch
Employees working at Policy and Planning will be transferred to another location.

Campbellton fire department
Sackville Fire Department (legal entity)
Shippagan police department
Sackville parks and recreation department
Dieppe public works and engineering department

Office and Bureau

154. Capitalize if the full name (or a reasonable approximation) is used.

Office of the Millennium, the office
Translation Bureau, the bureau
Office of the Executive Council, the office

Office of the Auditor General, the office
Auditor General's Office, the office
Clerk's Office, the office

Office of the Lieutenant-Governor, the office
Lieutenant-Governor's Office, the office

Office of the Speaker, the office
Speaker's Office, the office

office of the Minister of Education
Minister of Education's office

EXCEPTIONS:

Office of the Premier, Premier's Office
(department-like), the office

Subdivisions administratives

153. Seul le générique prend la majuscule. Le spécifique prend la majuscule si le générique est sous-entendu.

Les services municipaux s'écrivent en minuscules, sauf les entités juridiques.

Direction des politiques et de la planification, la direction
Le personnel de Politiques et Planification emménagera dans d'autres locaux.

service d'incendie de Campbellton
Brigade de pompiers de St. Paul (entité juridique)
service de police de Shippagan
service des parcs et des loisirs de Sackville
service des travaux publics et d'ingénierie de Dieppe

Bureau et cabinet

154. Le générique prend la majuscule si le spécifique est une chose, mais il prend la minuscule si le spécifique est une personne.

Le titulaire demeure au masculin dans le nom du bureau ou du cabinet.

Bureau du millénaire, le bureau
Bureau de traduction, le bureau
Bureau du Conseil exécutif, le bureau

bureau du vérificateur général, le bureau, le vérificateur général
bureau du greffier, le bureau, la greffière

cabinet du lieutenant-gouverneur, le cabinet, la lieutenante-gouverneure

cabinet du président, le cabinet, le président

le cabinet du ministre de l'Éducation

EXCEPTIONS :

Cabinet du premier ministre (un quasi-ministère)

Universities and Colleges

155. Universities and colleges are legal entities. Capitalize their full names. Lowercase campuses.

Mount Allison University, the university
St. Thomas University (commonly used name)
Université de Moncton
University of New Brunswick

University of New Brunswick at Saint John, UNBSJ
Saint John campus of the University of New Brunswick
Université de Moncton at Shippagan, CUS
Shippagan campus of Université de Moncton

BEFORE MAY 31, 2010:

New Brunswick Community College, NBCC

NBCC Fredericton, Fredericton community college

NBCC Bathurst, Bathurst community college

EFFECTIVE MAY 31, 2010:

New Brunswick Community College, NBCC
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick,
CCNB
NBCC Fredericton, Fredericton community campus

CCNB Bathurst, Bathurst community campus

Schools

156. Public schools are not legal entities. Capitalize the specific component and all generic components (such as elementary, primary, intermediate, middle, high, junior high, senior high, community, consolidated, memorial, regional, rural) of the official name of a school. These generic terms must be in the language used in the text.

Universités et collèges

155. Les universités et collèges sont des entités juridiques. Leur nom complet prend la majuscule. Les campus prennent la minuscule.

Mount Allison University, l'université
St. Thomas University (nom d'usage)
Université de Moncton
Université du Nouveau-Brunswick

Université du Nouveau-Brunswick à Saint John, UNBSJ, campus de Saint John de l'Université du Nouveau-Brunswick
Université de Moncton à Shippagan, campus universitaire de Shippagan, CUS

AVANT LE 31 MAI 2010 :

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick,
CCNB

CCNB Fredericton, collège communautaire de
Fredericton

CCNB Bathurst, collège communautaire de Bathurst

À COMPTER DU 31 MAI 2010 :

New Brunswick Community College, NBCC
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick,
CCNB

NBCC Fredericton, collège communautaire de
Fredericton

CCNB Bathurst, collège communautaire de Bathurst

Écoles

156. Les écoles publiques ne sont pas des entités juridiques. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule. Les éléments génériques (tels que élémentaire, primaire, intermédiaire, secondaire, secondaire premier cycle, secondaire deuxième cycle, polyvalente, communautaire, consolidée, commémorative, régionale, rurale) se mettent dans la langue du texte.

When a school is named after the community, care must be taken to differentiate between the actual school name and a generic reference to the school.

Dr. A.T. Leatherbarrow Primary School
Sacré-Coeur Elementary School
La Source School

Devon school (1 of 3 sharing the Devon name)

Moncton High School (one of several high schools in Moncton)

Notre-Dame School (in Notre-Dame)
Notre-Dame School (in Edmundston)

Kingsclear Consolidated School (in Fredericton)
Centreville Community School (in Centreville)
Tabusintac Rural School (in Brantville)

Saint-Basile Regional School (in Saint-Basile)
Tantramar Regional High School (in Sackville)

George Street Middle School
Rothesay Park School

Carleton North Senior High School
Millerton Elementary & Junior High School (in Derby)
Mathieu-Martin High School

Crossroads Christian Academy
LFM Memorial Academy
Tantramar Alternate Education Centre

Hospitals and Health Centres

157. Hospitals are legal entities, while health centres are usually created by regulation. Capitalize only when the full legal name is used.

Quand le nom de l'école coïncide avec celui de la collectivité, la préposition permet de faire la distinction entre le générique et le spécifique.

école primaire Dr. A.T. Leatherbarrow
école élémentaire Sacré-Coeur
école La Source

école Devon

la Moncton High School (pas la seule école secondaire à Moncton)

école de Notre-Dame (à Notre-Dame)
école Notre-Dame (à Edmundston)

école consolidée Kingsclear (à Fredericton)
école communautaire de Centreville (à Centreville)
école rurale Tabusintac (à Brantville)

école régionale de Saint-Basile (à Saint-Basile)
école secondaire régionale Tantramar (à Sackville)

école intermédiaire George Street
école Rothesay Park

école secondaire deuxième cycle Carleton North
école élémentaire et secondaire premier cycle Millerton (à Derby)
polyvalente Mathieu-Martin

académie chrétienne Crossroads
académie commémorative LFM
centre d'éducation alternative Tantramar

Hôpitaux et centres de santé

157. Les hôpitaux sont des entités juridiques, tandis que les centres de santé sont d'habitude créés par voie réglementaire. La majuscule s'emploie seulement si l'appellation officielle intégrale est utilisée.

Care must be taken to look up and retain the exact spelling of official names.

Restigouche Hospital Centre, hospital centre

Campbellton Regional Hospital, the Campbellton hospital, the hospital

Edmundston Regional Hospital, the Edmundston hospital

Chaleur Regional Hospital, the Chaleur hospital

Miramichi Regional Hospital, the Miramichi hospital

Dr. Everett Chalmers Hospital, the Chalmers hospital

Saint John Regional Hospital, Saint John hospital

Moncton Hospital (official name), the City Hospital (unofficial name)

Dr. Georges L. Dumont Hospital, the Dumont hospital

Oromocto Public Hospital, the Oromocto hospital
Carleton Memorial Hospital, the Carleton hospital

Sackville Hospital (official name)
Hôpital de Lamèque (official name)

St. Joseph's Hospital

New Brunswick Extra-Mural Hospital (abolished),
an extramural hospital

Rogersville Health Centre, the health centre
Campobello Health Centre
Centre de santé Bouctouche
Gibson Health Clinic, the clinic

Programs

158. Capitalize the full name of programs and similar activities or events such as awards, conferences, initiatives, medals, operations, plans, policies, systems, and strategies when they have official names.

Il importe de vérifier et d'utiliser la graphie exacte des appellations officielles.

Centre hospitalier Restigouche, le centre hospitalier

Hôpital régional de Campbellton, l'hôpital de Campbellton, l'hôpital

Hôpital régional d'Edmundston, l'hôpital d'Edmundston

Hôpital régional Chaleur, l'hôpital Chaleur

Hôpital régional de Miramichi, l'hôpital de Miramichi

Hôpital Dr Everett Chalmers, l'hôpital Chalmers, le Chalmers

Hôpital régional de Saint-Jean, hôpital de Saint John

Moncton Hospital (nom officiel), le City Hospital (nom officieux)

Hôpital Dr Georges L. Dumont, l'hôpital Dumont, le Dumont

Oromocto Public Hospital, l'hôpital d'Oromocto
Carleton Memorial Hospital, l'hôpital de Carleton

Sackville Hospital (nom officiel)
Hôpital de Lamèque (nom officiel)

St. Joseph's Hospital

Hôpital extra-mural du Nouveau-Brunswick (aboli),
un hôpital extramural

Centre de santé de Rogersville, le centre de santé
Campobello Health Centre
Centre de santé Bouctouche
Centre de soins de santé Gibson

Programmes

158. Le mot « programme » et autres expressions semblables telles que colloque, conférence, congrès, initiative, médaille, plan, politique, prix, opération, stratégie et système prennent la majuscule initiale (sauf en apposition) s'ils ont une appellation officielle.

Care must be taken to look up and retain the exact spelling of official names.

Alpha Award, an award
Conference of Atlantic Premiers, the conference

Medal of Bravery, the medal
Physician Recruitment and Retention Plan, the plan
Official Languages Policy, the policy
New Brunswick Sound Initiative, the initiative
Rural Experience Program, the program

Geographical Names

159. Capitalize the generic and specific terms when the full geographic name is used, including in the plural.

Special care must be taken when a geographical feature and a community share the same name.

Back Bay, the bay; Back Bay (community)
Caraquet Bay, the bay
Little New River, the river
Lower Tetagouche Lake, the lake
Little North Branch Big Sevogle River
Fox Creek, the creek; Fox Creek (community)
Fox Hill, the hill; Fox Hill (community)
Grand Manan Island, the island
Kennebecasis Valley, the valley

Miramichi and Kennebecasis Rivers

Note some local usages:

the Gulf (= Gulf of St. Lawrence)
the Peninsula (= Acadian Peninsula)
Saint John River (*not*: St. John River)
Upper Saint John River Valley

Tidal Bore (tourist attraction)
Reversing Falls

Il importe de vérifier et d'utiliser la graphie exacte des appellations officielles.

prix Alpha
Conférence des premiers ministres de l'Atlantique, la conférence
Médaille de la bravoure, la médaille
Plan de recrutement et de maintien des ressources médicales, le plan
Politique sur les langues officielles, la politique
Initiative sonore Nouveau-Brunswick, l'initiative programme Expérience rurale

Noms géographiques

159. Le spécifique prend la majuscule, et le générique prend la minuscule.

Le générique se met en apposition avec le spécifique. Certains cas attestés prennent toutefois une préposition.

On fera attention aux cas où un nom géographique et le nom d'une collectivité coïncident.

la baie Back, Back Bay (collectivité)
la baie de Caraquet (nom officiel)
la rivière Little New
le lac Lower Tetagouche
la petite branche nord de la rivière Big Sevogle
la crique Fox, Fox Creek (collectivité)
la colline Fox, Fox Hill (collectivité)
l'île Grand Manan
la vallée Kennebecasis

les rivières Miramichi et Kennebecasis

On remarquera les usages suivants :

le Golfe (= golfe du Saint-Laurent)
la Péninsule (= Péninsule acadienne)
le fleuve (*non pas* : la rivière) Saint-Jean
la vallée du haut Saint-Jean, le Haut-Saint-Jean (région habitée)
le Mascaret (attraction touristique)
les chutes Réversibles

Magnetic Hill (tourist attraction and community)

Restigouche River

One geographical name in New Brunswick has an approved bilingual name:

Second Falls

Roads, Streets and Bridges, Ports and Airports

160. Capitalize the full name of roads and streets, including in the plural.

Special care must be taken when a geographical feature and a community share the same name.

Mountain Road, the road
Allandale Road, the road
Murray Road (community)
intersection of Allandale and Prince William Roads
intersection of King and Queen Streets

toll highway

Oromocto Bypass

Main Street, the street
Principale Street, the street
Albert Street West

Princess Margaret Bridge, the bridge
Nash Creek Bridge (river and community)
Gunningsville Bridge, the bridge
Shediac Bridge (community)

Note some local bilingual names:

Bridge Street (in Edmundston)
Church Street (in Edmundston)
Confederation Bridge
Power Road (in Edmundston)
St-Francis Street (in Edmundston)
St. Peter's Village Bridge (in Bathurst)

Trans-Canada Highway
Veterans' Bridge (in Bathurst)

la côte Magnétique (attraction touristique),
Magnetic Hill (collectivité)
la rivière Restigouche (*non pas* : Ristigouche)

Une entité géographique (une chute) au Nouveau-Brunswick a un nom bilingue approuvé :

le Deuxième Sault

Voies de communication et ponts, ports et aéroports

160. Le spécifique prend la majuscule, tandis que le générique prend la minuscule. Le générique s'unit par une préposition au spécifique, si ce dernier est le nom d'une collectivité.

On fera attention aux cas où un nom géographique et le nom d'une collectivité coïncident.

chemin Mountain
chemin d'Allandale
Murray Road (collectivité)
intersection des chemins d'Allandale et de Prince William
intersection des rues King et Queen

route à péage

voie de contournement d'Oromocto

rue Main
rue Principale
rue Albert Ouest

pont Princess Margaret
pont de Nash Creek (crique et collectivité)
pont de Gunningsville (collectivité)
Shediac Bridge (collectivité)

Certains noms sont bilingues :

rue du Pont (à Edmundston)
rue de l'Église (à Edmundston)
pont de la Confédération
chemin du Pouvoir (à Edmundston)
rue St-François (à Edmundston)
pont du village Saint-Pierre (à Bathurst)

Transcanadienne
pont des Anciens combattants (à Bathurst)

Veterans' Drive (in Edmundston)
 Veterans Highway
 Westmorland Street Bridge (in Fredericton)

Given the unusual spelling of the official name of the Fredericton - Moncton Highway, local usage prefers the lowercase spelling:

Fredericton-to-Moncton highway, Moncton-to-Fredericton highway

Some generic terms, particularly in postal addresses, must remain in the language of origin. However, the following are to be used in the language of the text.

alley
 avenue
 boulevard
 centre
 circle
 court
 crescent
 drive
 hill
 highway
 island
 path
 place
 road
 row
 square
 street
 terrace
 way

Lowercase the names of ports and airports, except legal entities.

port of Belledune
 Port of Dalhousie (legal entity)

Greater Fredericton airport
 Saint Leonard Airport (legal entity)

promenade des Vétérans (à Edmundston)
 Autoroute des anciens combattants
 pont de la rue Westmorland (à Fredericton)

Vu la graphie inhabituelle de l'appellation officielle de la route Fredericton - Moncton, l'usage local préfère la graphie suivante :

route de Fredericton à Moncton, route de Moncton à Fredericton

Certains génériques, surtout dans les adresses postales, doivent demeurer dans la langue d'origine. Par contre, on met dans la langue du texte les génériques suivants :

allée
 avenue
 boulevard
 centre
 cercle
 cour
 croissant
 promenade
 côte
 route
 île
 sentier
 place
 chemin
 rang
 carré
 rue
 terrasse
 voie

Les noms de ports et d'aéroports s'écrivent en minuscules, sauf les entités juridiques.

port de Belledune
 Port of Dalhousie (entité juridique)

aéroport du Grand Fredericton
 Aéroport de Saint-Léonard (entité juridique)

VII. Numbers

Written Out

161. Write out numbers that

- are a single digit (from one to nine);
- are used figuratively;
- start a sentence.

In this latter case, recast the sentence whenever possible.

The team will include eight people.
He gave a thousand and one excuses for failing to meet the deadline.

from day one, to go back to square one
to agree one hundred percent

Twelve employees will lose their jobs as a result of the cutbacks.
As a result of the cutbacks, 12 employees will lose their jobs. (Better phrasing.)

Numerals

162. Write numbers as numerals

- where the figure is 10 or more;
- where one figure in a list or correlation is 10 or more;
- where one figure in a list or correlation is a decimal fraction;
- where a correlation or mental calculation is involved;
- where a vote or score is involved.

The team will include 15 people.
What will happen in 8, 9, or 10 years?
The ratio will decrease from 30 to 25.5 students per teacher.
The section includes 1 director, 2 assistants, 7 clerks, and 35 inspectors.
The motion was carried on a vote of 49 yeas and 6 nays.

VII. Nombres

En lettres

161. S'écrivent en toutes lettres les nombres

- à un chiffre (de un à neuf) ;
- dans une expression figurée ;
- en début de phrase.

Dans ce dernier cas, il faut reformuler la phrase, si possible.

L'équipe est composée de huit membres.
Cela fait cent mille fois que je vous dis de ne pas exagérer.

repartir à zéro
être d'accord à cent pour cent

Douze personnes perdront leur emploi à cause des réductions.
Les réductions entraîneront une perte d'emploi pour 12 personnes. (Construction préférable.)

En chiffres

162. S'écrivent en chiffres les nombres

- à compter de 10 ;
- dans une liste ou corrélation où un chiffre est de 10 et plus ;
- dans une liste ou corrélation où une fraction décimale apparaît ;
- dans un passage comportant une corrélation ou un calcul mental ;
- dans les résultats de vote ou de buts comptés.

L'équipe sera composée de 15 personnes.
Qu'arrivera-t-il dans 8, 9 ou 10 ans?
Le coefficient passera de 30 à 25,5 élèves par enseignant.
La section compte 1 directrice, 2 adjoints, 7 commis et 35 inspecteurs.
La motion est adoptée par un vote de 49 pour et 6 contre.

Ordinals

163. Ordinal numbers follow the same rules as cardinal numbers.

Do not use superscripts with ordinal numbers.

The province has the fourth lowest tax rate.

In the marathon, Diane was 9th, while Catherine came in 26th.

third session of the 54th legislature or assembly

Fractions

164. Write out fractions used in isolation.

Write mixed numbers as decimal fractions.

Eight tenths of the national revenue is predictable.

A two-thirds majority is required.

Mortgage rates once reached 23.25% (*not*: 23¼%).

The school hired 1.75 teachers.

Ordinaux

163. Les nombres ordinaux suivent les mêmes règles que les nombres cardinaux.

Les chiffres ordinaux se mettant en exposant.

La province vient au quatrième rang quant à l'impôt le moins élevé.

Dans le marathon, Diane est arrivée 9^e, tandis que Catherine est arrivée 26^e.

troisième session de la 54^e législature

Fractions

164. Les fractions employées seules s'écrivent en lettres.

Les fractions décimales s'emploient si les chiffres sont mixtes.

Les fractions inférieures à 2 prennent la marque du singulier.

Les huit dixièmes du revenu national sont prévisibles.

Il faut une majorité de deux tiers.

Le taux hypothécaire a déjà atteint 23,25 % (*non pas* : 23¼ %).

L'école a recruté 1,75 enseignant (*non pas* : enseignants).

Triads

165. Use a hard space instead of a comma to separate triads in numerals, including four-digit numbers, except in numbering (such as page, telephone, and serial numbers).

New Brunswick has a population of close to 800 000.

The library purchased 1 860 books last year.

The current value is 0.632 496.

Clause 1205 of the contract covers this situation.

The entry appears on page 1310 of the encyclopedia.

Progression

166. To indicate progression, repeat the full set of digits in Arabic numerals and repeat the word “million” or “billion”.

Greater Fredericton has a population of 75 000 to 80 000 (*not*: of 75 to 80 000).

The current population of Canada is between 29 million and 30 million (*not*: between 29 and 30 million).

Triades

165. Une espace insécable sépare les triades, même dans les nombres à quatre chiffres, sauf dans la numérotation (telle que la pagination, des numéros de téléphone ou de série).

La population du Nouveau-Brunswick atteint presque 800 000.

La bibliothèque a acheté 1 860 ouvrages l'année dernière.

La valeur actuelle est de 0,632 496.

La clause 1205 du contrat vise une telle situation.

L'entrée figure à la page 1310 de l'encyclopédie.

Progression

166. Pour marquer la progression, il faut répéter les chiffres exprimés totalement en chiffres arabes, sauf pour les millions et milliards.

Le Grand Fredericton compte une population de 75 000 à 80 000 (*non pas* : de 75 à 80 000).

La population du Canada se situe actuellement entre 29 et 30 millions.

Two Series

167. When adjoining numbers refer to two different categories of items, it is preferable to recast the sentence.

In fiscal 2010-11, there will be 101 nursing positions added to the health care system.

Not: In fiscal 2010-11, 101 nursing positions will be added to the health care system.

Roman Numerals

168. Use of Roman numerals includes:
- with the names of rulers and the name of some vehicles;
 - with volumes, chapters, tables, and divisions of books, plays, or legal texts;
 - for recurring cultural and sporting events.

Nouns used with a Roman numeral are usually capitalized.

Elizabeth II, John Paul II

Apollo XIII

Part I employees, Appendices II and III

XXV Olympic Games (not: XXVth)

Deux séries

167. Si deux chiffres désignant des catégories différentes voisinent, il est préférable de reformuler la phrase.

L'année financière 2010-2011 verra l'ajout de 101 postes d'infirmiers et d'infirmières dans le système de soins de santé.

Non pas: Durant l'année financière 2010-2011, 101 postes d'infirmiers et d'infirmières seront ajoutés dans le système de soins de santé.

Chiffres romains

168. Les chiffres romains s'emploient dans les noms
- de souverains et de certains véhicules;
 - de tableaux et de divisions d'ouvrages, de pièces ou de textes à caractère légal;
 - de manifestations périodiques.

Les noms communs déterminés par un chiffre romain prennent d'habitude la minuscule.

Elizabeth II, Jean-Paul II

Apollo XIII

employés de la partie I, les annexes II et III

les XXV^{es} Jeux Olympiques

Designations and References

169. Capitalize a noun preceding a numeral used as a designation.

Lowercase a noun preceding a reference number such as a page or, in legal texts, minor subdivisions such as sections, paragraphs, subparagraphs, and clauses.

Highway 7, Route 11, Bridge 1, Region 5
Interstate Highway 95, Interstate 95, I-95
Order in Council 2008-319, an order in council
Grade 9, School District 12
Secretary II, Secretary 2
Vote 62 01, Program 62 01
Day 2, Year 4, Option 6, Recommendation 8

page 49, page iv
subsection 2(1), clause 16

The *Public Service Labour Relations Act* divides employees into Part I (mostly government departments), Part II (school districts), Part III (mostly health authorities), and Part IV (mostly NB Power and other Crown corporations). In New Brunswick, Part I is the civil service, made up of civil servants, while Parts II to IV constitute the public service, made up of public servants.

Percentage

170. Use the percent sign and numerals to express percentages.

For federal/provincial agreements, use the hyphen for contribution percentages.

a 2% increase
an interest rate of 17.5%
a 100% cotton shirt
cost sharing of 80% by the federal government and 20% by the province
a 80-20 federal/provincial cost-sharing arrangement

Désignations et références

169. Les noms qui déterminent des chiffres utilisés comme désignations prennent la minuscule.

Les noms qui déterminent des chiffres utilisés comme référence prennent la minuscule.

route 7, route 11, pont 1, région 5
route interétatique 95, route I-95
le décret en conseil 2008-319
9^e année, district scolaire 12
secrétaire II, secrétaire 2
crédit 62 01, programme 62 01
jour 2, année 4, option 6, recommandation 8

page 49, page iv
paragraphe 2(1), clause 16

La *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* répartit les employés : partie I (surtout les ministères), partie II (districts scolaires), partie III (surtout les régies de la santé) et partie IV (surtout Énergie NB et d'autres corporations de la Couronne). Au Nouveau-Brunswick, la partie I constitue la fonction publique, composée de fonctionnaires, tandis que les parties II à IV correspondent aux services publics, composés d'employés des services publics.

Pourcentage

170. On recourt aux chiffres et au symbole pour exprimer le pourcentage.

Pour les ententes fédérales-provinciales, le trait d'union unit le pourcentage des contributions.

augmentation de 5 %
taux d'intérêt de 17,5 %
une chemise 100 % coton
frais partagés à 80 % par le fédéral et à 20 % par la province
partage fédéral-provincial des frais à 80-20

Amounts of Money

171. Use numerals and the dollar or cent sign to express sums of money.

When amounts in dollars and amounts in cents are mixed in an enumeration, express all the amounts in dollars.

The rental rate is \$20 per square foot.
The position carries a salary of \$32 155.50.
The price of gas has risen from 69¢ to 71.5¢.
There will be 50¢ per dollar funding.
The assessment rate will increase from \$0.95 to \$1.02.

Foreign Currency

172. Use symbols (such as \$) rather than standardized codes (such as CAD) for currencies. Note the spelling and spacing:

\$CA100 or \$100 in Canadian dollars
\$CA25 million or \$25 million in Canadian dollars
\$US74.72
\$US1.5 million or \$1.5 million in U.S. dollars
£10.25, £40 million
€5, €60 billion

Millions and Billions

173. Whenever possible, millions and billions should be expressed as a combination of numerals and words.

population of 30 million
surplus of \$18.5 million, a \$18.5-million surplus
The budget is down by \$5 million.
leak of 10 million tonnes

Sommes d'argent

171. Les chiffres et le symbole de dollar ou de cent s'emploient pour les sommes d'argent.

Dans une énumération, une combinaison de sommes en dollars et de sommes en cents doit s'écrire en dollars.

Le loyer coûte 20 \$ le pied carré.
Le salaire du poste est 32 155,50 \$.
Le prix de l'essence est passé de 69 ¢ to 71,5 ¢.
Le financement se fera à 50 ¢ par dollar.
Le taux d'évaluation passera de 0,95 \$ à 1,02 \$.

Monnaie étrangère

172. On privilégie l'emploi de symboles (tels que \$) plutôt que de codes normalisés (tels que CAD) pour les devises. On remarquera la graphie et l'espacement :

100 \$ CA ou 100 \$ canadiens
25 millions de dollars canadiens
74,72 \$ US
1,5 million de dollars américains
10,25 £, 40 millions de livres sterling
5 €, 60 milliards d'euros

Millions et milliards

173. Dans la mesure du possible, le substantif s'emploie pour désigner les millions et milliards.

Pour les millions et milliards de dollars, on peut souvent laisser tomber « dollars » si le contexte est évident.

population de 30 millions
excédent de 18,5 millions de dollars
Le budget a diminué de 5 millions.
déversement de 10 millions de tonnes

In round figures involving millions and billions, use a decimal (up to three places) instead of triads of zeros.

\$2 million (*not*: \$2 000 000)
 62.5 million (*not*: 62 500 000)
 \$62.25 million (*not*: \$62 250 000)
 6.275 billion (*not*: 6 275 000 000)

The transportation budget is \$131 400 000 this year compared to \$128 645 500 last year. (Correlation.)

Age

174. Exact age is given in numerals, except if it contains a fraction.

Martha, aged 30, and her 4-month-old daughter a 4-year-old
 seniors 65 and over
 seventeen and a half

He must be in his forties.

Centuries

175. Write centuries in Arabic numerals.

19th century, 20th century, 21st century
 1800s, 1900s, 2000s (less frequent)

Decades

176. Spell out decades.

If the century is unclear, write decades in Arabic numerals.

sixties, nineties
 late seventies, mid-eighties

1860s
 A mortgage taken out in the early 1990s should be paid off by the mid-2010s.

Dans les millions et milliards ronds, la décimale (jusqu'à trois chiffres) remplace les triades de zéros.

2 millions de dollars (*non pas* : 2 000 000 \$)
 62,5 millions (*non pas* : 62 500 000)
 62,25 millions de dollars (*non pas* : 62 250 000 \$)
 6,275 milliards de dollars (*non pas* : 6 275 000 000 \$)

Le budget des transports se chiffre à 131 400 000 \$ cette année, contre 128 645 500 \$ l'année dernière. (Corrélation.)

Âge

174. L'âge précis s'écrit en chiffres, sauf s'il contient une fraction.

Martha, 30 ans, et sa fillette de 4 mois
 un enfant de 4 ans
 les personnes de 65 ans et plus
 dix-sept ans et demi

Il doit être dans la quarantaine.

Siècles

175. Les siècles s'écrivent désormais en chiffres arabes.

19^e siècle, 20^e siècle, 21^e siècle
 années 1800, années 1900, années 2000 (rare)

Décennies

176. Les décennies s'écrivent en chiffres, sans millésime.

Si le siècle n'est pas évident, le millésime doit être précisé.

années 60, années 90
 fin des années 70, milieu des années 80

années 1860
 Une hypothèque prise vers le milieu des années 1990 serait d'habitude acquittée dans le milieu des années 2010.

Years

177. Use numerals for academic and fiscal years.

Repeat the century digits, if a year crosses a century.

Primary or elementary school includes kindergarten to Grade 5 (Anglophone sector) or Grade 8 (Francophone sector).

Middle or intermediate school includes Grades 6 to 8 in the Anglophone sector.

Junior high school includes Grades 9 and 10, while senior high school includes Grades 11 and 12.

1998-99 school year
2000-01 projections

1999-2000 fiscal year

Dates

178. Note the use of cardinal numerals and the comma in dates:

April 5, 2002
April 1, 2002, increase
April 2002 increase

Hours

179. Use the 12-hour system.

Recast fractions such as half and quarter in order to use all numerals.

Use numerals if the exact time is given.

Spell out numbers with “o’clock”.

Années

177. Les années scolaires et financières s’écrivent en chiffres.

Le millésime se répète dans la seconde partie du chiffre.

L’école primaire ou élémentaire s’étend de la maternelle à la 5^e année (secteur anglophone) ou à la 8^e année (secteur francophone).

L’école intermédiaire s’étend de la 6^e à la 8^e année dans le secteur anglophone.

Le secondaire premier cycle correspond à la 9^e et 10^e année, tandis que le secondaire deuxième cycle correspond à la 11^e et 12^e année.

année scolaire 1998-1999
projections pour 2000-2001

année financière 1999-2000

Dates

178. On remarquera l’emploi de chiffres ordinaux dans les dates :

le 5 avril 2002
augmentation du 1^{er} avril 2002
augmentation d’avril 2002

Heures

179. Le système de 24 heures est utilisé.

On reformulera des fractions telles que demi et quart afin d’utiliser des chiffres.

L’heure exacte s’exprime en chiffres.

Note the spelling and spacing:

2:30 p.m. (*not*: half past two)
1:45 p.m. (*not*: a quarter to two)

10 a.m., 10 p.m.
10:30 a.m., 10:30 p.m.
1:05 p.m.
12 noon, 12 midnight
three o'clock, eleven o'clock
The meeting started at 9 a.m. and ended at 1 p.m.
The meeting started at 9:15 a.m. and ended at 1 p.m.
The meeting lasted two hours.
Give me two minutes to explain.
We will take a break of 15 minutes.
The flight lasted 2 hours and 9 minutes.

Units of Measure and Quantities

180. Use numerals with the International System (SI) units.

For consistency, use numerals with imperial units and other measurement units. Note that abbreviations have no period and no plural.

Do not abbreviate the following: acre, bushel, fathom, knot, peck, pint, quart, or rod.

The new highway will be 30 km shorter.
Yesterday, 330 t of herring were landed.
The speed limit is 110 km/h.
The price of gas will increase by 2¢ per litre (*not*: 2¢/L).

The suspect is 5 ft 8 in, weighs 155 lb, and has blue eyes.
The truck leaked 200 gal of gas over a 10-mi stretch of highway.

There are plans to cut 90 acres of forest land.

Common abbreviations are listed below.

Btu (British thermal unit)
cm (centimetre)
CWT (hundredweight)
fbm (footboard measure)
ft (foot)

On remarquera la graphie et l'espacement.

14 h 30 (*non pas* : deux heures et demie)
13 h 45 (*non pas* : deux heures moins quart)

10 h, 22 h
10 h 30, 22 h 30
13 h 5
midi, minuit
3 h (ou 15 h), 11 h (ou 23 h)
La réunion a débuté à 9 h et a pris fin à 13 h.
La réunion a débuté à 9 h 15 et a pris fin à 13 h.

La réunion a duré deux heures.
Il me faudra deux minutes pour expliquer.
Nous allons faire une pause de 15 minutes.
Le vol a duré 2 heures et 9 minutes.

Unités de mesures et quantités

180. Les unités du Système international (SI) s'écrivent en chiffres.

Par souci d'uniformité, les unités du système impérial et autres s'écrivent aussi en chiffres. Les abréviations n'ont alors ni point ni pluriel.

On n'abrège pas les mots suivants : acre, boisseau, brasse, noeud, quart, chopine, pinte ou perche.

Le nouveau tronçon sera 30 km plus court.
Hier, 330 t de hareng ont été débarquées.
La limite de vitesse est de 110 km/h.
Le prix de l'essence augmentera de 2 ¢ le litre (*non pas* : 2 ¢/L).

Le suspect mesure 5 pi 8 po, pèse 155 lb et a les yeux bleus.
Le camion a déversé 200 gal d'essence sur 10 mi de route.

La coupe de 90 nouveaux acres de forêt est prévue.

Les abréviations les plus fréquentes sont données ci-dessous.

Btu (British thermal unit)
cm (centimètre)

ft² (square feet)
 ft³ (cubic feet)
 g (gram)
 gal (gallon)
 GHz (gigahertz)
 GW (gigawatt)
 GWh (gigawatt-hour)
 ha (hectare)
 Hz (hertz)
 in (inch)
 J (joule)
 kg (kilogram)
 km (kilometre)
 km/h (kilometre per hour)
 Kt (kilotonne)
 kW (kilowatt)
 kWh (kilowatt-hour)
 L (litre)
 lb (pound)
 m (metre)
 m² (square metre)
 m³ (cubic metre)
 mg (milligram)
 mi (mile)
 Mt (megatonne)
 MW (megawatt)
 MWh (megawatt-hour)
 oz (ounce)
 Pa (pascal)

t (tonne, metric tonne, metric ton)
 T (tesla)
 TW (terawatt)
 TWh (terawatt-hour)

V (volt)
 W (watt)
 yd (yard)

Number

181. With numerals, the word “number” and its abbreviation are normally dropped.

However, spell out the word “number” used in set expressions.

g (gramme)
 gal (gallon)
 GHz (gigahertz)
 GW (gigawatt)
 GWh (gigawattheure)
 ha (hectare)
 Hz (hertz)

J (joule)
 kg (kilogramme)
 km (kilomètre)
 km/h (kilomètre par heure)
 Kt (kilotonne)
 kW (kilowatt)
 kWh (kilowattheure)
 L (litre)
 lb (livre)
 m (mètre)
 m² (mètre carré)
 m³ (mètre cube)
 mg (milligramme)
 mi (mille)
 Mt (mégatonne)
 MW (mégawatt)
 MWh (mégawattheure)
 oz (once)
 Pa (pascal)
 pi (pied)
 pi² (pied carré)
 pi³ (pied cube)
 pmp (pied-planche)
 po (pouce)
 q (quintal)
 t (tonne, tonne métrique)
 T (tesla)
 TW (térawatt)
 TWh (térawattheure)
 v (verge)
 V (volt)
 W (watt)

Numéro

181. Dans une expression en chiffres, on laisse d’habitude tomber le mot « numéro » et son abréviation.

Par contre, « numéro » s’écrit au long dans des expressions figées.

Bill 66 (*not*: Bill No. 66)
 District 17 (*not*: District No. 17)
 Bridge 2 (*not*: Bridge #2)

public enemy number one
 to look out for number one

Use a hard space between "1" and the area code. See the examples below for the standardized writing of telephone, cell, pager, fax, toll, and toll-free numbers.

555-5555, extension 12
 506 555-5555
 1 506 555-5555
 1 800 555-5555
 1 900 555-5555

Zero

182. Add a zero to a decimal fraction smaller than 1.

In dollar amounts, do not use two zeros after the decimal if a round amount is used alone or with other round amounts.

Do not remove the final zero in a decimal number, as the zero may be statistically significant.

0.6% (*not*: .6%)
 0.33¢ (*not*: .33¢)

EXCEPTION: .22 calibre rifle

The property tax rose from \$450 to \$600.

Production increased by 15.0% (i.e. an increase between 14.95% and 15.04%).
 Production increased by 15% (i.e. an increase between 14.54% and 15.44%).

projet de loi 66 (*non pas*: projet de loi n° 66)
 district 17 (*non pas*: district n° 17)
 pont 2 (*non pas*: pont n° 2)

ennemi public numéro un
 habiter au numéro 22

Le « 1 » s'unit à l'indicatif régional par une espace insécable. La graphie normalisée des numéros de téléphone, de cellulaire, de téléavertisseur, de télécopieur ainsi que de téléphone payant ou sans frais est illustrée dans les exemples ci-dessous.

555-5555, poste 12
 506 555-5555
 1 506 555-5555
 1 800 555-5555
 1 900 555-5555

Zéro

182. Un zéro doit précéder la virgule décimale, si le chiffre est inférieur à l'unité.

Le double zéro après la virgule décimale est inutile si les sommes d'argent dans un passage sont toutes arrondies ou si le montant est employé de façon isolée.

Le zéro dans un chiffre décimal ne doit pas être supprimé, car il apporte une précision statistique utile.

0,6% (*non pas*: ,6%)
 0,33¢ (*non pas*: ,33¢)

EXCEPTION: carabine de calibre .22

L'impôt foncier est passé de 450 \$ à 600 \$.

La production a augmenté de 15,0% (c.-à-d. entre 14,95% et 15,04%).
 La production a augmenté de 15% (c.-à-d. entre 14,54% et 15,44%).

Subdivisions in Legislation

183. Use the smallest unit for the legal reference.

Note the italics (letter only) used in the designation of paragraphs.

The usual order of subdivisions is given below.

The generic “clause” and “provision” are often used in discussions on legislation.

subsection 4(1) (*not*: section 4(1))
 paragraph 4(1)(a) (*not*: section 4(1)(a))
 subparagraph 4(1)(a)(i) (*not*: section 4(1)(a)(i))

section 4.1 (*not*: subsection 4.1]
 paragraph (a) (*not*: paragraph (a))

Part I
 Division A
 Subdivision a
 section 2 or 2.1
 subsection 2(1)
 paragraph 2(1)(a)
 subparagraph 2(1)(a)(i)
 clause 2(1)(a)(i)(A)
 subclause 2(1)(a)(i)(A)(I)
 sub-clause 2
 schedule 2
 table 2
 figure 2

Divisions de textes législatifs

183. La désignation se fait par le plus petit élément.

On remarquera l’emploi de l’italique pour l’alinéa (la lettre seulement).

L’ordre habituel des divisions est donné ci-dessous.

Le générique « disposition » s’emploie couramment dans la discussion de textes législatifs. Le terme « clause » est réservé aux contrats.

paragraphe 4(1) (*non pas* : article 4(1))
 alinéa 4(1)a) (*non pas* : article 4(1)a))
 sous-alinéa 4(1)a)(i) (*non pas* : article 4(1)a)(i))

article 4.1 (*non pas* : paragraphe 4.1)
 alinéa a) (*non pas* : alinéa a))

partie I
 section A
 sous-section a
 article 2 ou 2.1
 paragraphe 2(1)
 alinéa 2(1)a)
 sous-alinéa 2(1)a)(i)
 division 2(1)a)(i)(A)
 subdivision 2(1)a)(i)(A)(I)
 sous-division 2
 annexe 2
 tableau ou table 2
 figure 2

VIII. Comma

Role

184. The main use of commas is to clarify meaning.

Shift

185. Shifted words, phrases, or dependent clauses placed at the start of a sentence are set off by a comma.

Shifted words or phrases placed at the end of a sentence are set off by a comma.

Shifted words, phrases, or dependent clauses placed within the sentence are set off by a pair of commas.

The undeterred speaker continued his remarks.
Undeterred, the speaker continued his remarks.
The speaker continued his remarks, undeterred.

The program will therefore be canceled.
Therefore, the program will be canceled.
The program will be canceled, therefore.

The member sat down when the Speaker rose.
When the Speaker rose, the member sat down.

The committee deliberated for over an hour.
For over an hour, the committee deliberated.
The committee, for an entire hour, deliberated on the issue.

I think that the Chair should have the deciding vote in the event of a tie.
I think that the Chair, in the event of a tie, should have the deciding vote.
I think that, in the event of a tie, the Chair should have a deciding vote.

VIII. Virgule

Rôle

184. Le principal rôle de la virgule est de préciser le sens.

Déplacement

185. L'expression ou la subordonnée en inversion en début de phrase commande la virgule.

L'expression en inversion en fin de phrase commande la virgule.

L'expression ou la subordonnée en inversion à l'intérieur de la phrase s'encadre de virgules.

Le député imperturbable poursuit son intervention.
Imperturbable, le député poursuit son intervention.
Le député poursuit son intervention, imperturbable.

Le programme sera donc aboli.
Donc, le programme sera aboli.
Le programme sera aboli, donc.

Le député s'est assis lorsque le président s'est levé.
Lorsque le président s'est levé, le député s'est assis.

Le comité a délibéré durant une heure entière.
Durant une heure entière, le comité a délibéré.
Le comité, durant une heure entière, a délibéré sur la question.

J'estime que la présidence devrait avoir voix prépondérante en cas de partage.
J'estime que la présidence, en cas de partage, devrait avoir voix prépondérante.
J'estime que, en cas de partage, la présidence devrait avoir voix prépondérante.sim

I am told that labour and management will come around if your proposal meets expectations.
 I am told that, if your proposal meets expectations, labour and management will come around.
 Labour and management, I am told, will come around if your proposal meets expectations.

Apposition

186. Appositive words, phrases, or dependent clauses placed at the start of a sentence are set off by a comma.

Appositive words or phrases placed at the end of a sentence are set off by a comma.

Appositive words or phrases placed within the sentence are set off by a pair of commas.

Chairperson Richard adjourned the meeting.
 Ms. Richard, the chairperson, adjourned the meeting.

It soon became obvious that the speaker was not prepared.
 That the speaker was not prepared, this soon became obvious.

I would like to see this so-called evidence.
 I would like to see it, this so-called evidence.

I listened to Hon. Mr. Robichaud when he gave his speech.
 I listened to Hon. Mr. Robichaud, my colleague, when he gave his speech.
 I listened to my colleague Hon. Mr. Robichaud when he gave his speech.

On me dit que le syndicat et le patronat s'y rallieront si votre proposition répond aux attentes.
 On me dit que, si votre proposition répond aux attentes, le syndicat et le patronat s'y rallieront.
 Le syndicat et le patronat s'y rallieront, me dit-on, si votre proposition répond aux attentes.

Apposition

186. L'expression ou la subordonnée en apposition en début de phrase commande la virgule.

L'expression en apposition en fin de phrase commande la virgule.

L'expression en apposition à l'intérieur de la phrase s'encadre de virgules.

La présidente Richard lève la séance.
 M^{me} Richard, présidente, lève la séance.

Il est rapidement devenu manifeste que le conférencier n'était pas préparé.
 Que le conférencier n'était pas préparé, cela est rapidement devenu manifeste.
 Ce qu'il faut faire, c'est demander à quelqu'un.

Je voudrais voir la prétendue preuve.
 Je voudrais la voir, cette prétendue preuve.

J'ai écouté l'hon. M. Robichaud lorsqu'il a prononcé son discours.
 J'ai écouté l'hon. M. Robichaud, mon collègue, lorsqu'il a prononcé son discours.
 J'ai écouté mon collègue l'hon. M. Robichaud lorsqu'il a prononcé son discours.

Addressing

187. Vocative words or phrases placed at the start of a sentence are set off by a comma.

Vocative words or phrases placed at the end of a sentence are set off by a comma.

Vocative words or phrases placed within the sentence are set off by a pair of commas.

I would ask the minister to respond.
Mr. Minister, I would ask you to respond.

I would ask you to respond, Mr. Minister.

I would ask, Mr. Minister, that you respond to my question.

Parenthetical Expressions

188. Parenthetical words or phrases placed at the end of a sentence are set off by a comma.

Parenthetical words, phrases, or clauses placed within the sentence are set off by a pair of commas.

She said that she agreed.
I agree, she said.

I agree, she said, but I do have reservations.

I agree, if only to accommodate you, but I have reservations.

I agree, and I am sincere in saying that, but I have reservations.

I would like to introduce Kim Richard to the House.
I would like to introduce Kim Richard, from Bathurst, to the House.

Interpellation

187. Les expressions servant d'interpellation en début de phrase commandent la virgule.

Les expressions servant d'interpellation en fin de phrase commandent la virgule.

Les expressions servant d'interpellation à l'intérieur de la phrase s'encadrent de virgules.

Je demanderais au ministre de répondre.
Monsieur le ministre, je vous demanderais de répondre.

Je vous demanderais de répondre, Monsieur le ministre.

Je vous demanderais, Monsieur le ministre, de répondre à ma question.

Incise

188. L'expression en incise en fin de phrase commande la virgule.

L'expression ou la proposition en incise à l'intérieur de la phrase s'encadre de virgules.

Elle a dit qu'elle était d'accord.
Je suis d'accord, a-t-elle dit.

Je suis d'accord, a-t-elle dit, mais avec des réserves.

Je suis d'accord, ne serait-ce que pour vous faire plaisir, mais j'ai des réserves.

Je suis d'accord, et je le dis sincèrement, mais j'ai des réserves.

Je voudrais présenter Kim Richard à la Chambre.

Je voudrais présenter Kim Richard, de Bathurst, à la Chambre.

Restrictive and Nonrestrictive Clauses

189. Restrictive clauses are essential to meaning. No comma is used.

Nonrestrictive clauses convey additional information and are not essential to meaning. If placed at the end of the sentence, they are set off by a comma. If placed within the sentence, they are set off by a pair of commas.

The bill which was introduced today aims to address this issue. (Only one bill was introduced today.)

The bill, which was introduced today, aims to address this issue.

My question is directed to the Minister of Education, who just entered the House. (There is only one Minister of Education.)

Compare:

I did not know that this piece of legislation had been introduced, because I was out of the country.

I did not know that this piece of legislation had been introduced because I was out of the country.

I will do it, as I promised.
I will do it as I promised.

Propositions déterminatives et explicatives

189. La subordonnée déterminative est indispensable au sens. Elle ne prend pas de virgule.

La subordonnée explicative offre des renseignements complémentaires et n'est pas indispensable au sens. En fin de phrase, elle prend la virgule. À l'intérieur de la phrase, elle s'encadre de virgules.

Le projet de loi qui a été déposé aujourd'hui aborde la question. (Un seul a été déposé.)

Le projet de loi, qui a été déposé aujourd'hui, aborde la question.

Ma question s'adresse au ministre de l'Éducation, qui vient d'entrer à la Chambre. (Il n'y a qu'un seul ministre de l'Éducation.)

Sens modifié par la présence ou l'absence de virgule :

Je ne savais pas que le projet de loi avait été déposé, parce que j'étais à l'étranger.

Je ne savais pas que le projet de loi avait été déposé parce que j'étais à l'étranger.

Je le ferai, comme je l'ai promis.
Je le ferai comme je l'ai promis.

Series

190. Use a comma before the final “and”, “or”, and the like in a series of more than two words, phrases, or dependent clauses of equivalent value.

The department administers policies, programs, and grants.

The grant is available for municipal anniversaries, festivals, or fairs.

It was agreed that a firm would conduct a survey, that a report would be submitted, and that the recommendations would be acted upon.

Not: It was agreed that a firm would conduct a survey, and that a report would be submitted.

Two Independent or Main Clauses

191. Use a comma before the conjunction “and”, “or”, and the like between two independent or main clauses.

The managers plan the work, and the field employees carry out the tasks.
Managers plan the work, and they assign the tasks.

The committee decided that it would review the matter, and the chairman presented a preliminary schedule of meetings that would be held.

Not: The committee decided that it would look into the matter, and that public hearings would be held.

Série

190. Dans une série de plus de deux expressions ou subordonnées à valeur équivalente, on omet la virgule devant la dernière conjonction « et », « ou » et ainsi de suite.

Le ministère administre des politiques, des programmes et des subventions.

Des subventions sont consenties à des municipalités pour des anniversaires, des festivals ou des expositions.

Il a été convenu qu’une entreprise mènerait une enquête, qu’un rapport serait présenté et qu’un suivi serait donné aux recommandations.

Non pas : Il a été convenu qu’une entreprise mènerait une enquête, et qu’un rapport serait présenté.

Deux indépendantes ou principales

191. Une virgule se met devant « et » ou « ou » et ainsi de suite qui lient deux indépendantes ou principales. Elle peut être omise si les deux indépendantes ou principales ont le même sujet grammatical et sont courtes.

Les gestionnaires planifient le travail, et le personnel régional s’acquitte des tâches.
Les gestionnaires planifient le travail et ils distribuent les tâches.

Le comité a décidé qu’il examinerait la question, et le président a présenté un calendrier provisoire des réunions qui seraient tenues.

Non pas : Le comité a décidé qu’il examinerait la question, et que des audiences publiques seraient tenues.

IX. Lists**Consistency**

192. Whenever possible, items in lists should be syntactically consistent—all sentences, all infinitives, all nouns, all gerunds, and so on.

As much as possible, horizontal and vertical lists should use the same capitalization and punctuation.

Listing Markers

193. In horizontal lists, the most common markers are numbers or letters: 1) or (*a*).

In vertical lists, other options are available, such the bullet (•) or em dash (—). Avoid markers with periods (1. or *a.*) if an initial capital is not used for individual items in the list.

Note the punctuation and capitalization in the various scenarios below.

IX. Énumérations**Parallélisme**

192. Dans la mesure du possible, il faut garder les mêmes catégories grammaticales (phrases, infinitifs, substantifs, participes) pour les éléments de l'énumération.

Dans la mesure du possible, l'emploi de la majuscule et la ponctuation devraient être les mêmes, que l'énumération soit horizontale ou verticale.

Jalons énumératifs

193. Dans les énumérations horizontales, on utilise le plus souvent un numéro ou une lettre d'ordre : 1) ou *a*).

Dans les énumérations verticales, d'autres possibilités s'offrent, telles que la puce (•) ou le tiret (—). On évitera des jalons suivis d'un point (1. ou *a.*) si chaque élément de la liste ne commence pas par une majuscule.

On remarquera la ponctuation et les majuscules dans les divers scénarios ci-après.

Simple

194. Items in simple lists contain no internal punctuation.

The director's responsibilities include (a) authorizing the expenses, (b) preparing the annual report, and (c) recruiting the staff.

The director's responsibilities include (a) authorizing the expenses, (b) preparing the annual report, and (c) recruiting the staff.

The director's responsibilities include: (a) authorizing the expenses; (b) preparing the annual report; and (c) recruiting the staff.

The director's responsibilities include: (a) authorizing the expenses; (b) preparing the annual report; and (c) recruiting the staff.

Directors have the following responsibilities. They authorize the expenses. They prepare the annual report. They recruit the staff.

Directors have the following responsibilities:

1. They authorize the expenses.
2. They prepare the annual report.
3. They recruit the staff.

Simple

194. Les éléments de l'énumération simple n'ont pas de ponctuation interne.

Les responsabilités du directeur comprennent a) l'autorisation des dépenses, b) la préparation du rapport annuel et c) le recrutement du personnel.

Les responsabilités du directeur comprennent a) l'autorisation des dépenses, b) la préparation du rapport annuel, c) le recrutement du personnel.

Les responsabilités du directeur comprennent : a) autorisation des dépenses ; b) préparation du rapport annuel ; c) recrutement du personnel.

Les responsabilités du directeur comprennent : a) autorisation des dépenses ; b) préparation du rapport annuel ; c) recrutement du personnel.

Les responsabilités du directeur sont les suivantes. Il autorise les dépenses. Il prépare le rapport annuel. Il recrute le personnel.

Les responsabilités du directeur sont les suivantes :

1. Il autorise les dépenses.
2. Il prépare le rapport annuel.
3. Il recrute le personnel.

Complex

195. Items in complex lists contain internal punctuation.

The director's responsibilities include:
(a) authorizing the expenses; (b) preparing the annual report, including goals, performance measurements, and outcomes; and (c) recruiting the staff.

The director's responsibilities include:
(a) authorizing the expenses;
(b) preparing the annual report, including goals, performance measurements, and outcomes;
and
(c) recruiting the staff.

Directors have the following responsibilities. They authorize the expenses. They prepare the annual report, including goals, performance measurements, and outcomes. They recruit the staff.

Directors have the following responsibilities:

1. They authorize the expenses.
2. They prepare the annual report, including goals, performance measurements, and outcomes.
3. They recruit the staff.

Complexe

195. Les éléments de l'énumération complexe ont une ponctuation interne.

Les responsabilités du directeur comprennent :
a) l'autorisation des dépenses; b) la préparation du rapport annuel, y compris des objectifs, des mesures de rendement et la description des résultats obtenus; c) le recrutement du personnel.

Les responsabilités du directeur comprennent :
a) autorisation des dépenses;
b) préparation du rapport annuel, y compris objectifs, mesures de rendement et description des résultats obtenus;
c) recrutement du personnel.

Les responsabilités du directeur sont les suivantes. Il autorise les dépenses. Il prépare le rapport annuel, y compris des objectifs, des mesures de rendement et la description des résultats obtenus. Il recrute le personnel.

Les responsabilités du directeur sont les suivantes :

1. Il autorise les dépenses.
2. Il prépare le rapport annuel, y compris des objectifs, des mesures de rendement et la description des résultats obtenus.
3. Il recrute le personnel.

Two Levels

196. Adding layers does not usually change the rules.

The director's responsibilities include:
 (a) authorizing the expenses; (b) preparing the annual report, including goals, performance measurements, and outcomes; and (c) recruiting the staff.

The director's responsibilities include:
 (a) authorizing the expenses;
 (b) preparing the annual report, including:
 — goals,
 — performance measurements, and
 — outcomes; and
 (c) recruiting the staff.

Directors have the following responsibilities. They authorize the expenses. They prepare the annual report; this report is to be submitted by the end of September and to include goals, performance measurements, and outcomes. They recruit the staff.

Directors have the following responsibilities:

1. They authorize the expenses.
2. They prepare the annual report; this report is to be submitted by the end of September and to include:
 - goals,
 - performance measurements, and
 - outcomes.
3. They recruit the staff.

Deux niveaux

196. Le plus souvent, l'ajout de niveaux ne modifie par les règles.

Les responsabilités du directeur comprennent :
 a) l'autorisation des dépenses; b) la préparation du rapport annuel, y compris des objectifs, des mesures de rendement et la description des résultats obtenus; c) le recrutement du personnel.

Les responsabilités du directeur comprennent :
 a) autorisation des dépenses;
 b) préparation du rapport annuel, y compris :
 — objectifs,
 — mesures de rendement,
 — description des résultats obtenus;
 c) recrutement du personnel.

Les responsabilités du directeur sont les suivantes. Il autorise les dépenses. Il prépare le rapport annuel; ce rapport doit être est présenté avant la fin septembre et comprendre des objectifs, des mesures de rendement et la description des résultats obtenus. Il recrute le personnel.

Les responsabilités du directeur sont les suivantes :

1. Il autorise les dépenses.
2. Il prépare le rapport annuel; ce rapport annuel doit être présenté avant la fin septembre et comprendre :
 - des objectifs,
 - des mesures de rendement,
 - la description des résultats obtenus.
3. Il recrute le personnel.

X. Compounds

197. Hyphenation of compounds is particularly troublesome. Following Rules 17 to 19 in this stylebook should resolve most of the issues.

In the particular instance below, the following rule of thumb may prove helpful.

The noun form is hyphenated. The presence of a modifier such as an article, adjective, or another noun helps identify the noun form.

a thank-you
a special thank-you
one thank-you
the thank-you note

The verb form is not hyphenated. The presence of a modifier such as a preposition or adverb helps identify the verb form.

The association wishes to thank you.
We want to sincerely thank you.
I thank you very much.

In the absence of a modifier, a subject such as I or we is usually understood, in which case the verb form applies.

Thank you. (= I/We thank you.)
Thank you very much. (= I/We thank you very much.)
Thank you for the flowers. (= I/We thank you for the flowers.)
I want to say (I/we) thank you.

X. Mots composés

197. Pour l'usage du trait d'union, on se reportera aux règles 17 à 19 du présent guide.

Bibliography

- Canada. Canadian Permanent Committee on Geographical Names. *Gazetteer of Canada: New Brunswick*. 3rd ed. Ottawa, 1994.
- Canada. Department of Canadian Heritage. *Precedence of Canadian Dignitaries and Officials*. Ottawa, 2001.
- Canada. Department of Public Works and Government Services. Translation Bureau. *The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing*. Rev. ed. Toronto: Dundurn Press, 1997.
<btb.termiumplus.gc.ca/>
- Canada. Department of Public Works and Government Services. Translation Bureau. *TERMIUM Plus*. <btb.termiumplus.gc.ca/>
- Canada. Parliament. *Beauchesne's Rules & Forms*. 6th ed. Toronto: Carswell, 1989.
- Canada. Parliament. *House of Commons Procedure and Practice*. 2nd ed., 2009. <www2.parl.gc.ca/>
- The Chicago Manual of Style*. 13th ed. Chicago: University of Chicago Press, 1982.
- Freelance Editors' Association of Canada. *Editing Canadian English*. 2nd ed. Toronto: McClelland & Stewart, 2000.

Bibliographie

- Canada. Comité canadien permanent des noms géographiques. *Répertoire géographique du Canada : Nouveau-Brunswick*, 3^e éd., Ottawa, 1994.
- Canada. Ministère du Patrimoine canadien. *Préséance : Répertoire des dignitaires canadiens*, Ottawa, 2001.
- Canada. Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Bureau de la traduction. *Le guide du rédacteur*, 2^e éd., Ottawa, 1996.
<btb.termiumplus.gc.ca/>
- Canada. Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Bureau de la traduction. *TERMIUM Plus*.
<btb.termiumplus.gc.ca/>
- Canada. Parlement. *Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, 6^e éd., Toronto, Carswell, 1991.
- Canada. Parlement. *La procédure et les usages de la Chambre des communes*, 2^e éd., 2009. <www2.parl.gc.ca/>
- Le nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaires Le Robert, 2011.
- Ramat, Aurel. *Le Ramat de la typographie*. Saint-Lambert, chez l'auteur, 1997.

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary.
11th ed. Springfield: Merriam-
Webster, 2003.
<www.merriam-webster.com/>

Villers, Marie-Éva de. *Multidictionnaire
de la langue française*, 5^e éd.,
Montréal, Québec Amérique, 2009.

Useful Internet Addresses

- Canada. Department of Justice. *Consolidated Statutes and Regulations*.
<laws.justice.gc.ca/>
- Canada. Department of Natural Resources. Geographical Name Search Service.
<gnss.nrcan.gc.ca/>
- Canada. Department of Public Works and Government Services. Translation Bureau. *TERMIUM Plus*. <btb.termiumplus.gc.ca/>
- Canada. Industry Canada. *Corporations Database Online*.
<strategis.ic.gc.ca/>
- Merriam-Webster OnLine*.
<www.m-w.com/>
- New Brunswick. Department of Education. *School Directory*.
<www.nbed.nb.ca/>
- New Brunswick. Attorney General. *Acts and Regulations*.
<www.gnb.ca/>
- New Brunswick. Legislative Assembly. *Directory of New Brunswick and National Organizations*. <www.gnb.ca/>

Adresses Internet utiles

- Canada. Industrie Canada. Direction générale des corporations.
<strategis.ic.gc.ca/>
- Canada. Ministère de la Justice. *Lois et règlements codifiés*.
<lois.justice.gc.ca/>
- Canada. Ministère des Ressources naturelles. Service de recherche de toponymes.
<gnss.nrcan.gc.ca/>
- Canada. Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Bureau de la traduction. *TERMIUM Plus*.
<btb.termiumplus.gc.ca/>
- Nouveau-Brunswick. Assemblée législative. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux*. <www.gnb.ca/>
- Nouveau-Brunswick. Ministère de l'Éducation. *Répertoire des écoles*.
<www.nbed.nb.ca/>
- Nouveau-Brunswick. Procureur général. *Lois et règlements*.
<www.gnb.ca/>
- Québec. Office de la langue française. *Le grand dictionnaire terminologique*.
<www.granddictionnaire.com>

Index

A

Aboriginal peoples 135
 abbreviation
 cities 54
 degrees 58
 hard hyphen 35
 hard space 44
 Honourable 69
 in running text 53, 54
 number 181
 professional title 58
 provinces 54, 138
 religious titles 57
 Right Honourable 67
 states 54, 138
 titles of courtesy 66
 units of measure 180
 with numeral 44
 with period 54, 138
 acronyms 55, 75
 acting 61
 Acts 125
 address, electronic 122
 addressing 72, 187
 adjective 54, 71
 age 174
 agreements 127, 170
 airports 160
 alias 121, 147
 all capitals 31
 amendments 28, 99
 amounts of money 171
 ampersand 36, 37
and 190, 191, 194-95
 annual reports 120, 123, 124
 antecedent 2, 3, 10

Index

A

abréviation
 accents 54
 avec chiffre 44
 dans texte courant 53, 64
 diplômes 58
 espace insécable 44
 heure 179
 numéro 181
 point 54
 ponctuation 54
 Son Excellence 68
 titres de civilité 66
 titres professionnels 58
 titres religieux 57
 trait d'union 54
 trait d'union insécable 35
 très honorable 67
 unités de mesure 180
 accents 54, 55
 acronymes 55, 75
 adjectifs démonstratifs 9
 adresse électronique 122
 aéroports 160
 âge 174
 alias 121, 147
 alignement à droite 24
 alinéas 27, 98, 99, 183
 alternance de langue 10, 13
 amendements 28
 année
 âge 174
 dans titre de publication 120
 dates 178
 décennies 176
 financière 177

apposition 186
 article 12, 117
 Assembly 16
 assertions and questions 15
 Atlantic Provinces 139

B

backbencher 75
Beauchenes's 1, 116
 bilingual

- bridges 160
- documents 107
- highways 160
- municipality 143
- official name 151
- quote 108
- remarks 13
- rural community 144
- streets 160

 billions 166, 173
 bills 125
 bold

- changes allowed 98, 99
- changes not allowed 98, 99
- comma 21
- ellipsis 21
- headings 29
- in quotations 102
- lower punctuation 21
- parentheses 21
- period 21
- quotation marks
- speakers 29
- square brackets 21

 brackets 122
 bridges 160
 budget 12, 98, 123, 124
 bureau 154
 bypass 160

année (*suite*)

- scolaire 177
- siècles 176
- trait d'union 34

 annexe 105
 antécédent 2, 3, 9
 appellation

- double 151
- élision de l'article 149
- partie initiale 149
- partie terminale 150
- répétition 6

 apposition 158, 159, 186
 arrêtés 125
 article

- défini remplace démonstratif 9
- en minuscule dans titre 149
- suppression dans appellation 149
- suppression dans titre 117

 Assemblée 16, 75
attendu que 311
 Autochtone 135
 autonomie des paragraphes 10
 avis de motion 28

B

Beauchesne 1, 116
 bilingue

- appellation 151
- citation 108
- communauté rurale 144
- document 107
- intervention 13
- municipalité 143
- pont 160
- route 160
- rue 160

 budget 12, 123, 124
 bureau 154

C

Cabinet 137
campus 155
Canadian Oxford Dictionary 17
Canadian Style 19
capitalization
 Aboriginal peoples 135
 acronyms 55
 Acts 125
 administrative subdivisions 153
 agreements 127
 annual reports 124
 bills 125
 bridges 160
 budget documents 124
 bureau 154
 changes allowed 98, 99
 changes not allowed 98, 99
 classifications 63
 colleges 155
 communities 67
 companies 148
 conjunctions over four letters 12
 cooperatives 148
 corporations 148
 counties 139
 Crown 64
 degrees 58
 doctrines 136
 electoral districts 146
 geographical names 159
 geopolitical regions 139
 government departments 152
 health centres 157
 Honourable 69
 hospitals 157
 institutions 147
 judgments 125
 judicial districts 146

C

cabinet et Cabinet 137, 154
campus 155
cent, symbole de 39, 171
centrage 25
centres de santé 157
Chambre 16, 74
chambre de commerce 148
Chambre du peuple 147
charte 125
chevrons (*voir* guillemets)
chiffres
 âge 174
 années 177
 cardinaux 163, 178
 changements interdits 98, 99
 changements permis 98, 99
 complexes 179
 dates 178
 décennies 176
 désignations 169
 deux séries 167
 expression figurée 161
 heure 179
 millions et milliards 173
 mixtes 164, 179
 nombres en chiffres 162
 ordinaux 163, 178
 pourcentage 170
 progression 166
 références 169
 répétition 6
 romains 168
 siècles 175, 177
 téléphone 180
 trait d'union 34
 triade 44, 165
 unités de mesure 180
 zéro 182

- capitalization (*continued*)
- languages 132
 - legislation 11, 125
 - lists 192-96
 - local service districts 142
 - ministers 11
 - movements 136
 - municipalities 143
 - office 154
 - parishes 141
 - peoples 134
 - political parties 137
 - prepositions over four letters 12
 - professional designations 58
 - professional titles 58
 - programs 12, 158
 - provinces 138
 - races 131
 - ranks in military and police 59
 - regulations 125
 - religions 133
 - religious titles 57
 - republics 138
 - Right Honourable* 67
 - roads 160
 - schools 156
 - states 138
 - streets 160
 - territories 138
 - titles of courtesy 66
 - titles of nobility 64
 - titles of office 60-63
 - titles of respect 65
 - universities 155
 - votes 12
 - with designations and references 169
 - with Roman numerals 168
 - words fewer than four letters 12
- cardinal numbers 163, 178
- circonscription électorale 76, 146
- circonscription judiciaire 146
- citation
- avec gras 102
 - avec italique 102
 - avec romain 102
 - avec points de suspension 94
 - bilingue 109
 - changements interdits 98, 99
 - changements permis 98, 99
 - crochets 92-96
 - définition 77
 - deux faces 102
 - double 87, 88
 - fin de la citation* 101
 - insertion 95
 - je cite* 101
 - langue 106
 - paroles hypothétiques 79
 - principes 77
 - sans points de suspension 82, 90, 91
 - tabulation 23
 - taquets 23
 - texte omis 90-93
 - toute en majuscules 31
- citation détachée
- citation double 87
 - crochets 92
 - fragment de phrase 92
 - insertion 95
 - interruption 85
 - italique 28, 80, 115
 - phrase complète 82
 - sans guillemets 80
 - sans points de suspension 82, 90, 91
 - texte omis 90, 92
 - texte tout en majuscules 31
 - tiret 85

- cent sign 38, 39, 171
- centering 25
- centuries 175, 177
- Chair 73
- chamber of commerce 148
- charter 125
- civil service 169
- classifications 63
- clause 183
- colleges 155
- colon
 - hours 179
 - in lists 192-96
 - introducing a quote 81-83, 109
 - spacing 36, 38, 40
 - subtitle 117
 - time 36, 179
 - with year in publication title 120
- comma
 - addressing 187
 - apposition 186
 - between clauses 191
 - bold 21
 - font 21
 - in a series 190
 - in dates 178
 - in lists 192-96
 - in titles 120
 - inside or outside quotation marks 86
 - introducing a quote 83, 109
 - italics 21
 - parenthetical expressions 188
 - shift 185
 - with *and* 190, 191
- commands
 - centering 25
 - dash 46
 - degree symbol 49
 - ellipsis 48
 - citation détachée (*suite*)
 - traduction 109
 - unilingue 109
 - citation intégrée
 - avec incise 86
 - citation double 88
 - crochets 93
 - fragment de phrase 84, 109
 - guillemets 80, 83, 84
 - insertion 95
 - interruption 86
 - phrase complète 83, 109, 110
 - sans guillemets 109
 - sans points de suspension 91
 - texte omis 91, 93
 - traduction 109
 - unilingue 109
 - clause 183
 - Code criminel* 125
 - code de langue 52
 - collectivités 67
 - collège communautaire 155
- commandes
 - alignement à droite 24
 - centrage 25
 - chevrons 50
 - degré 49
 - espace insécable 41
 - guillemets 50
 - numéro 49
 - points de suspension 48
 - retrait 26
 - tiret 46
 - trait d'union insécable 35
- communautés rurales 144
- comtés 140
- compagnies 148
- conseils municipaux 143
- Conservateur 137
- Constitution 125

commands (*continued*)
 flush right 24
 hard hyphen 35
 hard space 41
 indent 26
 common council 147
 communities 144
 community colleges 155
 companies 148
 component (program) 12
 compounds 197
 conjunctions 12
 Conservative 137
 Constitution 125
 contractions 7
 cooperatives 148
 corporations 148
Criminal Code 125
 critics 61
 Crown 64
 currency 38, 172

D

dash

command 46
 compounds 47
 em dash 34, 46
 en dash 34
 interrupted quote 85
 not in numerals 34
 not in words 34
 riding 47, 146
 spacing 36
 vertical list 47

dates 6, 98, 99, 178

decades 176

decimal

fractions 162, 164, 182
 in millions and billions 173

coopératives 148
 corporations 148
 Côte-Nord 140
 coupure de mots 33
 Couronne 64
 courriel 122
 crédits budgétaires 12, 44
 critiques 61
 crochets 21, 92, 93, 95

D

dates 6, 98, 99, 178
 décennies 176
 décisions de la présidence 100
 décret en conseil 169
 degré 38, 42, 49
 démonstratifs 9
 département américain 61, 152
 députation 76
 député 74-76
 désignations des intervenants 29, 45
 désignations numériques 44, 169
 désignations professionnelles 58
 déterminatives 189
 deux-points
 avec année dans titre 120
 dans énumération 192-96
 dans sous-titre 117
 espace insécable 42
 espacement 40, 42
 introduisant citation 81-83, 109, 110
 devises 172
 dictionnaires 17, 112
 dictons 114
 diplômes 58
 discours 100
 discours du budget 98
 discours du trône 98

degree symbol 38, 49
degrees 58
demonstrative adjectives 9
departments
 fire 153
 government 152
 municipal 153
 police 152
designations 58, 169
dictionaries 17, 18, 112
doctrines 136
dollars 38, 171, 173, 182
dotted line 92

E

electoral districts 47, 76, 146
electronic publications 116
ellipsis
 bold 21
 command 48
 font 21
 for omitted text 92, 93
 in original 94
 inside quotation marks 83
 italics 21
 hard space 40, 42, 43, 48, 94
 not at end of quote 82, 84, 90, 91
 not at start of quote 82, 84, 90, 91
 outside quotation marks 83
 preceded by a period 92, 93
 spacing 40, 42, 43, 48, 94
 without hard spaces 94
e-mail addresses 122
emphasis 103
End of quote 101
error in original 96
Excellence, His or Her 68

discours indirect 78, 109, 110
dispositions 183
districts de services locaux 142
divisions de textes législatifs 183
docteur 58
doctrines 136
documents budgétaires 123, 124
documents parlementaires 123, 124
dollar
 américain 171
 avec symbole de cent 171
 avec zéros 182
 canadien 172
 espace insécable 42
 espacement 39, 172
 millions et milliards 173
 symbole déterminé 39

E

écrit et oral 1
éléments de programme 12
élision dans appellation 149
émissions de télévision 128
énoncés et questions 15
ententes 127, 170
énoncés 15
énumérations 47, 192-96
épïcène double 8
erreur dans original 96
espace insécable
 avec abréviation 44
 avec crédit 44
 avec heure 44, 179
 avec initiale 45
 avec mesure 44
 avec programme 44
 avec symbole 44

exclamation point
 determined by Hansard staff 51
 inside quotation marks 83
 outside quotation marks 83
 spacing 38, 40
 extramural 157

F

faithful reproduction 97, 100, 106
 federal/provincial agreement 170
 figurative use of numbers 161
 First Nations 135
 flush right 24
 font 21, 98, 99
 foreign currency 172
 foreign words 111, 112
 forward slash 36, 37
 fractions
 age 174
 decimal 162, 164
 hours 179
 with zeros 182
 French words 113

G

gender-neutral language 8
 geographical names 159
 government
 department 152
 lowercase 137, 138
 member 5
 singular 3
 governors 61
 Greater Moncton 145
 Gulf 159

espace insécable (*suite*)
 avec titre de civilité 45
 chevron 42, 43
 commande 41
 degré déterminé 42
 désignation des intervenants 45
 deux-points 42
 guillemet 42, 43
 indicatif régional 181
 point-virgule 42
 pourcentage 42
 symbole de cent 42
 symbole de dollar 42
 tiret précédé de virgule 42
 triade 44, 165
 espacement
 degré non déterminé 38
 deux-points 40
 dollar 172
 guillemets anglais 38, 39
 heure 179
 oblique 36, 37
 perluète 36, 37
 point 38, 40
 point à l'intérieur d'abréviation 36
 point à l'intérieur d'initiales 36
 point d'exclamation 38, 40
 point d'interrogation 38, 40
 points de suspension 38, 40
 ponctuation 36-40, 42-44
 symboles mathématiques 36, 37
 tiret 36, 37
 trait d'union 36
 virgule décimale 36
et 190-96
 État 138
 euphonie 8, 149

H

hard hyphen 35
he or she 8
headings 29, 30, 98
health centres 157
highways 160, 169
Honour, His or Her 70
honourable 69, 71, 72
hospitals 157
House 16
House of the people 147
hyphen
 at end of line 33
 in electoral and judicial districts
 146
 in numbers 34
 in percentages 170
 in telephone numbers 181
 in words 34
hyphenation 33, 197

I

I quote 101
imperial units 180
indents 26, 98, 99
indirect speech 78, 109, 110
initials 35, 45
insertions 95, 96, 98
International System (SI) units 180
Inuit 135
ironic sense 103
italics
 Acts 125
 along with roman in quote 102
 amendments 28, 115
 bills 125
 block-format quotes 28, 80
 changes allowed 98, 99

Excellence, Son 68
explicatives 189
exposant 163
expression figurée en chiffres, 161
expressions non parlementaires 14
extramural 157

F

faces dans citation 102
féminisation 8
films 128
fin de la citation 101
fonction publique 169
fraction 162, 164, 174, 182

G

gens
 d'en face 5, 75
 du Nouveau-Brunswick 8
 parlementaires 5
Golfe 159
gouvernement 3, 137, 138
grades militaires et policiers 59
Grand Moncton 145
gras
 changements interdits 98, 99
 changements permis 98, 99
 chevrons 21
 crochets 21
 dans citation 102
 guillemets 21
 intervenants 29
 parenthèses 21
 point 21
 points de suspension 21
 rubriques 29
 virgule 21

italics (*continued*)

- changes not allowed 98, 99
- colon in subtitle 119
- comma 21
- ellipsis 21
- judgments 125, 126
- lower punctuation 21
- motions 28, 115
- not with French words 113
- notices of motion 28, 115
- parentheses 21
- period 21
- petitions 28, 115
- poems 28, 115
- publications 116
- quotation marks 21
- quotations 28
- regulations 125
- square brackets 21
- switched with roman 102
- trademarks 130
- used with paragraphs 183
- vehicles 129
- with year 120
- works of art 128

J

- judgments 126
- judicial districts 146
- justification of text 22

L

- language
 - alternating 10
 - article in official name 149
 - capitalized 132
 - change 10, 98
 - code 52

guide de référence 19

guide du rédacteur, Le 19

guillemets

- citation double 87
- citation intégrée 80, 86
- commande 50
- élément de publication 118
- espace insécable 42, 43
- espacement 42, 43
- et virgule 86
- gras 21
- insistance 103
- ironie 103
- italique 21
- lettres minuscules 104
- mots anglais 113
- mots se désignant 104
- niveau de langue 103
- néologismes 103
- paroles hypothétiques 79
- police de caractères 21
- troisième paire 89
- guillemets anglais 38, 39, 88, 89

H

- heure 44, 179
- Honneur, Son 70
- honorale 69, 72
- hôpitaux 157

I

- ils* 2, 3
- incises 86, 188
- initiales 35, 45
- insertions 98, 99
- insistance 103
- intérim 61
- interpellations 72, 187

language (*continued*)
 gender-neutral 8
 official name in both languages 151
 quotation 106
 switch and paragraph 10
 switch by member 13
legal terminology 11
legislation subdivisions 183
Legislature, legislature 16
letters as such 105
Liberal 137
lie 14
listing markers 193
lists 192-96
local service districts 142
logos 56
lower punctuation 21
lowercase
 conjunctions 12
 government 137, 138
 letters 12
 minister 11
 prepositions 12
 municipal councils 143
 municipal departments 153
 province 138
 state 138
 territory 138
Loyalist 136

M

Madam 72
Maliseet 135
margins 20, 24, 27
Maritime Provinces 129
math symbols 36-38
measure, units of 44
member 5, 75
Merriam-Webster's 17, 18

intervenants 29, 45
intervention bilingue 13
Inuit 135
italique
 amendements 28, 115
 avec alinéas 183
 avec année 120
 avis de motion 28, 115
 changements interdits 98, 99
 changements permis 98, 99
 chevrons 21
 citation détachée 28, 80
 côtoie romain dans citation 102
 crochets 21
 deux-points dans sous-titre 119
 guillemets 21
 jugements 125, 126
 lois 125
 marques de commerce 130
 mots étrangers 111
 motions 28, 115
 oeuvres d'art 128
 parenthèses 21
 pas avec mots anglais 113
 pétitions 28, 115
 poèmes 28, 115
 point 21
 points de suspension 21
 projets de loi 125
 publications 116
 règlements 125
 remplace romain 102
 véhicules 129
 virgule 21

J

jalons énumératifs 193
je cite 101
journaux 116
jugements 126
justification du texte 22

Métis 135
Metro 145
 Micmac 135
 Mi'kmaq 135
 military ranks 59
 millions 166, 173
 minister 11
 mixed numbers 164
 MLA 75
 motions 28, 99
 movements 136
 movies 128
 MP 75
 multiple spellings 18
 municipal councils 143
 municipal departments 153
 municipalities 143

N

Native peoples 135
 New Democrat 137
 newspaper titles 116
 nonrestrictive clauses 189
 North Shore 140
 notices of motion 28
 number
 age 174
 amounts of money 171-73
 centuries 175, 177
 dates 178
 decades 176
 hour 179
 mixed 164
 percentages 170
 progression 166
 repetition 6
 the word “number” 181
 two series 167
 with millions and billions 173

L

langage non parlementaire 14
 langue
 alternance 10
 changement de langue 10, 98
 citation 106
 écrite et parlée 1
 étrangère 111-13
 majuscule 132
 minuscule 132
 parlée et écrite 1
Le, la 117, 149
 leader parlementaire 60
 Législature, législature 16
 lettres de l'alphabet 105
 Libéral 137
 ligne en pointillé 92
 livre blanc 116
 logos 56
 lois 125

M

majuscule
 acronymes 55
 bureau 154
 cabinet 137, 154
 centres de santé 157
 changements interdits 98, 99
 changements permis 98, 99
 circonscriptions électorales 146
 circonscriptions judiciaires 146
 citations toutes en majuscules 31
 collectivités 144
 collèges 155
 comtés 140
 compagnies 148
 coopératives 148
 corporations 148

number (*continued*)

- with units of measure 180
- written out 161, 163

numerals

- age 174
- amounts of money 171-73
- centuries 175, 177
- changes allowed 98, 99
- changes not allowed 98, 99
- dates 178
- decades 176
- hard space 44
- hour 179
- hyphen 34
- Roman 168
- triads 44, 165
- two series 167
- with abbreviations 44
- with classifications 63
- with measurements 44, 180
- with millions and billions 173
- with *o'clock* 179
- with percentages 170
- with symbols 44
- with zeros 192
- years 177

numerical designations 44

O

- occupations 8, 58
- office 154
- official names 149, 151
- okay* 18
- omissions in quotes 90-93
- opposition
 - leader 60
 - member 5
 - loyal opposition 137
 - official opposition 60, 137

majuscule (*suite*)

- Couronne 65
- crédits 12
- dans énumérations 192-96
- districts de services locaux 142
- documents budgétaires 124
- écoles 156
- éléments de programme 12
- ententes 127
- États 138
- hôpitaux 157
- institutions 147
- jugements 125
- langues 132
- lettres isolées 105
- lois 125
- ministres 11
- ministères 152
- municipalités 143
- noms géographiques 159
- paroisses 141
- partis politiques 137
- peuples 124
- peuples autochtones 135
- ponts 160
- postes budgétaires 12
- programmes 158
- projets de loi 125
- provinces 138
- races 131
- rapports annuels 124
- régions géopolitiques 139
- règlements 125
- républiques 138
- sigles 55
- subdivisions administratives 153
- territoires 138
- texte tout en majuscules 31
- titres de civilité 66
- titres de respect 65

or 190, 191

order in council 169

ordinal numbers 163

P

page 165

paired punctuation 21

paragraph

at left margin 27, 98, 99

new paragraph 10

self-standing 10

used with italics 183

with language change 98, 99

parentheses 21, 32

parenthetical expressions 188

parishes 141

parliamentary documents 123-24

party 137

Peninsula 159

people's House 147

percentage 38, 39, 161, 170

period

bold 21

font 21

four periods 92-94

in acronyms 55

in lists 192-96

in listing markers 193

italics 21

spacing 36, 38, 40

with ellipsis 92-94

within abbreviation 36, 54

within initials 36

personal name repetition 6

personalization 6

petitions 28, 99

poems 28, 128

police ranks 59

political parties 137

majuscule (*suite*)

titres professionnels 58

universités 155

voies de communication 160

Malécite 135

marges 20

marques commerciales 130

masculin 154

mensonge 14

mesure, unités de 180

métropolitaine, région 145

Micmac, Mi'kmaq 135

milliards 166, 173

millions 173

ministères 152

minuscule

ministre 11

conseils municipaux 143

doctrines 136

documents budgétaires 123

gouvernement 137, 138

grades militaires et policiers 59

honorable 69

langues 132

lettres isolées 105

ministres 11

mouvements 136

opposition 60, 137

peuples 134

peuples autochtones 135

province 138

races 131

rapports annuels 123

religions 133

services municipaux 153

territoire 138

titres de fonction 60-63

titres de noblesse 64

titres religieux 57

très honorable 67

pope 57
ports (sea) 160
preferred versions 100
prepositions 12
professional designations 58
professional titles 58
proper name repetition 6
programs 12, 44, 158
Progressive Conservative 137
pronouns 2, 3, 10
proverbs 114
province 6, 54, 138
provision 183
pseudo quote 79
public service 169
publications 116, 118, 121
punctuation
 annunciatory 81, 83, 86, 90, 91,
 109, 110, 192-96
 changes allowed 98, 99
 changes not allowed 98, 99
 closing 81, 83, 84, 86, 90, 91
 font 21
 hard space 42, 43
 in listing markers 193
 in lists 192-96
 lower 21
 paired 21
 spacing 36-40, 42-44, 99

Q

question kept as question 15
question mark 38, 40, 83
question period 15
quotation
 all capitals 31
 bilingual 108
 changes allowed 98, 99
 changes not allowed 98, 99

monnaie étrangère 172
mots anglais 113
mots composés 197
mots étrangers 111, 112
motions 28
mouvements 136
Multidictionnaire 17
municipalités 143

N

Néo-Brunswickois 8
Néo-Démocrate 137
néologismes 103
niveau de langue 103
nom propre répété 6
nombres
 âge 174
 années 177
 cardinaux 163, 178
 complexes 179
 dates 177
 décennies 176
 désignations 169
 deux séries 168
 en chiffres 162
 en lettres 161
 expression figurée 161
 heure 179
 millions et milliards 173
 mixtes 164
 ordinaux 163, 178
 pourcentage 169
 progression 166
 références 169
 siècles 175, 177
 zéros 192
noms géographiques 159
non parlementaire 14
numéro 49, 181

- quotation (*continued*)
 - contains an ellipsis 94
 - contains an error 96
 - contains bold 102
 - contains italics 102
 - contains roman 102
 - definition 77
 - End of quote* 101
 - I quote* 101
 - insertions 95
 - italics 28
 - language 106
 - no ellipsis 82, 90, 91
 - omitted text 90-92
 - principles 77
 - pseudo quote 79
 - tabs not spaces 23
 - two typefaces 102
 - unilingual 109, 110
 - within a quote 87, 88
- quotation, block-format
 - full sentence 81, 109
 - in italics 80, 115
 - insertions 95
 - interrupted 85
 - italics and roman switched 102
 - no ellipsis at start or end 82, 90, 91
 - no quotation marks 28, 80
 - omitted text 90, 92
 - partial sentence 82
 - quote within a quote 87
 - unilingual 109
- quotation, run-in format
 - full sentence 83, 109, 110
 - insertions 95
 - interrupted 86
 - no ellipsis at start or end 91
 - omitted text 91
 - partial sentence 84, 109
 - quote within a quote 88

O

- oblique 36, 37
- oeuvres d'art 128
- omissions 90-93
- on* 5
- opposition
 - chef 60
 - gens d'en face 5, 75
 - loyale opposition 137
 - officielle 60, 137
 - parlementaires du côté de 5
- oral et écrit 1, 3
- ordre des mots 147, 148
- orphelins 2, 3, 9
- orthographe 17, 18, 98, 99
- ou* 190, 191

P

- page 165, 169
- pape 57
- paragraphe
 - autonomie 10
 - changement de langue 98
 - changements interdits 98, 99
 - changements permis 98, 99
 - marge de gauche 27, 98
 - nouveau 10
 - pronom 10
- parenthèses 21, 32
- parlementaires 5, 14, 75
- paroisses 141
- paroles hypothétiques 79
- partis politiques 137
- Péninsule 159
- période des questions 15
- perluète 36, 37
- personnalisation 6
- Petit Robert* 17

quotation, run-in format (*continued*)
 unilingual 109
 with quotation marks 80, 83, 84
quotation marks
 bold 21
 comma inside or outside 86
 component of a publication 118
 double 88, 89
 emphasis 103
 font 21
 ironic sense 103
 italics 21
 lowercase letter as such 105
 pseudo quote 79
 single 88
 spacing 38, 39
 third set 89
 true quotation marks 50
 with French words 113
 with run-in format quote 80
 words as such 104

R

races 131
ranks 59
reference numbers 169
regulations 125
religions 133
religious titles 57
repetition
 dates 6
 numbers 6
 personal names 6
 proper names 6
Republic of Madawaska 138
restrictive clauses 189
riding (*see* electoral district)
Right Honourable 67, 72
roads 160

pétitions 28
peuples 134
peuples autochtones 135
pluriel de fraction 164
poèmes 28, 128
point
 entre initiales 36
 dans abréviations 36, 54
 dans énumérations 192-96
 dans jalons énumératifs 193
 espacement 36, 38, 40
 gras 21
 italique 21
 pas dans acronymes 55
 pas dans sigles 55
 police de caractères 21
point d'exclamation 38, 40, 51, 83
point d'interrogation 38, 40, 83
point-virgule
 citation unilingue 110
 dans énumérations 192-96
 espace insécable 42
points cardinaux 139, 145
points de suspension
 à l'extérieur des guillemets 83
 à l'intérieur des guillemets 83
 citation détachée 82, 92
 citation intégrée 84, 93
 commande 48
 dans l'original 94
 espacement 38, 40
 gras 21
 italique 21
 pour marquer omission 92, 93
 sans crochets 94
police de caractères 21, 98, 99
ponctuation
 basse 21
 changements interdits 98, 99
 changements permis 98, 99

roman
 and italics both in quote 102
 insertion in quote 95
 interruption in quote 85
 numerals 168
 switched with italics 99, 102
 unbolded 102
 Royalist 136
Rules of Court 125
 rulings by Speaker 100
 rural communities 144

S

sayings 114
 secretary of department 61
 schedules 105
 schools 156
 self-standing paragraph 10
 semicolon 38, 192-96
 sexism 8
sic 96
 singular 3, 4, 12
 space, hard
 area code 181
 command 41
 in ellipsis 42, 43, 94
 in numerals 44
 in programs 44
 in punctuation 42, 43
 in speaker designations 45
 in triads 44, 165
 in votes 44
 with abbreviations 44
 with initials 45
 with measurements 44
 with numerals 44
 with symbols 44
 with words 45

punctuation (*suite*)
 dans abréviations 54
 dans énumérations 192-96
 double 21
 espacement 36-40, 42-44
 finale 81, 83, 84, 86, 90, 91
 intermédiaire 86
 introductive 81, 83, 86, 90, 91,
 109, 110, 192-96
 police de caractères 21
 ponts 160
 porte-parole 61
 ports de mer 160
 postes budgétaires 12
 pourcentage 42, 161, 170
 Premières nations 135
 pronoms 2, 3, 10
 présidence 73
 programmes 44
 Progressiste-Conservateur 137
 projets de loi 125
 proverbes 114
 province 6, 138
 provinces de l'Atlantique 139
 provinces Maritimes 139
 publication 116, 117, 121

Q

question gardée comme question 15

R

racés 131
 rapports annuels 120, 123, 124
 règlements 125
Règles de procédure 135
 religions 133
 répétitions 6

spacing

- ampersand 36, 37
- cent sign 38, 39
- changes allowed 99
- colon 36, 38, 40
- currency 38, 39, 172
- dash 36
- ellipsis 40
- degree symbol 38
- dollar sign 38, 39, 172
- exclamation point 38, 40
- forward slash 36, 37
- hour 179
- hyphen 36
- math symbols 36-39
- period 36, 38, 40
- punctuation 36-40, 42-44
- question mark 38, 40
- quotation mark 38, 39
- semicolon 38
- time 36

speakers 29, 45

Speaker's rulings 100

speech, preferred versions 100

spelled out (*see* written out)

spelling

- Canadian Oxford Dictionary* 17
- changes allowed 98, 99
- changes not allowed 98, 99
- dictionaries of choice 17
- logos 56
- multiple 18
- municipalities 139, 143, 144, 146
- ogue/og* 18
- our/or* 18
- que/ck* 18
- re/er* 18
- variants 17, 18
- Webster's* 17, 18

reproduction fidèle 97, 100, 106

république du Madawaska 138

retraits 26, 98, 99

romain

côtoie italique dans citation 102

insertion dans citation 95

interruption de citation 85

maigre 102

mots étrangers 112

remplace l'italique 99, 102

routes 160

royaliste 136

rubriques

au masculin 74

centrage 25

dans discours du budget 98

dans discours du trône 98

gras 29

soulignement 30

S

secrétaire de département 61

service d'incendie 152

service de police 153

service municipal 153

services publics 169

sexisme 8

sic 96

siècles 176

sigles 55

singulier 3, 4, 12

sites Web 122

sommes d'argent 171, 172

soulignement 30, 98, 99

sous-titres 119

suppléant 61, 63

symboles 44

symboles mathématiques 36, 37, 39

spin 6
 square brackets 21, 95, 96
 state 6, 54, 138
 statements kept as statements 15
 streets 160
 stylebook of reference 19
 subdivisions in legislation 91
 subtitles 119
 supercript 163
 symbols 44

T

tabs 23, 98, 99
 telephone numbers 181
 television programs 128
 terminology 11, 12, 13
the
 before “Honourable” 69, 72
 before “Right Honourable” 67, 72
 in newspaper title 117
 in official names 149
 themes 114
they 2, 3
this 9
 throne speech 98
 titles (personal)
 gender-neutral 8
 occupation 8
 professional 58
 religious 57
 when addressing 72
 titles of courtesy 66
 titles of nobility 64
 titles of office 60-63
 titles of publication 116, 120
 translation 109, 110
 triads 44, 165, 173
 typefaces in quotes 102

T

tabulation 23, 98, 99
 taquets 23, 98, 99
 terminologie 11, 12
 territoires 138
 thèmes 114
 tiret
 circonscription 47, 146
 citation interrompue 85
 commande 46
 double trait d’union 36
 énumération verticale 47
 espace insécable 42
 espacement 36, 37, 42
 mot composé 47
 pas dans années 34
 pas dans mots 34
 précédé de virgule 42
 titres de civilité
 abréviation 66
 en toutes lettres 72
 espace insécable 45
 majuscule 66, 72
 omission 66
 titres de noblesse 64
 titres de professions 8
 titres de publication 116, 120
 titres de respect 65
 titres professionnels 58, 72
 titres religieux 57
 titulaires au masculin 154
tous et toutes 8
 traduction 109
 trait d’union
 années 34
 circonscriptions 146
 contributions des ententes 170
 en fin de ligne 33
 espacement 36

U

underline 30, 98, 99
 unilingual 106, 109, 110
 units of measure 180
 universities 155
 unparliamentary language 14
 uppercase (*see* Capitalization)
 U.S. 54, 138, 152

V

variants, spelling 17, 18
 votes (budget) 12, 44, 162

W

Web site address 122
Webster's 17, 18
 white paper 116
 word

- as such 104
- order 147, 148, 152
- spoken vs. written 1
- written vs. spoken 1

 works of art 128
 written out

- acronyms 55
- age 174
- decades 176
- fractions 164
- honourable 71, 72
- numbers 161
- ordinals 163
- Right Honourable 72
- title when addressing 72

 written word vs. spoken word 1

trait d'union (*suite*)

- mots 34
- mots composés 197
- numéros de téléphone 181
- pas dans acronymes 55
- pas dans sigles 55

 trait d'union insécable 34, 35, 54
 très honorable 67, 72
 triades 44, 165, 173

U

unilingue 106, 109, 110
 unités de mesure 180
 universités 155

V

variantes orthographiques 18
 verbe au singulier 12
 versions privilégiées 100
 virgule

- apposition 186
- avec *et* et *ou* 190, 191
- dans déterminatives 189
- dans énumérations 192-96
- dans explicatives 189
- dans incises 188
- dans une série 190
- déplacement 185
- entre des propositions 191
- et guillemets 86
- et incises 86
- gras 21
- interpellation 187
- italique 21
- police de caractères 21
- précédée de tiret 42

Y

year

academic 177

age 174

centuries 175, 177

decades 176

fiscal 177

hyphen 34

in publication title 120

school 177

you 5**Z**

zero 173, 182

virgule décimale 36, 173, 182

voies de communication 160

voies de contournement 160

votes 162

vouvoiement 3

W

Web, adresse de site 122

Z

zéro 173, 182